

# **Cómo Aprender Ralámuli de la Tarahumara Baja**



**Don Burgess  
con Reynaldo Merino Mares  
y otros de Tierra Blanca  
municipio de Guazapares, Chihuahua.**

# **Cómo Aprender**

## **Ralámuli de la Tarahumara Baja**

Don Burgess  
con Reynaldo Merino Mares  
y otros de Tierra Blanca,  
Municipio de Guazapares, Chihuahua.

© Don Burgess  
2002

© D.R. 2002, Don Burgess, texto y edición.

© D.R. 2002, Don Burgess, fotografías.

Este libro, y el cassette con los textos en las voces de personas de Tierra Blanca, Mpo. De Guazapares, Chih., ha sido publicado gracias al apoyo del Programa PACMYC de CONACULTA y el Gobierno del Estado de Chihuahua, y sus organismos: Unidad Regional de Culturas Populares e Indígenas de CONACULTA, Instituto Chihuahuense de la Cultura, la Coordinación Académica de la Secretaría de Educación y Cultura y los Talleres Gráficos del Estado de Chihuahua.

 **PACMYC**  
Chihuahua

 **CONACULTA**  
Culturas Populares e Indígenas  
Unidad Regional Chihuahua



**Chihuahua**  
GOBIERNO DEL ESTADO

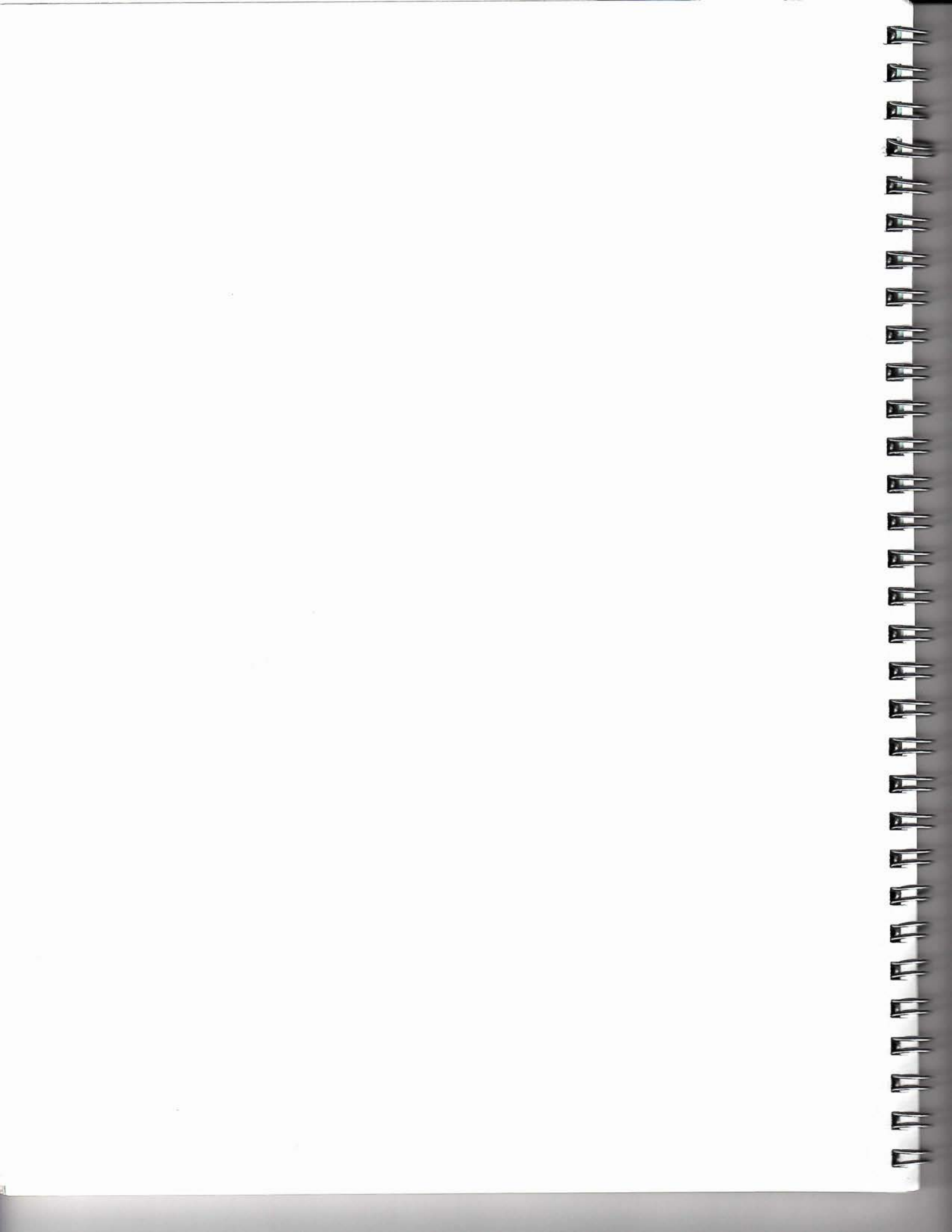
 **Instituto  
Chihuahuense  
de la Cultura**

“...solo digo con el sentir de muchos doctores en la materia: que el Párroco ó Ministro de indios que no sabe, ni procura con eficacia aprender suficientemente el idioma de ellos para en él predicarles por si mismo como dice el Concilio Tridentino, confesarlos, y enseñarles los Dogmas de feé de nuestra Católica Religión, viven en continuo pecado mortal, no se deben de absolver, y deben de restituir los sinodos, obenciones, y demás pingües que por tal título han obtenido y recibido ...aunque el Ministro sea un abismo de ciencia, faltándole la inteligencia del idioma de sus feligreses, no cumple con la obligación debida, y es *omnino* [*completamente*] inepto por todos derechos para el ministerio, como lo fuera un mudo para la colación de un Curato.” [sic]

Fray Miguel Tellechea  
Chínipas, año de 1826

(*Sic* significa que así fue escrito por el autor.)





# Contenido

página

Introducción .....	7
Mapa .....	11
1—Cuando llega una persona .....	13
2—Qué decir después de saludar .....	17
3—Qué decir cuando se quiere hablar de cosas que pasan en el día .....	20
4—Qué decir cuando uno quiere retirarse .....	25
5—Qué decir cuando se quiere comer .....	28
6—Qué decir cuando se quiere aprender el idioma .....	33
7—Qué decir cuando se quiere aprender más del idioma .....	35
8—Qué decir cuando se quieren hacer preguntas .....	37
9—Preguntas que se contestan con “sí” o “no” .....	39
10—Qué decir cuando se pide trabajo .....	41
11—Qué decir cuando se quiere trabajar en la cocina .....	44
12—Qué decir cuando se quiere trabajar en el barbecho .....	46
13—Qué decir cuando se hace una fiesta .....	48
14—Qué decir cuando se quiere jugar palillo .....	51
15—Qué decir cuando están enfermos .....	54
16—Qué decir cuando se dan las medicinas .....	57
17—Qué decir cuando se quiere registrar a alguien .....	59
18—Qué decir cuando llegan a ver al dentista .....	60
19—Qué decir cuando se quiere saber el nombre de una parte del cuerpo ...	62
20—Qué decir cuando se quiere coser .....	64
21—Qué decir cuando llegan con las cosas que hacen .....	67
22—Qué decir cuando se quiere hablar del vestido .....	69
23—Qué decir cuando se quiere lavar la ropa .....	71
24—Qué decir cuando se va a dar una clase .....	72
25—Qué decir cuando se quiere corregir a los niños .....	75
26—Qué decir cuando se está en el comedor .....	76
27—Qué decir cuando se quieren usar números .....	78
28—Qué decir cuando se quieren expresar dudas .....	80
29—Qué decir cuando se quieren expresar emociones .....	82
30—Qué decir cuando se quiere hablar de los papás y los hermanos .....	84
31—Qué decir cuando se quiere hablar de los abuelos .....	86
32—Qué decir cuando muere una persona .....	88
33—Qué decir cuando se quiere pronunciar un discurso .....	90
Cambios dialectales en la Tarahumara Baja .....	97
Traduciendo del español al ralámuli .....	99
Libros escritos en el idioma ralámuli de la Tarahumara Baja .....	102
Estudios del idioma y cultura ralámuli de la Tarahumara Baja .....	104
Las diferencias entre la Tarahumara Baja y la Tarahumara Alta .....	106

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100



## Introducción

Para la persona que va a estar trabajando entre la gente rálámuli de la Baja Tarahumara aprender el idioma nativo es una responsabilidad y un privilegio. Es la clave para hacer amigos. Y puede ser que el éxito de su trabajo dependa de su aprendizaje del idioma rálámuli, o como dicen algunas personas: rálómali.

Un estudio del idioma abarca toda la cultura—la sabiduría, creencias, sentidos y actitudes de la gente al interpretar lo que les pasa y que les ayuda a vivir.

Este trabajo está basado en varios estudios y textos: “Learning a Language Again”, por Donald N. Larson, 1997; “Culture and Language Orientation”, por Dwight L. Gradin, 1988; y “Rarómari Ra’íchari”, por Carlos Vallejo N., 1993. También fue usada la gramática publicada por la Coordinación Estatal de la Tarahumara, “Compendio Básico de la Gramática Rarámuri”, 1997; y los estudios de su servidor.

Hay alguna bibliografía en el idioma rálámuli de la Baja Tarahumara que puede ser útil en el aprendizaje del idioma, que incluye libros de la cultura, libritos de cómo curar enfermedades, y traducciones de partes de la Biblia (incluyendo una película de la vida de Jesús). Algunos de éstos han sido grabados en cassettes y sirven para escuchar el idioma. Una lista de estos libros está incluida en la parte final de este libro.

Espero que la persona que quiera aprender el idioma dedique por lo menos un mes de estudio concentrado para aprender los elementos básicos. En un mes es posible llegar al punto donde puede seguir solo, utilizando las oportunidades que se le presenten para aprender más. Uno de los fines de este libro es ayudarlo a llegar a este punto.

Aprender un idioma es más que memorizar unas frases. Es también analizar lo que aprende para poder utilizarlo en varias situaciones. Es también imitar los sonidos. Para lograrlo, conviene mucho tener un maestro que le pueda ayudar con sus problemas. Sin embargo, a veces no es posible tener un maestro que le pueda ayudar con problemas de la gramática, y espero que este libro sea ayuda en este aspecto. Sobre todo, para aprender un idioma es necesario estar con la gente que lo habla, conviviendo y hablando con ellos.

Hay varias razones por las cuales es difícil aprender el idioma rálámuli, pero una de ellas es que casi siempre hay alguien presente que sepa hablar español, y es muy fácil caer en la tentación de hablar en español en vez de rálámuli. También cuando los rálámuli hablan más español que lo que usted habla rálámuli, usualmente les van a hablar en español para poder entenderse mejor. Pero cuando ven que usted de veras va a aprender el rálámuli, entonces les da gusto hablarle en su idioma aunque saben que usted no les entiende muy bien.

La situación de cada persona va a ser diferente. Algunos que van a querer aprender el idioma van a ser maestros de escuelas bilingües, otros, trabajadores del gobierno, misioneros, etc. Mi esposa, quien me ayudó a hacer este libro, es enfermera y le gusta



coser, y por eso algunas lecciones reflejan sus intereses. Si usted tiene intereses especiales, debe hacer lecciones apropiadas junto con su maestro.

Este estudio ofrece frases de situaciones comunes, frases y palabras con las cuales uno puede extender sus conversaciones, análisis de la gramática que surge de las frases usadas, ejercicios para practicar lo que aprende, y notas culturales. También están incluidas algunas canciones nativas que le pueden ayudar en el aprendizaje del idioma y con sus relaciones con la gente, especialmente con los niños. Fueron incluidas unas fotografías para darle algo visual que puede discutir con los rálámuli practicando lo que está aprendiendo. El libro empieza con unas lecciones muy necesarias para incursionar en la cultura rálámuli: lo que puede decir para saludar, lo que puede decir después de saludar, lo que puede decir para despedirse, y cómo ofrecer comida.

### **Cómo utilizar este libro:**

En la primera parte de su estudio, tal vez va a aprender nada más las partes donde dice “rálámuli básico”, que son las más necesarias y sencillas, y que han sido grabadas en un cassette, y las notas culturales. Lo demás, que incluye otros contextos y análisis del idioma, puede ser estudiado después.

No tiene que seguir el orden de las lecciones. Tal vez va a querer ir directamente a “Cuando se quiere aprender el idioma.” Y si hay partes de lecciones que no son aplicables a su situación, no le va a ayudar dedicar mucho tiempo a ellas. Utilice las partes que son más aplicables a su situación.

Sería bueno tener un “maestro” o “maestra” rálámuli tal vez por una hora al día. Antes de que llegue el maestro, usted debe revisar la lección de ese día. Cuando llegue, él o ella puede ayudarle con la pronunciación de las frases, y con los ejercicios.

A veces no va a ser posible tener un “maestro” y espero que este libro le sirva en este aspecto. Lo ideal sería tener el libro y un maestro para que usted pueda organizar lecciones más específicas a su situación.

De suma importancia es utilizar o expresar lo que está aprendiendo por lo menos una vez al día con personas rálámuli que lleguen a su casa, o yendo a una casa rálámuli o a una escuela bilingüe y practicando con ellos lo que está aprendiendo. Puede ser que tenga que andar bastante para hallar con quien platicar. Puede provocar mucha frustración el no encontrar gente con quien platicar, pero así va a ser y no hay que desanimarse.

Después de hablar con alguien, sería bueno hacer notas de las dificultades que se le presenten, y de palabras y frases que le faltaron. Éstas puede discutir las con su maestro.



Una de las claves para aprender un idioma es controlar la conversación. Cuando la otra persona empieza a hablar de lo que sea, se pierde muy fácil el objetivo; pero de todos modos usted puede estar escuchando las palabras conocidas y fijarse muy bien en la entonación.

Otra clave es utilizar todas las oportunidades de usar el idioma. En ocasiones va a necesitar hablar español para entenderse, pero aproveche cada oportunidad que se le presente para hablar rálámuli.

Tenga cuidado con las preguntas que haga a un rálámuli. Hágalas muy específicas. Por ejemplo, una vez cuando le pregunté a una mujer que cuándo dio leche materna a su niño, ella me contestó, "El primer día"; pero no quiso decir el primer día de nacido el niño, sino el primer día en que le salió la leche que no era calostro.

Cuidado también con el uso de figuras de lenguaje de su propia cultura. Por ejemplo, vea qué tan diferente puede ser la idea de "lleno" en diferentes culturas. En español "lleno de polvo" puede tener la idea de "cubierto de polvo". En inglés "lleno de frijoles" (*full of beans*) puede tener la idea de decir algo dudoso o mentiroso. En el idioma rálámuli casi no se usan figuras de lenguaje. Para decir "lleno de polvo" dicen que está sucio o que se ve blanco. Y si quieren expresar la idea de estar lleno de frijoles, nada más van a decir que comieron mucho frijol. Casi siempre usan el sentido recto de las palabras, no el figurado.

Aprender un idioma es trabajo de toda la vida. Tengo 30 años estudiando rálámuli y siento como que apenas estoy empezando. Se me dificulta por no estar en la sierra todo el tiempo. Cuando estoy fuera por unos meses, es un atraso bastante grande. Algunas personas tienen una mente fotográfica y no les cuesta mucho aprender idiomas. Pero a la gran mayoría de la gente nos cuesta mucho esfuerzo. No por eso tiene que ser un trabajo desagradable. Puede ser un gran gozo, y espero que este libro le ayude en su intento.

Tal vez un día cuando usted esté hablando el idioma con un rálámuli, él le va a decir: **Muéká tabilé napurigá yolí ra'íchame ju.** —Usted no habla como yorike (mestizo).

### Quando se quiere pronunciar una palabra:

El alfabeto rálámuli está compuesto por 15 consonantes y cinco vocales:

**m - n - p - b - w - t - r - l - y - k - g - j - ch - s - ' (saltillo)**

**a - e - i - o - u**

Se puede ver que es diferente al alfabeto español, que tiene las letras d, f, ñ, ll, z, x, que no tiene el rálámuli; y que el rálámuli tiene el saltillo.



Las r's y l's de ralámuli son diferentes al español, o sea que usualmente las pronuncian con la lengua volteada hacia atrás. Con unos ralámuli tengo dificultad en diferenciar entre la r y la l y tengo que preguntarles cuál es la letra que pronuncian.

El saltillo es un alto o parada en la garganta y está considerado como una letra del alfabeto porque distingue el significado entre palabras que se escriben igual, como se puede observar en las palabras **sewá** "flor" y **se'wá** "mosca", y la palabras **ya** "ahora" y **'ya** "dáselo / antes".

Hay que notar que la forma de escribir los sonidos usada aquí tiene algunas diferencias con la del español. Por ejemplo, el "hu" del español es "w" en ralámuli, y la "c" y "q" son "k". La "c" aparece nada más en la letra "ch". Además, en español el símbolo "g" representa dos sonidos, dependiendo de la vocal que le sigue, por ejemplo gato y gemelos; pero en la ortografía usada para el ralámuli, nada más tiene uno que es "g" de gato. Entonces la palabra ralámuli para cobija se escribe **gemá** y no **guemá**. Esta forma de escribir el idioma es más "fonética" y es la que se está utilizando en las escuelas y en los libros de texto. Hasta hace pocos años en la mayoría de los libros escritos en ralámuli se usó la ortografía del español.

El acento está escrito aquí siguiendo la regla del español, que dice que no se escribe el acento si cae en la segunda sílaba contando desde el fin de la palabra. Si cae en cualquier otra sílaba, se escribe. La mayoría de las palabras en **ralámuli** se acentúan en la segunda sílaba contando del inicio de la palabra, pero hay muchas excepciones. Algunas palabras llevan dos acentos.

Hay que notar que a veces hay variaciones en la pronunciación entre la gente de un lugar y otro. También unos hablan más rápido que otros, suprimiendo algunas letras. Por eso si su maestro no habla igual a lo que se encuentra aquí, no se desanime. Así es con todos los idiomas y no le va a causar mucho problema. En la parte final de este libro se presenta información sobre las variaciones dialectales.

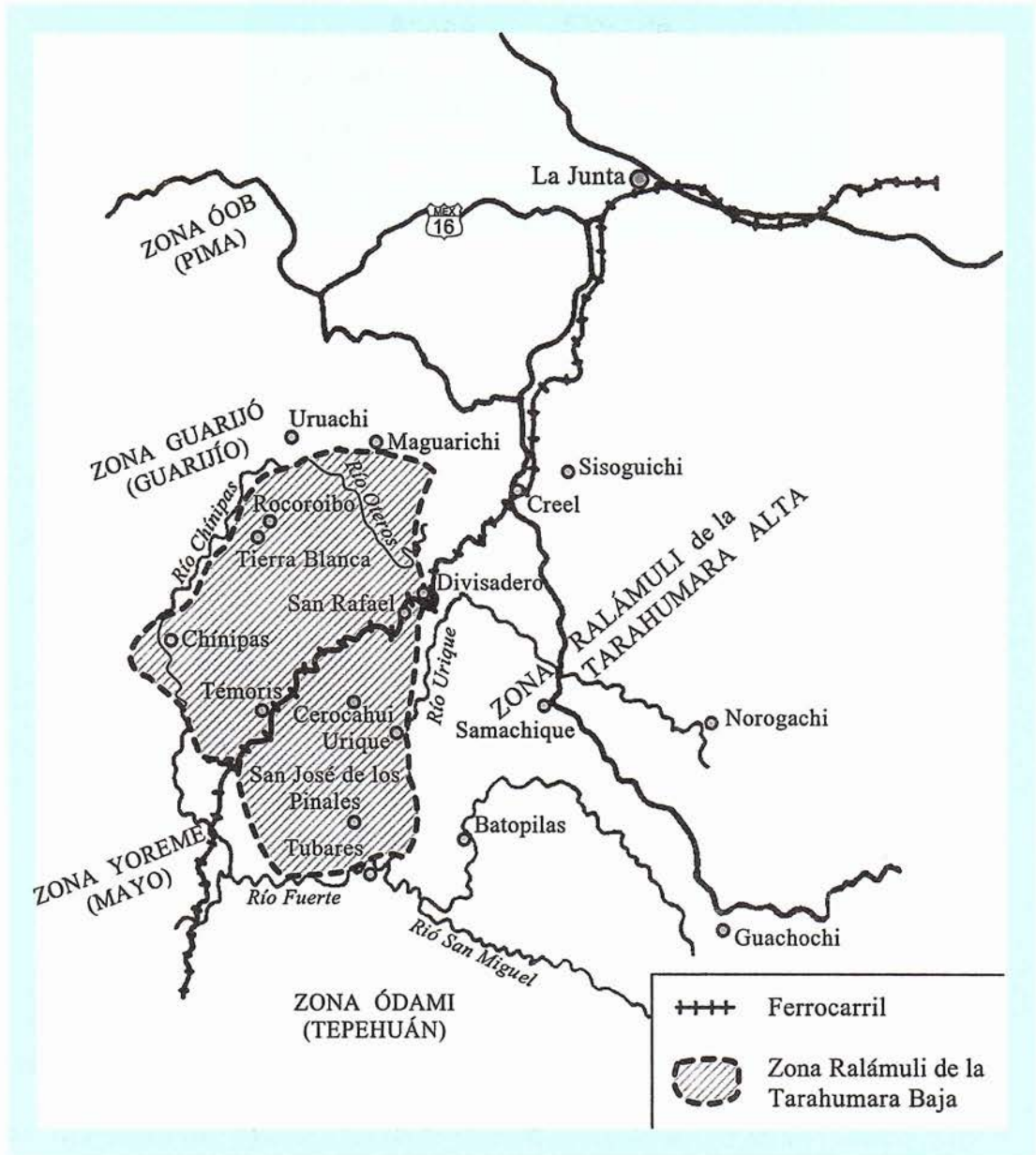
Agradezco a Víctor Piñón Ponce, a Richard Fodey, a Wes Shoemaker, a William Odom y a Timothy Odom la gran ayuda prestada para la realización de este trabajo. Al primero por las revisiones del español y a los otros en el manejo de la computadora. Por sus ideas en la revisión de la última sección de este libro, "Diferencias entre la Tarahumara Baja y la Tarahumara Alta", agradezco a William Merrill y a Luís Urías H. El mapa fue hecho con la ayuda de Susan Graham. Varias personas de Tierra Blanca ayudaron con el libro, incluyendo Albino Mares Trías, Reynaldo Carabeo Navarro, Gabino Campos Murillo y Martina Mares Pinto.

**'La iwega boichimi.**

Que tenga éxito en su estudio.

O más literalmente: Que vaya fuerte en el camino.

Don Burgess.







## 1—Cuando llega una persona, se le puede decir así:

### Ralámuli básico:

<b>Kuira.</b>	Hola.
<b>Asagá.</b>	Siéntate.
<b>Asabóabá.</b>	Me siento. (contestación)
<b>Mochisi.</b>	Siéntense.
<b>Mochíwabá.</b>	Sentémonos. (contestación)



### Una situación:

Lisa y Toño venían llegando a la casa de Miguel. Lisa empezó a chiflar para no sorprender a la gente. Viendo a Miguel, Lisa le dijo: **Kuira**, (Hola); y Miguel le contestó: **Kuira**. Entonces Lisa le dio la mano diciendo **Kuira ganili**, (Hola contento). Entonces Miguel les dijo: **Mochisi**, (Siéntense); y Lisa respondió: **Mochíwabá**, (Sentémonos).

Muchas veces contestan **Kuira** con **Kuírabá**, que da énfasis a la expresión.

Si no quieren sentarse luego, en vez de **Mochíwabá**, “Sentémonos”, pueden decir **A'lá nímala'é**, “Está bueno”.

### Otra situación:

A veces, cuando es muy de madrugada, después de saludar le hacen una broma. Preguntan:

**¿Tachiri remú mué?** ¿Qué soñó usted?  
**¿Tachiri remútukobá?** ¿Qué soñaron?

Y dos contestaciones comunes son:

**We'ká e'karúgame.** Muchas cosas.  
**We'ká umugí.** Muchas mujeres.

Entonces el que contesta puede preguntar:

**¿Muégó?** ¿Y usted?  
**¿'Émegó?** ¿Y ustedes?

Y algunas de las contestaciones de el que empezó a preguntar son:

**Neka abiénachigó.** Yo también.  
**Neka tabilé tábiri.** Yo nada.  
**Neka tabilé ne la.** Yo no recuerdo.  
**Neka we'ká umugí chigó.** Yo muchas mujeres también.

### Otra situación:

Si la persona de la casa tiene un banco para ofrecerle, puede decir:

**Asagá, jena ajtí mutela.** Siéntate, aquí está un banco.  
**Mochiga, jena mochí mutela.** Siéntense, aquí están los bancos.

Y la persona recibiendo el banco puede decir:

**Juli, 'la ju.** Bueno, está bien.

O puede responder:

**Asabóabá.** Me siento pues. (una)  
**Mochíwabá.** Nos sentaremos pues. (varias) (no incluye al casero)

En vez de decir nada más **Asagá**, "Siéntate", la persona de la casa puede hacer la frase más larga, agregando otras palabras. Aquí hay varias posibilidades:

**Asagá resíbuka.** Siéntate y descansa (cuando alguien llega cansado).  
**Mochiga resíbuka.** Siéntense y descansen.



- Asagá sujkáliga.** Siéntate y caliéntate (cuando hace frío y hay lumbre).  
**Asagá rasúkiga.** Siéntate y toma sol (cuando hace frío).  
**Asagá káboka.** Siéntate y ensómbtrate (o ponte a la sombra, cuando está fuerte el sol).

Una contestación simple para todas estas frases es, como se indica anteriormente:

**Juli, 'la ju.** Bueno, está bien.

O también puede decir:

- |                       |                              |
|-----------------------|------------------------------|
| <b>Ya 'la júka'é.</b> | Está bien.                   |
| <b>Resíbupua'é</b>    | Descanso / descansamos pues. |
| <b>Sujkáluwabá.</b>   | Me caliente pues.            |
| <b>Rasúpua'é</b>      | Tomo sol pues.               |
| <b>Kábopo'é</b>       | Me voy a la sombra pues.     |

**Otra situación:**

Si la persona de la casa está afuera y quiere decir a la persona que llegó que pase adentro, entonces puede decir.

- |                       |   |
|-----------------------|---|
| <b>Asaga pachá.</b>   | Siéntate adentro / Pásale para adentro. |
| <b>Mochiga pachá.</b> | Siéntense adentro.                      |

O puede decir añadiendo el locativo **-mi** "ahí":

- |                         |                        |
|-------------------------|------------------------|
| <b>Asagá pachami.</b>   | Siéntate ahí adentro.  |
| <b>Mochiga pachami.</b> | Siéntense ahí adentro. |

Si la persona está adentro y está invitando a la persona que llegó a pasar adentro, donde está él, puede decir:

- |                         |                        |
|-------------------------|------------------------|
| <b>Asagá pachaka.</b>   | Siéntate acá adentro.  |
| <b>Mochiga pachaka.</b> | Siéntense acá adentro. |

La **-ka** da la idea de "hacia acá donde está uno."



### Análisis:

**Kuira** viene del español "Dios os cuide." A veces todavía se oye **Os kuira**. Puede ser usado a cualquier hora del día.

El orden de las frases es bastante libre, y usualmente la palabra que se pronuncia primero es la que recibe más énfasis, o enfoque. Por ejemplo, en vez de decir **Asagá pachá**, "Siéntate adentro," puede decir **Pachá asagá**, "Adentro siéntate".

Nótese que se usan formas plurales que son diferentes a las formas singulares. Por ejemplo: el plural de **mukí**, "mujer" es **umugí**, y el plural de **asagá**, "siéntate" es **mochisi**. Algunas formas plurales cambian completamente del singular, unas nada más cambian unas letras, y otras no cambian nada, y se tiene que usar una palabra como "muchos" junto a la palabra. Por ejemplo, **we'ká rió**, "muchos hombres," donde **rió**, "hombre", puede ser singular o plural. A veces se oyen traducciones literales de saludos mexicanos al idioma rálámuli. Pero entre los rálámuli casi no los usan. Un ejemplo es: **¿Chieti che'lako mué?**, "¿Cómo amaneció usted?"

El uso general de **-ga** en **asagá** y **mochiga** da la idea de que algo sigue, que la idea de sentarse conecta con otra idea como "descansarse". Pero muchas personas usan **asagá**, "siéntate", como mandato sin otra palabra. De todos modos pienso que siempre se entiende la idea de "descansarse" aunque no está expresada. La forma usual para un mandato singular es la forma sencilla del verbo, como **asá**, "siéntate". El siguiente ejemplo muestra una diferencia entre **asagá** y **asá**. Cuando usted entra a un consultorio de un dentista, alguien le puede decir **Asagá**, "Siéntate donde quieras." Cuando quiere que se siente en la silla dental, va a decir **Jena asá**, "Siéntate aquí".

Hay bastante variación dialectal de un área a otra, y aún entre hablantes de la misma área. Se nota una de éstas con **mochí**, "están". Mucha gente dice **muchí**, pero cuidado con esta palabra, porque **muchí** también puede significar una parte sexual de la mujer.

### Cultura:

Cuando una persona está llegando a una casa, a veces empieza a chiflar, o a hacer algún ruido para que sepan en la casa que viene alguien.

La forma de dar la mano es tocar con las puntas de los dedos de la mano derecha la palma de la mano derecha de la otra persona. No agarran fuerte la mano como en algunas culturas. En la cultura rálámuli, agarrar la mano es lo que hacen los novios.

Cuando usted llega a una casa o lugar donde están varias personas, hay que saludar a cada uno, dándole la mano y diciéndole **Kuira**.

Los sueños son muy importantes en la cultura rálámuli. A veces se enferman después de ciertos sueños. Muchas veces cuando yo llegaba de vuelta a donde vivíamos en Rocoroibo, mi vecino me decía: "Yo soñé que venías en camino."



## 2—Qué decir después de saludar

### Ralámuli básico:

¿Koche simé olá mué?

¿Kócheka simí mué?

¿Chekí rió alé mué bejtélachi?

¿Chiéniko uché simé olá mué?

¿A dónde va usted?

¿De dónde viene usted?

¿Cuántas personas hay en tu casa?

¿Cuándo va a ir otra vez?



### Una situación:

Juan llegó a donde unos hombres estaban sentados en un cerco. Uno de ellos le preguntó:

¿Kócheka simí mué?

Eskuélachika.

¿Chekí rió alé?

Pe u'kabi rió.

¿Koche simé olá mué?

Pe jemi.

¿De dónde viene usted?

De la escuela —contestó Juan.

¿Cuánta gente (está) ahí?—le preguntó.

Nada más poca gente —contestó Juan.

¿A dónde va? —le preguntó otro hombre.

No más aquí—contestó Juan.

Koche es “¿dónde?”

Fíjese otra vez en la **-ka**, que aquí indica “hacia acá donde está uno”. Hay otra forma

de **ka** que tiene función verbal, y otra que da enfoque a una persona, lugar, etc., como **ne-ka**, “yo-enfoque”.

Cuando le pregunten, ¿**Kócheka simí mué?**, “¿De dónde viene usted?”, tiene que contestar según el lugar o la dirección de donde viene. Por ejemplo:

<b>Eskuélachika.</b>	De la escuela.
<b>Tuaka gomíchika.</b>	Del arroyo abajo (estando en el arroyo).
<b>Pákana galíraleka.</b>	De arriba de la casa.

Cuando le pregunten, ¿**Koche simé olá mué?**, “¿Adónde va?”, tiene que contestar según el lugar o la dirección a donde va y depende del lugar donde está uno. Por ejemplo:

<b>Pe jemi.</b>	No más aquí.
<b>Ku galírale.</b>	De regreso a mi casa.
<b>‘Omi gomichi.</b>	Para arriba por el arroyo.
<b>Tumi gomichi.</b>	Para el arroyo abajo.
<b>Tumi eskuélachi</b>	Para el arroyo abajo a la escuela.

El **-mi** de **‘omi** y **tumi** es locativo que puede significar ahí o allá.  
El **-ra** de **galira** significa posesión. **Galí** es casa.

#### Otra situación:

Si usted andaba afuera de la comunidad, pero ya volvió, una persona puede preguntarle:

¿**Chiéniko seba mué?**, ¿Cuándo llegó usted?

Y usted puede contestar (entre otras):

<b>Be’bé.</b>	Hace un rato (en este día).
<b>Rapako.</b>	Ayer.
<b>‘Ya anuwí.</b>	Anteayer.
<b>‘Ya baisako.</b>	Hace tres días.
<b>Yabé.</b>	Hace días.
<b>Yabé runechi</b>	Hace días en el lunes.

Si la persona quiere saber cuándo va a salir otra vez, puede preguntarle:

¿**Chiéniko ku enema olá mué?**, ¿Cuándo te vas?

O si usted vino de arriba, le puede preguntar

¿**Chiéniko ku enema olá mué ‘omi?**, ¿Cuándo te vas (de vuelta) para arriba?



### Otras opciones:

No hay que desanimarse cuando la gente le haga preguntas un poco diferentes de las anteriores. Hay muchas opciones. Por ejemplo, en vez de preguntar **¿Kócheka simí mué?**, “¿De dónde viene usted?”, pueden preguntar **¿Kochiénika simí mué?**, “¿De dónde anda viene usted?” (traducción literal); o si son ustedes varias personas, pueden preguntar **¿Kochiénika simaru ‘eme?**, “¿De dónde andan vienen ustedes?”

### **Análisis:**

La palabra **rió** es hombre, singular, pero a veces la usan para gente, plural. Si el contexto no está claro, tiene que usar **ralámuli**, “gente”, en vez de **rió**.

La palabra **ralámuli** puede significar “gente de la raza ralámuli,” o “gente indígena,” o, en ciertos contextos, “gente en general”. Usualmente incluye hombres y mujeres.

El sistema locativo y direccional es muy complicado. Casi no se usa la idea de los cuatro puntos cardinales de norte, este, sur y oeste. El sistema está basado en la geografía y de dónde sale y se mete el sol. Se usan muchas palabras y terminaciones que indican ideas como “río arriba” o “río abajo”, o “al lado del cerro” o “encima del cerro”, o “aquel lado del cerro”, etc. La persona que indica una dirección tiene que tener un punto de referencia que puede ser donde está él, u otro punto indicado.

### **Cultura:**

Cuando pregunta usted a una persona “¿Dónde vive usted?”, usualmente contestan con una expresión no muy específica, como **‘Ori**, “Ahí arriba por el arroyo en lo pendiente”; y si usted quiere saber exactamente dónde, tiene que hacerles más preguntas, pero si no lo conocen, a lo mejor no le van a decir exactamente cuál lugar. Cada rancho tiene su nombre, pero no dan el nombre a cualquier persona.

### **Ejercicio:**

Escuche muy bien a personas hablando, o a una grabación, e imite el tono o entonación de los sonidos de las letras. No importa que no entienda lo que dicen. Sería casi como cantar la melodía de un canto, sin las palabras. Nótese que las palabras están pronunciadas muy al frente de la boca, tal vez más que las palabras del español.



### 3—Qué decir cuando se quiere hablar de cosas que pasan en el día

#### Ralámuli básico:

**Wa'lú u'kú.**

**Nolégame che'lale.**

**'We rajtá.**

Mucho llovió.

Nublado amaneció.

Mucho calor.

#### Una situación:

Juan le dijo a Miguel: **'We rajtá jipe**, “Mucho calor ahora”. Y Miguel dijo: **'We rajtá**, “Mucho calor”. **O'rako wa'lú ukumela.** “Más tarde va a llover mucho.”

#### Otras frases que se pueden usar:

**'We rulágame che'lá be'á.**

**Wa'lú u'kú rapako alí.**

**'We eká jipe rawé.**

**'Ma asiba eká.**

**'Ma gelale u'kí.**

**Wa'lú gepá jipe.**

Muy frío amaneció (hoy) en la mañana.

Mucho llovió ayer tarde.

Mucho viento hoy día.

Ya se calmó (paró) el aire.

(No vi cuando)

Ya se calmó (paró) la lluvia.

Negó mucho ahora.

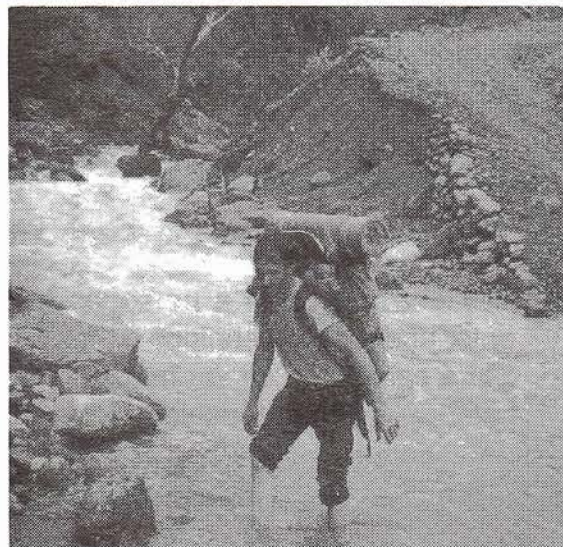
Para dar énfasis a que nevó mucho, puede dar más fuerza a la palabra **wa'lú**, “mucho / grande”.

Puede cambiar el orden de **wa'lú gepá jipe**; y unos dicen que así se hace más énfasis en la palabra **jipe**, “ahora”:

**Jipe wa'lú gepá.** Ahora mucho nevó.

Si una persona dice **Wa'lú u'kú**, “Llovió mucho”, entonces puede responder la persona con la que está platicando:

**Wa'lú u'kútubá.** Grande llovió. (Es como decir “Fíjese que sí.”)



Otras frases incluyen:

**Wa'lú u'kú boichika enárigachi.**  
grande llovió en-camino viniendo

Llovió mucho cuando yo venía  
de allá para acá en el camino.

**Jemi wa'lú u'kule.**  
**'We rulágame che'lale.**  
**Rukuchégame 'we rulugá ke**  
**bijí 'we rulá jipe alí.**  
**'We rulágame aliwa.**

Se ve que aquí llovió mucho.  
Muy frío amaneció.  
Todo el día hizo frío  
y todavía está haciendo.  
¡Qué fresca está la tarde!

Las horas de los ralámuli:

<b>o'tolí sinachi</b>	cuando canta el gallo (como a las 3 de la mañana o más adelante)
<b>bi'íbachí</b>	aclarándose (al aclararse)
<b>che'lachi</b>	al amanecer
<b>rayénali chíbachí</b>	al "pegar" (salir) el sol
<b>rawilí</b>	medio día
<b>rawilí gi'suchi</b>	poco después de medio día
<b>aligítale</b>	en la tarde (de 3 a 5)
<b>alí</b>	tarde
<b>orako alí</b>	como a las seis de la tarde
<b>rayénali bokuichi</b>	escondiéndose el sol
<b>chónachi</b>	al oscurecer
<b>'ma rukó</b>	ya noche / ya de noche
<b>we'liko rukó</b>	como a las once de la noche
<b>nasipa rukó</b>	media noche

**Be'á**, "temprano", se usa para cualquier hora de la mañana; y **alí**, "tarde", se usa para cualquier hora de la tarde.

Si una persona, por cualquier razón, no sabe el tiempo del día o de la noche (como un enfermo que está adentro de una casa), puede preguntar **¿Chiena rawé ju?**, "¿Qué tan arriba el sol?", desde la madrugada hasta medio día; **¿Chiena alí ju?**, desde medio día hasta cuando se esconde el sol; **¿Chiena rukó ju?**, desde cuando se esconde el sol hasta media noche; **¿Chiena we'iko ju?**, cuando es muy noche; y **¿Chiena be'á ju?**, desde media noche hasta la madrugada. Si alguien tiene un reloj, uno puede preguntarle la hora usando las preguntas anteriores. También se escucha una traducción literal del español que es **¿Chekí ora ju?**



### Otras palabras para el tiempo:

<b>jipe</b>	hoy	<b>i'libeko</b>	más tarde
<b>be'lí</b>	mañana	<b>a'kinana</b>	después (pasado)
<b>be'lí be'á</b>	mañana en la mañana	<b>yabé</b>	hace tiempo
<b>be'lí alí</b>	mañana en la tarde	<b>'ya</b>	antes
<b>be'lí rukó</b>	mañana en la noche	<b>amulí</b>	casi
<b>anuwí</b>	pasado mañana	<b>kulí</b>	despuécito / hace poco
<b>'ya anuwí</b>	anteayer	<b>be'bé</b>	acabo de llegar
<b>mechá</b>	mes	<b>i'pebe</b>	poquito tiempo
<b>bamí</b>	año	<b>bijí</b>	todavía

### Los tiempos del año

<b>balá</b>	tiempo de pizca (otoño)
<b>romó</b>	tiempo de lluvias lentas (invierno)
<b>guwé</b>	tiempo seco (primavera)
<b>bamunú</b>	tiempo de aguas (verano)

No hay días específicos cuando empiezan estos tiempos. Aunque la fiesta para el inicio de las aguas es el Día de San Juan, el 24 de junio, el tiempo de las aguas empieza cuando empieza a llover.

- ¿Cherikó ju jipe?      ¿Qué día es hoy? (Como lunes, martes, etc.)  
¿Chekí rawé ená jipe?    ¿Cuál es la fecha de hoy? (Como el día doce, etc.)





### Análisis:

El verbo **u'kú** es tiempo presente, pero el tiempo presente puede incluir el recientemente pasado. Se usa así cuando toda la gente vio que llovió. Pero si uno venía en el camino el día antes y vio que llovió, pero los otros no vieron, entonces él va a usar **-le**, "tiempo pasado". O si no vio que llovió pero vio las señas de que llovió, también va a usar **-le**: **Wa'lú u'kule**, "Llovió mucho."

Como se indica en otro capítulo, el sistema de locativos y direccionales, como "ahí" o "arriba", es muy extenso, y hay cientos de posibilidades. Veamos los siguientes ejemplos.:

<b>'o</b>	arroyo arriba
<b>tu</b>	arroyo abajo
<b>-li</b>	a un lado en lo pendiente
<b>'pa</b>	arriba / encima

Nótese que la frase **¿Chekí rió alé?**, "¿Cuánta gente (hay) ahí?", no tiene verbo. Se debe tener cuidado con esta frase. Puede dar lugar a confusión, porque hay una forma verbal para "vivir" que también se escribe **rió**. Entonces **¿Chekí rió alé?** también puede ser traducido como "¿Cuántos viven ahí?."

En su forma no verbal, la palabra **rió** quiere decir hombre, pero algunas personas la usan para incluir hombres y mujeres. Entonces, si quiere incluir hombres y mujeres, es más claro usar la palabra **ralámuli**, "gente". Pero también hay problemas con esta palabra, porque en San José de los Pinales hay personas que usan **ralámuli** solamente para "mujeres" y **ralómali** para "hombres".

La palabra **olá (olaga)** a veces no tiene traducción. A veces es traducido por "hacer". También contiene la idea de pensar. Ejemplo: **¿Koche simé olá mué?** da la idea de "¿Dónde piensa ir usted?" cuando otra persona ya está en camino o a punto de salir.

Fíjese que no dicen "mucho lluvia," sino "grande lluvia".

La palabra **baisako** "tres veces" puede ser analizada: **bai-**, "tres"; **-sa**, "veces"; **-ko**, "tiempo".

La lengua **ralámuli** no tiene la forma de infinitivo pero a veces ayuda usar la traducción del español.

### Cultura:

La idea de tiempo entre los **ralámuli** es diferente a muchas culturas. Cuando trabajan, no trabajan de las ocho a las cinco. Trabajan para terminar un trabajo. Igualmente, no se puede preguntar a alguien "¿Cuántas horas hace usted para ir de aquí a su rancho?", porque usualmente no piensan en términos de horas. Una vez pregunté a un hombre "¿En cuántas horas se cuecen los frijoles?". El respondió: "¿Se cuecen por horas?". Y dijo, "Yo pensé que se cuecen hasta que se hacían blanditos."

Muchas veces la gente no explica el fin de su visita hasta que han platicado un rato



**Escuchando:**

Pídale a su maestro, que grabe las frases y palabras de esta lección. Escúchelas bien y fíjese en el saltillo que aparece al principio o en medio de algunas palabras.

También hay que notar las sílabas acentuadas de cada palabra. Usualmente una palabra lleva nada más una. Cuando una sílaba lleva el acento, quiere decir que recibió un poco más de fuerza en la voz, y puede pronunciarse un poco más fuerte que las otras. Muchas veces la sílaba acentuada está pronunciada con un tono más alto que las sílabas no acentuadas. A veces la vocal se hace larga cuando está acentuada.





#### 4—Qué decir cuando uno quiere retirarse

##### Ralámuli básico:

<b>'Ma simé ne.</b>	Ya me voy.
<b>'Úgobá.</b>	Está bien. (Contesta la otra persona).
<b>Nabá kóliwa.</b>	Vamos de visita. (Cuando la persona que está saliendo va de visita).
<b>Nabágó.</b>	Vamos. (Contesta la otra persona, aunque puede ser que no vaya).

Hay muchas formas que uno puede usar cuando ya quiere retirarse, y la forma depende de la situación. Por ejemplo, una persona puede decir lo siguiente:

<b>'Ma alí ju.</b>	Ya tarde es.
<b>'Ma simé ne.</b>	Ya me voy.
<b>Jena ajtí mutela, cheliérabá.</b>	Aquí está el banco, gracias.

Y la persona de la casa puede responder:

**'Úgobá, 'la iweга boichimi.**  
Está bien, que vaya fuerte en el camino.

En vez de decir **'ma alí ju**, puede decir **'ma aliwa**, "Se está haciendo tarde."

O en vez de lo que está arriba, el hombre que está saliendo puede decir:

<b>'Ma kumi enama ne, alíwagurú.</b>	Ya me voy de vuelta, está haciendo tarde.
--------------------------------------	--

O si son varias personas, pueden decir:

**'Ma kumi i'nawa ramué.** Ya de vuelta andamos nos. / Ya nos vamos.

Muchas veces dice la persona que está saliendo:

**Nabá kóliwa.** Vamos a visitar. (Invitación).

O puede decir:

**Nabá kóliwa galírale.** Vamos para que visites a mi casa.



A veces contestan **Nabágó**, "Vamos", aunque no va a ir, nada más dice. Pero si quiere decir definitivamente que no va, puede decir **Neka tase ikiro**, "Yo no puedo"; o **Neka tase ikíromaréko**, "Parece que no voy a poder."

Cuando quiere retirarse puede decir al casero:

**Ya 'ma simawa.** Ya nos vamos.

Si andan niños con usted y ya se quiere ir, puede decir a sus niños:

**'Ma nabá kumi.** Vámonos

Pero si está con gente que usted no conoce o a quien quiere tratar con más respeto, puede decir:

**'Ma 'la júuleké simalia.** Ya está bien irse.

Cuando la persona está saliendo y va a ver a la otra persona otra vez, puede decir:

**Be'lípaché.** Hasta mañana.

Y la contestación:

**Be'lípachigó.** Hasta mañana pues.

Si vuelve en pocos minutos u horas, puede decir:

**Pe a'ligeta ku nawama ne.** Ahorita vuelvo yo.

O puede usar **kulipi** en vez de **a'ligeta**.

Si es pasado mañana cuando venga otra vez, puede decir:

**Aniwípaché.** Hasta pasado mañana.  
**Aniwípachego.** (Para contestar)

Si no hay certeza de cuándo vendrá, puede decir:

**Be'lí aniwípaché.** Hasta mañana o pasado.

Y uno puede responder una de las siguientes expresiones:

**Be'lí anuwí che (ji)nárupua.** Mañana pasado nos vemos.



O si casi no se visitan, puede decir de despedida:

**Ariósibá .** Adiós. (Y dando la mano)

Otras frases para despedirse son:

**Aba (ji)nárupua**

Ahí nos vamos a ver.

**Aba (ji)nárupuaréko.**

Tal vez (parece que) nos veremos.

**Aba (ji)nárupua che siné rawé.** Nos veremos otro día.

Cuando hay mucha gente y uno no quiere despedirse de todos personalmente, puede decir:

**Ariósiba suwábaga ralámuli (ralómali).** Adiós a toda la gente.

#### **Análisis:**

Aquí se ve otra palabra “préstamo” que viene del español, y las letras están cambiadas según el sistema ralámuli. Adiós cambia a **ariosi** porque el idioma ralámuli no usa la “d” y siempre terminan las palabras en vocal.

La terminación **-re** da la idea de duda.

**Be’lípache** está formado de **be’lí**, “mañana”, **-pa**, “enfático”, y **che**, “otra vez.”

#### **Cultura:**

La palabra **kóliwa** está relacionada con la famosa palabra **kórima** que se oye en las ciudades y que ha tomado el sentido de pedir limosna. En el uso nativo, el significado es más parecido a visitar y usualmente indica un intercambio de algo. Por ejemplo, cuando una mujer va de visita y sabe que va a comer ahí, usualmente lleva algo, tal vez azúcar o café para compartir. Otro ejemplo es cuando alguien va a una casa donde hay muchos duraznos y dice: **Ru’lasi kólima ne**, “Voy de visita para duraznos”. Probablemente él va con la idea de hacer un tipo de trabajo antes de recibir los duraznos.



## 5—Qué decir cuando se quiere comer

### Ralámuli básico:

<b>¿Ta e'luichi mué?</b>	¿Tiene hambre usted?
<b>'We e'luichi ne.</b>	Mucho hambre yo / tengo mucho hambre.
<b>Go'á.</b>	Coma. (Es cuando le pone la comida ya en el plato servido en la mesa, o en la mano del que va a comer.)
<b>Cheliérabá.</b>	Gracias. (Es cuando ya termina de comer. No puede decir <b>cheliérabá</b> por cualquier cosita.)
<b>'Ma bosapa ne.</b>	Ya me llené.

Puede ser que alguien le pregunte:

**¿Ta e'luí mué?**                      ¿No tiene hambre usted?

Y si usted tiene hambre puede contestar:

**Ya'má e'luí ne.**                      Ya me está dando hambre.

Y si no tiene hambre puede contestar:

**Tabilé e'lowichi ne.**                      No tengo hambre.  
**'Ma 'la bosá ne.**                      Ya estoy lleno.

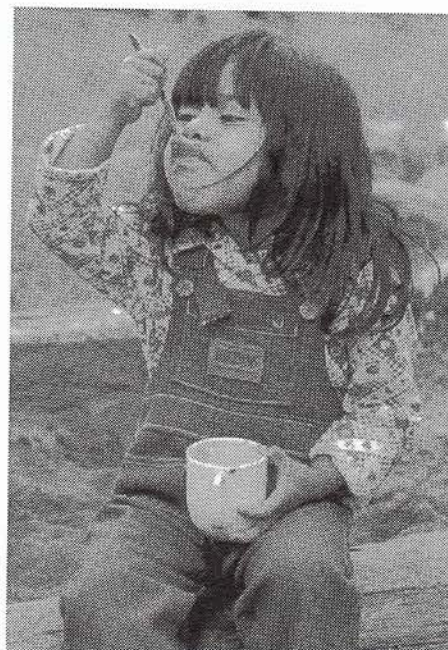
También el dueño le puede preguntar si tiene sed.

**¿Ta balama mué?**                      ¿No tiene sed usted?

Y usted puede contestar **'we**, "mucho"; o **tabilé**, "no".

**Cuando usted ofrece pinole u otra comida a una persona, puede decirle:**

<b>Loká kobisi.</b>	Bate pinole. (Si acaso usted está ofreciéndole pinole.)
<b>Lokasi kobisi</b>	Batan pinole.
<b>Lokama ne.</b>	Voy a batir. (Contestación)
<b>Go'á. / Go'á remé.</b>	Coma. (Singular) / Coma tortilla.



**Go'sí. / Go'sí remé.** Coman (Plural) / Coman tortillas.  
**Go'pó'é.** Comeremos.  
(Aquí remé puede significar comida.)

O la persona ofreciendo comida puede decir:

**Asagá go'á.** Siéntate y come.  
**Go'yá asá remé.** Coma sentado tortillas.

Y la persona responde:

**Juli, go'pó'é.** Está bien, comeré.

Si son varias personas, el que está ofreciendo comida puede decir:

**Mochiga go'sí.** Siéntense y coman tortillas.  
**Go'yá mochisi remé.** Coman tortillas  
**Juli, go'pó'é.** Está bien, comeremos. (Contestación).

**Cuando se ofrece comida a una persona, también se le puede decir:**

**Jena ajtí oná.** Aquí está la sal. (Cuando está en una bolsa).  
**Jena ilí oná.** Aquí está la sal. (Cuando está en algo parado como un salero)  
**Jena maníkurú.** Aquí está. (Cuando la comida está en un recipiente como caldo).  
**Ro'agá go'sí.** Sírvanse y coman.  
**Jena jawí bejtoli.** Aquí están los cajetes.  
**Jena maní bejtoli.** Aquí está el cajete.  
**Alemi ilíkurú wajsigá.** Ahí está la comida cocida.  
(El plural de **ilíkurú** es **jákurú**.)

Otras frases que se pueden decir son:

**Go'yá asá remé,** Come sentado tortilla,  
**ro'agá go'yewa muní.** sirviendo con frijoles.

(Es cuando ponen tortillas y el frijol es para acompañar.)

**Go'yá asá remé,** Come sentado tortilla,  
**alemi maní ro'áriga.** ahí está servido.  
(Comida en varios cajetes.)



**Bají asá gajpé (gajabé) baní go'yémiga.** Tome sentado café con pan.  
tome sentado café pan comiendo

**Cuando ya está comiendo, puede decir:**

**To oná.** Dame la sal. (Contestan: **Jígó.**)  
**Ji oná.** Toma la sal. (Contestan: **Tógó.**)

**Tabilé ajkágame ju muní.** No tienen sal los frijoles.  
**Tabilé ajkágame ju gajabé.** No tiene dulce el café.  
**'La ajkágame ju muní.** Está bien de sal.  
bien salada es frijol

**'We ra'ígame ju ye go'ame.** Muy sabrosa es esta comida.  
**'We chiipúgame ju.** Muy amargo es.  
**Cho'kóligame ju muní.** Están malos los frijoles acedos.

**'Ma benégame ju go'gá.** Ya sabe comer. (Un niño)  
ya aprendido es comiendo

**Terminando de comer, puede decir:**

**Jemi maní go'ame.** Aquí está la comida.  
**Jemi ilipa go'ame,** Aquí está la comida,  
**Riosi mi wa'lú cheliérabá.** Muchas (grandes) gracias a Dios.  
**'Ma bosárupa. Jena ajawí** Ya nos llenamos. Aquí están  
**blato, cheliérabá.** los platos, gracias.  
**¡'Ma bosapa nébá!** ¡Ya me llené!  
**¡Wa'lú cheliérabá!** ¡Muchas (grandes) gracias!

**Ganíliga rukachémala ne jipe rawé.**  
a gusto voy-a-pasar-todo-el-día yo ahora día  
Voy a estar a gusto todo el día.

Y el que dio la comida puede decir una de las frases siguientes:

**¡Riosi mi ganili 'yárabá!** ¡Que Dios te dé felicidad!  
**¡Riosi wa'lú ganili 'yárabá!** ¡Que Dios te dé grande felicidad!  
**¡Rajpébá!** ¡No hay de qué! (¡De nada!)

Entonces la persona que comió puede decir:

**Pe lisensia ba'wí.** Con permiso, agua.

Y la contestación es:

**Bají.**  
**Bajisi.**

**Tome.**  
**Tomen.**

**Análisis:**

Hay varias formas del verbo ser/estar que dependen de la posición de la persona o del objeto:

<u>Singular</u>		<u>Plural</u>
<b>ajtí</b>	sentado	<b>mochí</b>
<b>ilí</b>	parado	<b>jawí</b>
<b>bo'í</b>	acostado	<b>bi'tí</b>
<b>chujkú</b>	como agachado	<b>uchú</b>
<b>maní</b>	en un recipiente	<b>a'mani</b>

La terminación **-kurú** tal vez da la idea de “como costumbre/como siempre”.

Nótese que usan la misma palabra, **ajkágame**, para dulce y salado. También hay que notar que **'We ajkágame ju muní** (lit. muy salado es frijol) quiere decir “Demasiado salados están los frijoles.” Para decir que está bien de sal, es **'La sébali ajkágame** (lit. bien completo salado).

Cuidado con la palabra **go'sí**, “coman.” Si no pronuncia el saltillo, sale **gosí**, “ano”.

**Lisensia**, “permiso”, viene del español “licencia”. También la palabra **bilato**, “plato”, viene del español.

**Cultura:**

**Kobis**, “pinole”, es maíz tostado y molido, en polvo, para tomar mezclado con agua.

Muchas veces no piden la sal, o una tortilla, nada más se levantan a agarrarla.

Terminando de comer, muchas veces llevan sus platos al agua para enjuagarlos antes de regresarlos.

Dicen “gracias” cuando terminan de comer, pero no lo dicen mucho en otras ocasiones. En vez de gracias, dicen **'La ju**, “Está bien”.



## Muní Sewalá

Three staves of musical notation in bass clef with a key signature of two flats (B-flat and E-flat). The first staff contains the melody for the first line of lyrics: 'a mu-ní se-wá mu-ní se-wá se-wa-la-ko. The second staff contains the melody for the second line: 'a se-wa-la-cho se-wa-la-cho to--sa-na-le. The third staff contains the melody for the third line: to-sa-wa to-sa-wa u-lá-na-ba. Each staff has a fermata over the final note. The lyrics are written below the notes, with small arrows pointing to the notes they correspond to.

'a mu-ní se-wá mu-ní se-wá se-wa-la-ko

'a se-wa-la-cho se-wa-la-cho to--sa-na-le

to-sa-wa to-sa-wa u-lá-na-ba

## La Flor de Frijol

Hay mucha flor de frijol.  
Floreció y se hizo blanca.  
Las hojas se van poniendo amarillas.

## 6—Qué decir cuando se quiere aprender el idioma

### Ralámuli básico:

**Beninale ne ralámuli ra'ichaga.** Quiero aprender a hablar ralámuli.  
aprender-quiero yo ralámuli hablando

**Ne'chí beniri.**  
a-mí enseña

Enséñame.

**¿Churigá aniame ju....?**

¿Cómo se dice.....?

<b>Pe'kabi bení ne.</b>	Poquito aprendí yo.
<b>Pe rekó ne'chí beniri ralámuli ra'ichaga.</b>	Por favor enséñame a hablar ralámuli.
<b>¿Churigá aniame ju ralámuli ra'ichaga, "hombre"?</b>	¿Cómo se dice "hombre" hablando en ralámuli?
<b>Chonílame / chonilime ju mué.</b>	¿Qué nombre tiene usted?
<b>Aka uchéchigo aniba. Uchéchigo aní.</b>	Otra vez diga. (Forma más suavcita) Otra vez diga. (Forma más brusca)
<b>'La 'kilí ra'ichá.</b>	Habla despacio. (Mandato)
<b>Abé i'kilí ra'ichá.</b>	Más despacito habla. (Mandato)
<b>Tase sapuka ra'ichawa.</b>	No apurado habla. (Mandato)
<b>Abé e'wele ra'ichá, ta'mé sajpuka.</b>	Más fuerte habla, no rápido. (Mandato)
<b>'Ma 'la ju.</b>	Ya está bien. (lit. ya bien está)
<b>'Ma benika ne.</b>	Ya aprendí yo. (Después de varios días de estudiar)
<b>Chesiné rawé ra'ichawa.</b>	Otro día hablamos.
<b>Chesiné rawé napuika ra'ichawa.</b>	Otro día hablamos juntos.



### Análisis:

Aquí podemos ver la importancia del acento:

<b>Abé e'wele ra'ichá.</b>	Más fuerte habla. (Un mandato).
<b>Abé e'wele ra'icha.</b>	Él habla más fuerte. (Descripción).

Hay algunas palabras que están en proceso de combinarse con otra palabra para formar una sola. Cuando están en este proceso, a veces la gente quiere escribirla como una palabra, a veces como dos. Uno de estos casos es **uchéchigo**, "otra vez", que a veces la gente quiere escribirla como una palabra y a veces como dos: **uché chigó**. (Cuando se escribe como dos, hay la posibilidad de confusión con "otra vez roba", pero el contexto ayuda). Cuando ya definitivamente pierde uno de los dos acentos, podemos decir que ya es de veras una palabra y no dos. Por ejemplo, **napu'lige**, "cuando", probablemente era dos palabras hace mucho, **napu**, "cuando", y **'lige**, "entonces". Ahora se puede considerar como una sola palabra.

Muchas palabras ralámuli son compuestos de dos o más palabras. **Rayénali**, "sol", tal vez viene de **rajá**, "quemar", y **eyena**, "andar", con la terminación **-li**, "nombre" (el que anda quemando). Otro ejemplo es el lugar **Areponápuchi**, que tal vez viene de **alé**, "ahí", **epó**, "llano", y **napuchi**, "puerto" (ahí el llano divisadero).

Cuando habla la gente, a veces suprime letras que no llevan el acento, y a veces se cambian vocales. Por ejemplo, a veces suprimen una "a" y dicen **ra'íchga** en vez de **ra'íchaga**. También unas personas no dicen **ra'íchaga**, sino **ra'íchiga**, donde la "a" cambia a "i" bajo la influencia de la "i" acentuada. Pero algunas personas dicen que hay una diferencia de significado entre estas dos palabras, que **ra'íchaga** es "hablando", y **ra'íchiga** es "hablándole".

### Cultura:

A la gente ralámuli no le gusta cuando alguien habla con voz fuerte, como enojado, o en forma de mandón. Entonces al decir **¡Uchéchigo aní!**, con voz fuerte, es como forzando a alguien a hablar. Se usa cuando se le grita a alguien que repita algo.



## 7—Qué decir cuando se quiere aprender más del idioma

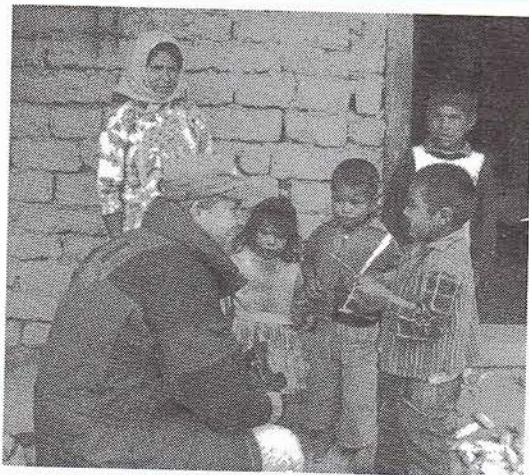
### Ralámuli básico:

**Tabilé 'cho bení (bené) ne.**  
no todavía aprendo yo

Todavía no aprendo yo.

**'We nóchali ju.**  
**Aka uchéchigo aníbá.**

Muy trabajoso es.  
Repítamelo.



**'We nóchali ju beniá.**  
mucho trabajo es aprendiendo

Muy trabajoso es aprender.

**Aka uchéchigo aníbá,**  
**ta'mé 'we sa'puka.**

Otra vez diga, no apurado.  
(Aka y -ba ayuda para que no sea brusco.)

**Osá aní.**

Dos veces diga.

**Tabilé nama ne.**  
**Tabilé 'la nama ne.**  
no bien entiendo yo

No entiendo yo.  
Yo no entiendo bien.

**'Ma abé nama ne.**  
**'Ma 'la nama ne.**  
ya bien entiendo yo

Ya más entiendo yo.  
Ya entiendo yo.

**Napu'lige tabilé a'lá aníchi ne,**  
**'la aniboa / 'la rupoa mué.**

Cuando yo no diga bien,  
tu corrígame.

**¿Ta'lá nama mué ne'chí?**  
no-bien entiende usted a-mí

¿Me entiende usted a mí?

**Nabí rawé ra'ichánale ne**  
**ralámuli 'yuga.**

Todos los días quiero hablar  
con la gente.



**Yati we'kávame ju ne.**  
pronto olvidador soy yo

Luego se me olvida.

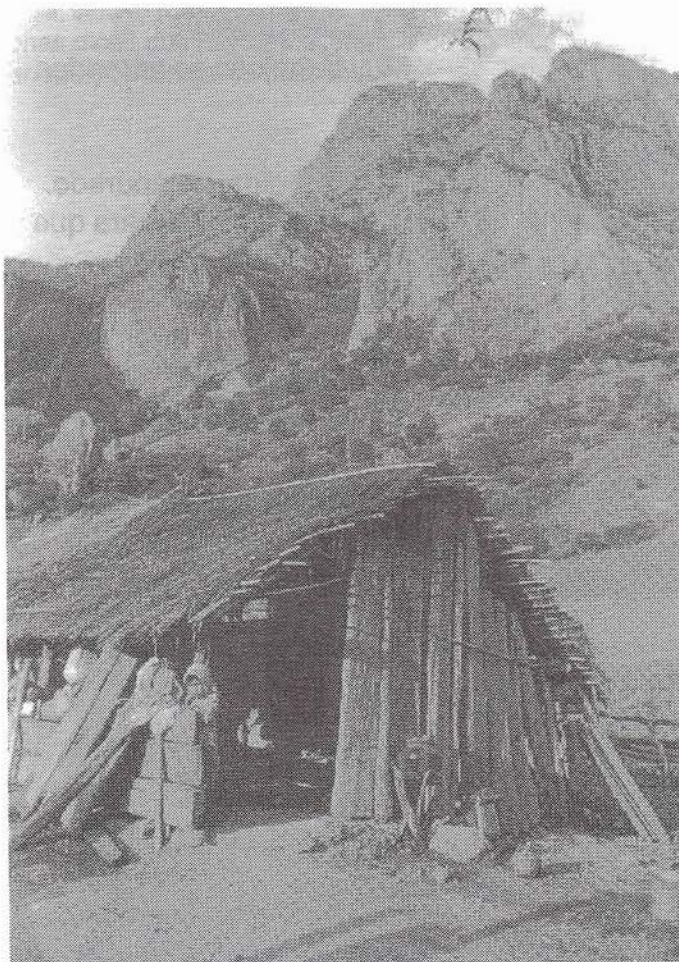
**Análisis:**

A continuación puede observar que unas palabras de ralámuli tienen una raíz y terminaciones:

<b>ra'icha</b>	habla
<b>ra'ichá-nale</b>	querer hablar (-nale es deseo).
<b>ra'icha-ga</b>	hablando (-ga es continuativo).
<b>ra'icha-me</b>	hablador (-me cambia de verbo a nombre).
<b>ra'icha-li</b>	palabra (-li cambia de verbo a nombre).

Muchas veces en ralámuli se expresa con terminaciones lo que el español expresa con dos o más palabras. Por ejemplo: **o-sá**, "dos veces," y **ra'ichá-nale**, "querer hablar". La terminación **-sa** es "veces" y la terminación **-nale** es "deseo".

A veces es difícil entender la diferencia entre **'la** y **a'lá**. **'La** da la idea de "sí / bien" como **'la ralámuli ju**, "sí es tarahumara (100% tarahumara), o **'la nawale**, "sí vino." **A'lá** expresa una condición o característica como **a'lá ralámuli ju**, "buena persona es", o **a'lá nawale**, "en buena condición vino."





## 8—Qué decir cuando se quieren hacer preguntas

### Ralámuli básico:

¿Tachiri ju alué?

Sáagó.

¿Chonilíame ju mué?

Juani anilíame ju ne.

¿Qué es eso? (cosas)

Quién sabe.

¿Cómo se llama usted?

Me llamo Juan.



¿Chieri ju alué rió?

¿Chiéribá?

¿Chieti ju?

¿Chieti ajtí alué rió?

¿Chieti ayato mué?

¿Tachiri najkí mué?

¿Koche ajtí mué o'nola?

¿Chiéniko seba mué?

¿Chonigá go'ale mué alué rulse?

¿Chukí mué?

¿Cholá chujkú mué?

¿Quién es aquel hombre?

¿Cuál?

¿Cómo es? / ¿Qué color es?

¿En qué estado está el hombre? / ¿Cómo está el hombre?

¿Cómo ha estado usted? (cuando está mejorando de salud, en aumento).

¿Qué quiere usted?

¿Dónde está el papá de usted?

¿Cuándo llegó usted?

¿Por qué comió ese dulce?

¿Qué le pasó a usted?

¿Qué está haciéndole usted?  
(Como cuando uno está arreglando el radio, cortando madera, etc.)



¿Chu'siá ajtí mué?	¿Qué está haciendo usted? (Como cuando uno está nada más sentado)
¿Chonilíame ju mué?	¿Cómo es nombrado usted?
¿Chekí nerú?	¿Cuántos hay?
¿Chekí najteme ju?	¿Cuánto cuesta?
¿Chechelú?	¿Qué tanto (cantidad / tamaño)?
¿Chu'siá chukú alué rió?	¿Qué le está haciendo aquel hombre? (estando sentado)
¿Chu'sika eyena mué?	¿Qué anda haciendo usted?
¿Lacha wajsígame ju?	¿Está cocida? / ¿A poco sí está cocida?

Si no sabe la respuesta, puede decir:

<b>Ságó.</b>	Quién sabe. (O puede decir <b>Sáagó.</b> )
<b>Tabilé machí ne.</b>	No sé.

#### Análisis:

Se puede notar en las preguntas anteriores que la palabra que indica pregunta viene primero en la frase. Puede usar otro tipo de expresión que no tiene palabra indicando pregunta donde se tiene que usar la entonación de la voz para indicar pregunta. Además hay otros tipos de preguntas. Por ejemplo, las que se contesten con "sí" o "no". Éstas las veremos en seguida.

Nótese también que todas las preguntas anteriores empiezan con "ch" con excepción de **koche**, **tachiri** y **lacha**, que tienen "ch" adentro de la palabra.

**Chonilime ju** es forma corta de **Cho anilime ju**, "Cómo se llama."

#### Cultura:

A muchos rálámuli no les gusta cuando alguien les hace muchas preguntas. Una vez oí a un rálámuli decir a otro cuando, me vio: "Allí viene el gringo preguntona [sic]." Entre ellos se aprende más observando y escuchando que preguntando.

#### Ejercicio:

Busca respuestas a las preguntas anteriores.

## 9—Preguntas que se contestan con “sí” o “no”

### Ralámuli básico:

¿Ta simela mué?  
Tabilé. / ‘La.

¿Va a ir usted?  
No. / Sí.

Algunas preguntas no tienen palabra que indique pregunta. Nada más sube la entonación al final de la frase:

¿Makué bamígame ju mué?      ¿Tiene usted diez años?  
diez años-tiene es usted

¿Ya simela mué?      ¿Ya se va usted?

Algunas de estas empiezan con un negativo como el ejemplo anterior en Ralámuli básico que empieza con la forma corta de **tabilé**, “no”. Un ejemplo de una pregunta con la forma larga es:

¿Tabilé ‘la nama mué?      ¿No entiende bien? (Sabe que no entendió.)

Otras preguntas tienen palabras que indican preguntas. Hay varias y cada una tiene su uso:

**Tacha** indica una pregunta retórica, una sugerencia, o una opinión. Está traducida con “qué”.

¿Tacha ‘la nímala alué go’yáa?      ¿Qué no será bueno comer eso?

¿Tacha ‘ma ‘la ju simiá?      ¿Qué no será bueno ir?

¿Tacha Gabino ju serígame?      ¿Qué no es Gabino el gobernador?

**Pala** se traduce como “tal vez” o “sí”.

¿Pala simé olá mué?      ¿Tal vez va a ir usted? (para asegurar que va).

¿Pala ‘la aní rario?      ¿Sí funciona (lit. dice) el radio? (¿Está quebrado...?)

**Pala** también está usado en una forma de pregunta indirecta:

**Eténile pala ‘la bijchiá níligo.**  
ver-deseo tal-vez bien verdad que-es  
(Quiere ver si era cierto.)



**Ta'lá** viene de **ta**, “negativo” y **la**, “bien / sí”.

¿**Ta'lá aní rario?** ¿Está funcionando (lit. dice) bien el radio?  
(preguntando si capta estaciones bien claro)

¿**Ta'lá nama mué?** ¿Entendiste bien?

Un uso interesante de **ta'lá** que no es pregunta directa es la siguiente:

**Ta'lá niraga gipume nísaká mué, tabilé siné benimela mué.**  
neg. siendo escuchador si-es usted, no nunca aprende-fut. usted  
(Si no escucha bien usted, nunca va a aprender usted.)

Unos ejemplos de respuestas positivas:

¿**Kamiónichi seba mué?** ¿Llegaste en el camión? **Ju.** Sí.  
¿**Estreya Blánkachi?** ¿En Estrella Blanca? **Júwé.** Sí.  
(estando de acuerdo con alguien)  
**Bají gajpé.** Toma café. **Juli.** Está bien.  
¿**Nawá mué upila?** ¿Vino tu esposa? **Abiena.** Sí / También.  
**Galí e'nema ne.** Voy a checar la casa. **'Úgó.** Está bien.  
**A'láleké / A'lá nímalaké.** Estoy de acuerdo.  
**A'lá ju / pe alachilú.** Hasta ahí. (Como cuando alguien está llenando su taza.)  
**'We a'lá ju.** Está muy bien (el trabajo).

Unas respuestas negativas:

<b>Tabilé.</b>	No.	<b>Ta'wesi. / Tabilé 'wesi.</b>	Ninguno.
<b>Ta'mé.</b>	Casi no hay.	<b>Tase.</b>	No. (Mandato para prohibir)
<b>Jée.</b>	A poco. (Como cuando uno le informa de su sueño y usted le contesta “A poco”) La entonación baja.		
<b>Tasemi.</b>	No. (Cuando uno está seguro.) Ejemplo: Si un comprador dice que pagó y el dueño de la tienda está seguro que no pagó, el dueño va a decir <b>tasemi</b> .		

### Ejercicio:

Fíjese en el tono o entonación de las preguntas que hace la gente. ¿Va el tono por arriba en la última parte de la pregunta? ¿Es diferente el tono cuando la pregunta empieza con una palabra de pregunta (como **koche**, “adónde”) en vez de cuando la pregunta no contiene esta palabra?

## 10—Qué decir cuando se pide trabajo

### Ralámuli básico:

¿Nochánale mué?	¿Quiere trabajar usted?
Ju.	Sí.
'Ma resibachi ne.	Ya me cansé (me estoy cansando).
'Ma resibatu ramué.	Ya nos cansamos.
'We nasinákuli ju ne.	Muy flojo soy yo.

### Una situación:

Un hombre llega a la casa de otro hombre y le dice: **Nochánale ne.** Quiero trabajar. Y el dueño de la casa responde: ¿**Nochánale mué?**, ¿Tú quieres trabajar?.

Y el que busca trabajo dice: **Ju.** (Sí.)

Entonces el dueño pregunta: ¿**Tachiri nochánale mué?**, ¿Qué trabajo quieres hacer? Y el otro contesta: **Pe apiépiri nóchali.** Cualquier trabajo.

### Otra situación:

Un hombre llega a donde están unos hombres y les pregunta: ¿**Chieri 'la nochánale?**, ¿Quién quiere trabajar?. Y un hombre responde: ¿**Tachiri nóchali?**, ¿Qué trabajo? Y el primero contesta: **Igú ra'pana.** Partir leña.

Entonces el hombre pregunta: ¿**Chekí natétama ológó mué?**, ¿Cuánto pagas?.

Y el que ofrece trabajo dice: **Pe go'ame nejima olá ne,** Nada más mandado doy yo. Y el hombre dice: **'Lá nímala ke,** Está bien. Pero otro hombre que está ahí dice: **Neka aba a'lá nochámala ke enomí nerúlasa ka,** Yo sí trabajaré por dinero si hay.

Cuando uno tiene tiempo trabajando, se puede decir:

¿Pala resibachi mué?	¿No se cansó usted?
'Ma resibatu.	Ya nos cansamos.
'Ma resibátuke'é.	Ya nos cansamos.
Tase pe asiboa.	No esté nada más sentado.
Tase nasinákuli niwa.	No sea flojo.
Jena mochí enomí mué mékala.	Aquí está el dinero que ganó usted.
Yati simigá ku galírale.	Váyase pronto a su casa.

**Be'lí be'á uchéchigo nawáwaká nochawa.**

Mañana temprano otra vez venga a trabajar.



## Otras frases útiles:

¿Pala nochánale mué?  
Napabuwa alué rojasá.  
Gomichi pápua alué rojasá.  
‘Ma simé olá ne na’pomia.

¿Quiere trabajar usted?  
Junta las hojas de encino.  
En el arroyo tira las hojas de encino.  
Ya voy a desyerbar.

Ne nejkúrumala ‘wia.  
yo voy-a-ayudar pizcando

Yo te ayudo a pizar.

¿Chekí najtétima olago mué?  
Makué peso najtétima olá ne.  
¿Chekí golali / goblali mué?  
¿Chieri ‘la nóchakobá?

¿Cuánto va a pagar usted?  
Voy a pagar 10 pesos.  
¿Cuánto cobra usted?  
¿Quién trabajó? (para pagar).

### **Análisis:**

Si dice **rojá sawala**, “hojas del encino”, está refiriéndose a las hojas que todavía están en el árbol. Cuando caen, ya son **rojasá**. En el mismo sentido, las hojas caídas del pino son **ojkosa**, “paja”, en vez de **ojkó sawala**, “hojas de pino.”

La palabra **enomí**, “dinero”, es préstamo del español. Viene de “tomín”, una moneda que antes usaban los españoles aquí en México.

El pronombre **mué**, “usted”, tiene una forma corta que es **mu**, que se oye muchas veces, pero consideran **mué** más “correcto.” Entre los ralámuli no hay distinción entre tú y usted.

Los pronombres y algunas de sus varias formas son:

<b>ne</b>	yo	<b>ne bo’né</b>	yo mismo
<b>mué</b>	usted	<b>mué bo’né</b>	tú mismo
<b>ramué</b>	nosotros	<b>alué bo’né</b>	él mismo
<b>‘eme</b>	ustedes	<b>ramué a’boe</b>	nosotros mismos
<b>alué</b>	aquel / él / ellos	<b>‘eme a’boe</b>	ustedes mismos
<b>ye</b>	éste	<b>alué a’boe</b>	aquellos mismos
<b>ne’chí</b>	a mí	<b>emí</b>	a ellos
<b>ramí</b>	a nosotros		

Palabras que se traducen como “llevar”:

<b>a’pega</b>	llevar cargando atrás como llevan a los niños
<b>pabega</b>	llevar como una bolsa / morral colgada del hombro
<b>majtoga</b>	llevar cargando en el lomo como leña
<b>makoga</b>	llevar cerrado en la mano
<b>muruka</b>	llevar cargando un animal
<b>mutuka</b>	llevar en los brazos
<b>raboka</b>	llevar cargando encima de la cabeza
<b>banagá</b>	llevar arrastrando o llevar bolsa en a mano

**Ejercicio:**

Piense en otra situación donde usted pueda pedir a alguien que le ayude (a lavar ropa, barrer el piso, etc.). Con ayuda de su maestro realice una conversación.





## 11—Qué decir cuando se quiere trabajar en la cocina

### Ralámuli básico:

Na'yá.  
Remewa.  
'Ya remégobá.

Pon lumbre.  
Vamos a hacer tortillas.  
Haga tortillas.



### Haciendo lumbre:

Jeka o'tó igú,  
chojpé 'yúriga.  
Na'yá.  
Na'yawa.  
Na'yasi, cha rulá.  
Tabilé 'te serío.  
Tabilé iní ne serío.  
Pe arigá tabilé seríote,  
bijí sawé. Buché.  
Sa'mime ju igú.  
Cho'á.

Aquí traiga leña,  
con ocote. (chojpé = ocote)  
Pon lumbre.  
Vamos a hacer / poner lumbre.  
Pongan lumbre, hace frío.  
No hay cerillos.  
No tengo cerillos.  
No necesitas cerillos (sin cerillos),  
todavía hay brasas. Sóplalas.  
La leña está mojada.  
Apágala.

### Haciendo comida:

Remesi.  
Remega go'poa ka.  
Re'bú muní.  
Basú muní.  
Lowá muní.  
'Ma wakiché muní,  
cherajpé ro'é ba'wí.

Hagan tortillas.  
Haz tortillas para que comas.  
Limpia los frijoles.  
Pon el frijol a cocer.  
Menea los frijoles.  
Se secaron los frijoles,  
otra-vez échales agua.

<b>Rajsiná muní.</b>	Machuca estos frijoles.
<b>Tabilé ajkágame ju muní.</b>	No tienen sal los frijoles.
<b>Roné ba'wí. Wasé gajbé.</b>	Hierve agua. Cuece el café.
<b>l'pú ye bote ro'chí ajchágame.</b>	Abre esta lata que tiene pescado.
<b>Ro'á go'ame.</b>	Sirve la comida.
<b>'Ma mosó muní.</b>	Se están quemando los frijoles.

**Algunas comidas que hacen los ralámuli:**

<b>wi'pasuni</b>	caldo de carne
<b>ramali</b>	tamal
<b>remé</b>	tortilla
<b>cha'poli</b>	tipo de tortilla gruesa cocida bajo las brazas
<b>wi'remi</b>	aleluya (un tipo de comida parecido a tortilla de trigo)
<b>atónali</b>	atole
<b>yoli</b>	atole espeso de maíz para comer corazón de nopales
<b>bosoli</b>	pozole
<b>elamali</b>	sangre (que cocinan)
<b>sugí</b>	tesgüino

**Analisis:**

Para decir que haga tortillas, en vez de decir **Remégobá**, "Haga tortillas", se puede usar nada más **Remé**, que es la misma que la palabra para tortilla. Entonces para evitar confusión, puede usar **Remégobá**. Para el mandato plural, puede decir **Remesi** o **Remésigobá**.

La palabra para "salada" y "dulce" **ajká** es lo mismo en **ralámuli**.

**Cultura:**

Muchas veces cuando algunos viajeros llegan a una casa, no esperan que el dueño de la casa les dé comida, sino que piden permiso para calentar o preparar su propia comida, de lo que llevan, utilizando la lumbre que ya está hecha.

**Ejercicio:**

Substituye los nombres de comidas en las frases siguientes:

<b>Go'nale ne ramali.</b>	Quiero-comer tamales.
<b>'We ra'yá ramali.</b>	Muy sabroso es tamal.

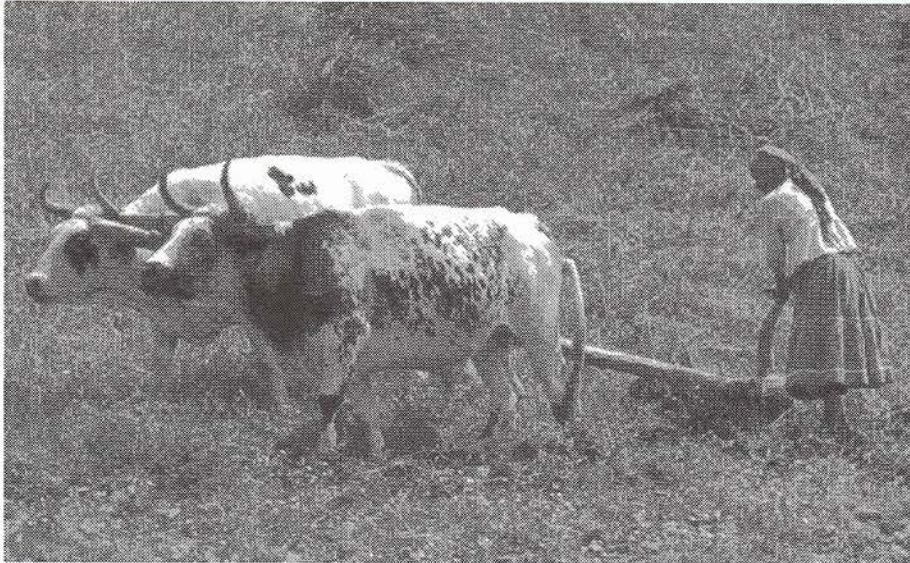
Diga a su maestro que mande a usted. con los mandatos de esta lección y hágalos usted. Luego cambien sus roles y mande usted a él o ella.



## 12—Qué decir cuando se quiere trabajar en el barbecho

### Ralámuli básico:

<b>Asarama ne.</b>	Voy a barbechar yo. (lit. barbechar-futuro yo)
<b>Echimé ne.</b>	Voy a sembrar.
<b>Napiame ne.</b>	Voy a desyerbar.



<b>Asarama ne rolote.</b> barbechar-fut. yo toros-con	Voy a barbechar con bueyes.
<b>Suwé luma ne rejté.</b>	A la orilla voy a tirar yo piedra.
<b>Echimé ne ye talí.</b>	Voy-a-sembrar yo esta semilla.
<b>Pe'kabi echimé ne pe ro'malí go'yáame.</b>	Poquito voy a sembrar para comer ejotes. (ro'malí = ejotes)
<b>Napiama ne, cha gajsalégame.</b>	Voy a desyerbar, (porque) hay mucha hierba. (lit. ...feo tiene-yierba)
<b>'Ya seba 'wílachi.</b>	Ya llegó el tiempo de la pizca.
<b>Muní wejpamoma ne.</b>	Voy a desgranar frijol.
<b>Ri'ligó wejpamoma ne.</b>	Voy a desgranar trigo.
<b>'Yerí gatema ne.</b>	Cerco voy a arreglar yo.
<b>Rejosia nawá ne i'ríchi.</b>	Vine a contratar para cercar.
<b>Rejosia nawá ne echiwachi.</b>	Vine a contratar para sembrar.



Rejosia nawá ne 'wílichi.  
Rejosia nawá ne napiálíchi.

Vine a contratar para pizar.  
Vine a contratar para escardar / desyerbar.

Jena bi'tí waleta,  
'lige rijpulá,  
'lige martío,  
'lige wiká.

Aquí están las barras,  
y hachas,  
y martillos,  
y wikas (palos con punta para sembrar).

#### Análisis:

"Talí" es semilla para sembrar. "Raká" es cualquier semilla.

Fíjese en la palabra **bi'ti**, "estar tendido, acostado", que es la forma plural de **bo'í**.

Ahora puede observar algunas formas que toman las terminaciones del futuro. La **-ma** de **asara-ma** aparece con ciertos verbos como **napia-ma**, "desyerbar", etc. La **-me** de **echi-mé** aparece con otros verbos como **si-mé ne**, "iré", y **wejpi-mé ne**, "pegaré".

Nótese que con el grupo que usa **-me**, el acento cambia de la raíz a la terminación. Con el grupo **-ma**, el acento queda en la raíz. Una forma interesante del futuro es el "futuro del pasado." Por ejemplo: **osi-mé-rí-le** (lit. escribir-fut.-dijo-pasado) "dijo que iba a escribir."

Fíjese que en la frase "Voy a desyerbar (porque) hay mucha hierba," la palabra "porque" no está expresada con una palabra sino por la yuxtaposición.

#### Cultura:

Mucho del trabajo en la siembra está hecho a base de tesgüino. El dueño hace tesgüino e invita a sus vecinos a trabajar. Trabajan tal vez medio día y luego toman.





## 13—Qué decir cuando se hace una fiesta

### Ralámuli básico:

¿Tachiri omégichi ju?  
‘We semati rabisí alué rabilelo.  
‘We gitú ne yawime.

¿Qué día de fiesta es?  
Muy bonito toca el violinista.  
Me gustó la fiesta.

### Cuando va a haber una fiesta:

**Bilé piesta nerúlamala pe ‘wemi.**  
Va a haber una fiesta dentro de pocos días.

¿Chieri newámala alué piesta?      ¿Quién va a organizar la fiesta?  
¿Churigá newame ju alué piesta?      ¿Cómo hacen esa fiesta?

**Bajchá go’ame napabume ju alué selígame.**  
Primero junta comida el gobernador.

¿Komi simime ju go’ame napabume?  
¿A dónde va para juntar comida?

**Pe riógichi, ichúromi galírale.**      En la comunidad, en las casas.

¿Tachiri go’ame napabume ju?  
**Sunú. Bosoli newalime.**      ¿Qué clase de comida junta?  
Maíz. Para hacer pozole.

**Aminami napurigá remémala umugí.**  
También para que hagan tortillas las mujeres.

### El fiestero. El que se encarga de matar un animal:

**Ajchalime ju chigó bilé piestero senibí bamí.**  
También ponemos un fiestero todos los años.

¿Alué piestero chu’sime ju?      ¿Qué hace el fiestero?

**Alueka bilé akasí me’ame ju bo’ne bujkula raligá ma.**  
Él mata una vaca de su pertenencia o comprada.

¿Chieri ajchame ju alué piestero?      ¿Quién nombra a ese fiestero?  
**Alué fiestero napu me’ale alué akasí.**      El fiestero anterior que mató la vaca.

**Alué akasí besusa, bilé gajsí ‘yame ju apiépiri rió napu ‘la ikí bo’né.**  
Cuando destazan la vaca, le da una paleta al que ese fiestero escoge.

**Abiena sugí maname ju chigó alué selígame.**

También hace tesgüino el gobernador.

**Cómo se lleva a cabo una fiesta:**

**¿Tachiri omégichi juko a'lige rawé?**      ¿Qué se celebra ese día?  
**Sa Juani omégichi ju.**                              Es el día de San Juan.

**Owíspérachi we'liko rukó chojkiálime ju yawiyá.**

Se empieza la fiesta en la víspera, en la noche.

<b>A'lige sawilime ju sawila.</b>	Entonces se toca la sonaja (mover el bule).
<b>Abiena yawiyame ju yúmali.</b>	También se baila el yúmame.
<b>'Lige matachini.</b>	Y matachín.
<b>'Lige baskola.</b>	Y el pascol.
<b>Bajchá yúmali yawiyame ju.</b>	Primeramente se baila el yúmame.

**La emoción durante el baile:**

<b>¿Chiena 'la semati yawí?</b>	¿Qué tan bonito bailan / baila?
<b>'We semati yawí.</b>	Bailan muy bonito.
<b>'We semá noká.</b>	Hacen / mueven muy bonito.

**'We bené bascola yawigá alué rió.**

Sabe mucho bailar pascol ese hombre.

**'We 'la semá aní chayégali.**      Se oye muy bonito la sonaja del pie.

**'We bené rabisika alué rabilelo.**

Sabe tocar muy bien el que toca el violín.

**'We semati rabisí alué rabilelo.** Toca muy bonito el violinista.

**Pasan las horas durante la fiesta:**

**'Ma amulí che'lá.**                              Ya casi amanece.

**¿Chiéniko si a'rémala yawiyá?**      ¿Hasta qué horas van a terminar la fiesta?

**We'libesi rainasa.**                              Cuando esté el sol poco arriba.

**¿Chiéniko simawa?**                              ¿A qué horas nos vamos?

**'Ma suwénisa yawiyame.**                      Cuando ya se termine la fiesta.



Neka 'ma 'we gojchinali.  
Gojchibóagurú pe'wera.

Yo ya tengo mucho sueño.  
Duerme un rato.

Cuando ya se termine la fiesta:

Che'léballi yawí ralámuli.

La gente bailó toda la noche.  
(Amaneció bailando...)

'Ma we'lisi rainasa a're yawiyá. Cuando el sol estaba muy arriba,  
dejó / dejaron de bailar.

'We gitú ne yawime.

Me gustó mucho la fiesta.

**Análisis:**

La palabra **yawime** es literalmente "baile", pero se usa para "fiesta".



## 14—Qué decir cuando se quiere jugar palillo

### Ralámuli básico:

Ra'chuémala.  
Ne'chí tané ra'chuela.  
Re'énale ne.  
¿Chieri neyuro?

Van a jugar palillo.  
Préstame un palillo.  
Quiero jugar.  
¿Quién ganó?

### Hablando entre dos personas para jugar:

Neka ra'chuénili.  
Aka ra'chuépu'a'e  
A'lá ju, ra'chuépu'a 'liko.  
Owípua'é 'liko gompaniero.  
Jena ajtí pe'tá i'tali.  
Jeka o'tógó.

Quiero jugar al palillo.  
Vamos jugando palillo.  
Está bien, vamos jugando palillo.  
Entonces invitemos compañeros.  
Aquí hay poquita apuesta.  
Dámela pues.

### Cuando se está hablando con el hombre que va a ser compañero:

¿Tala ne'chi gompaniérola nínili mué ra'chuékichi?  
¿Quieres ser compañero mío en el juego de palillo?

A'láliké.  
¿Chiéniko ra'chuéporagó?  
'Mi romíkichi.  
¿Chekí níriko?  
Pe u'kabi niru bijí.  
Ra'chuepo 'liko ba.

Estoy de acuerdo.  
¿Cuándo van a jugar palillo?  
El próximo domingo.  
¿Cuántos compañeros son?  
Somos pocos todavía.  
Juguemos palillo entonces.

### Haciendo palillos y apuestas:

Ra'chuela newama ne.  
Bilé u'tá gomá newama ne.

Voy a hacer palillo.  
Voy a hacer una bola pequeña.

¿Chiena a'lá rekolígame gayena ra'chuela?  
¿Qué tan hoyudo salió el palillo?

¿Tachiri rojá abé a'lá gayéname ju ra'chuela?  
¿De qué árbol sale más bueno el palillo?



**Cuando alguien quiere ir a donde va a haber juego de palillo:**

**Wa'lú ra'chuékime nerúlamala jipe romíkiki.**

Va a haber grande juego de palillo el próximo domingo.

**Nabá gituwa.**

Vamos a ver.

**Nabágó.**

Vamos pues.

**¿Ciéniko simawa?**

¿Cuándo nos vamos?

**Romíkichi.**

El domingo.

**¿Chiena be'á simawa?**

¿Qué tan temprano nos vamos?

**Rayénali chibachi.**

Cuando pegue el sol.

**Rayénali chíbachi sebama ne jena mué bejtélachi. Jena yénaga simawa.**

Pegando el sol vengo aquí donde tú vives. De aquí nos vamos.

**¿Chiena mejká ju napu ra'chuémala ralámuli?**

¿Qué tan lejos está donde van a jugar palillo?

**Pe a'bé ju. 'Tu gomichi.**

Cerca es. Arroyo abajo.

**Pe yati sebawa.**

Vamos a llegar pronto.

**Cuando llegan al lugar donde van a jugar:**

**¿Chekí rioga ilí?**

¿Cuánta gente hay?

**Pe u'kabi.**

Hay poca.

**Ta'chó o'má si ra'chueme.**

Todavía no llegan todos los jugadores.

**¿Koche ajtí i'tali?**

¿Dónde está la apuesta?

**'Mi alé ajtí.**

Ahí está.

**Neka i'támala.**

Yo voy a apostar.

**¿Chekí i'tama olá mué?**

¿Cuánto vas a apostar?

**Pe u'kabi.**

Poco.

**Pe malígisi makué.**

Nada más 50 pesos.

**Cuando van a empezar a jugar:**

**Ya'má chojkiámalabá ra'chuea.**

Ya van a empezar a jugar palillo.

**¿Kochiena a'nalina niyúromala?**

¿Cuál lado / equipo va a ganar?

**Na'nalika.**

Los contrarios (donde no apostó).

**Je i'bemi.**

Los compañeros (el lado donde uno apostó).

**Kochiena 'nalina niyúrira.**

A ver de qué lado ganan.

**Abé ejobénigame ju.**

Son más buenos para jugar.

**Abé re'malí ju, 'we ajsábame.**

Son más jóvenes, más ligeros.



Quando están jugando:

Tabilé 'wesi cho niyuro.  
A'chigó yena ejebénigame ju.  
'We semátiri ju ye re'gí.  
'We a'lá gíturu.  
Tabilé siné eteme ke ne.  
'La 'nátaga alemi.

Todavía nadie ha ganado.  
Todos son igual de buenos.  
Es muy bonito este juego.  
Estoy emocionado.  
Nunca había visto yo.  
Cuidado (lit. bien pensando ahí).  
(Dice el jugador pegando a la bola)

Quando están por terminar o por meter el gol:

¿Pala 'cho amulí suwena?  
Amulí. Pe u'télimi rokáré.

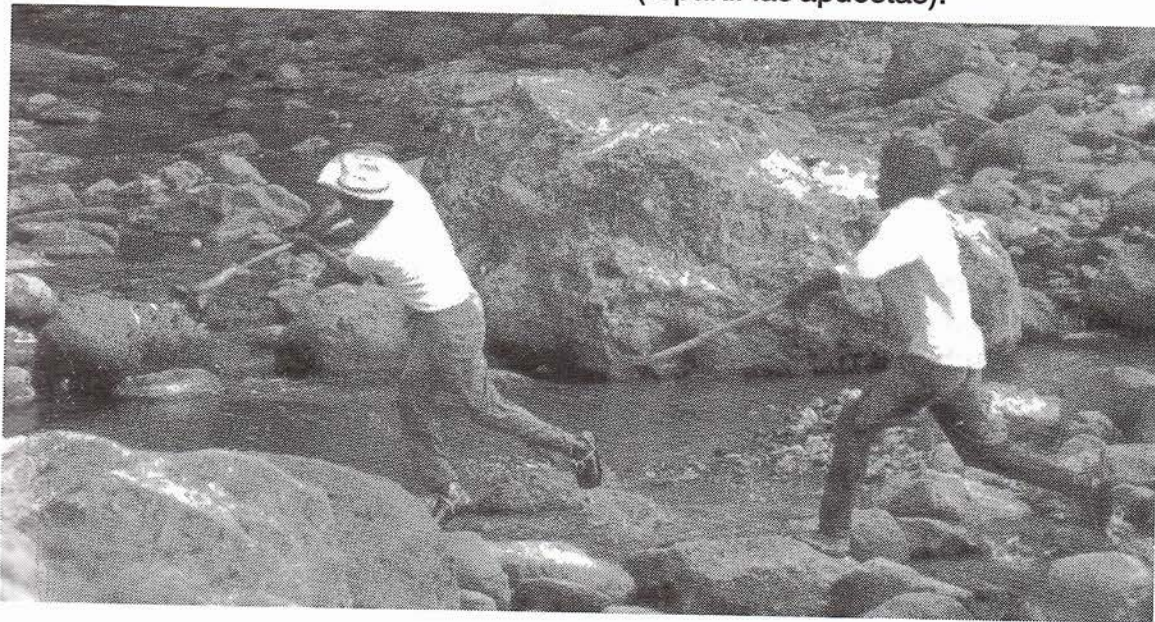
¿Ya mero terminan?  
Ya mero. Ya falta poca distancia.

¿Koche si sebasa 'ma suwénamala?  
'Ma pe na'ori gomichi. Alé gomichi  
'pari sebasa 'ma yókate nímala.

¿Llegando a dónde terminan?  
Ahí arriba arroyo. Ahí llegando  
arriba arroyo va a ser yókate (gol).

'Ma yókate nílasa pe yati  
su'panámala i'tali.

Haciendo yókate pronto  
van a soltar la apuesta  
(repartir las apuestas).



**Cultura:**

Hay otros deportes en la Tarahumara Baja, como **roibí**, "carrera"; **umugí roibíala**, "carrera de mujeres"; y **najarépu**, "lucha"; pero **ra'chuela**, "palillo", es el que juegan más.



## 15—Qué decir cuando están enfermos

### Ralámuli básico:

¿Chukí mué?	¿Qué te pasó?
¿Koche o'kó?	¿Dónde te duele?
¿Chieri naiyume ju?	¿Quién está enfermo?
¿Tachiri naiyume ju?	¿Qué enfermedad tiene?
¿Wijtabú mué?	¿Tiene diarrea?
¿Iná mué?	¿Tiene calentura usted?

### Cuando llegan con diarrea:

¿Wijtabuni ujchábale mué?	¿Diarrea pegó a usted?
¿Chieti ju alué wijtabuni?	¿Qué-color / qué tipo es la diarrea?
Siyókame.	Verde.
Cho'má.	Como moco.
Ronowati.	Como espuma.
Ba'rúgame.	Muy agüada.

### Cuando llegan con catarro y calentura:

¿Iname ju mué / alué?	¿Acalenturado está usted / él?
¿'We rojsowaru?	¿Tiene usted mucha tos?
¿'We chojperu?	¿Muy acatarrado / engripado está usted?
¿'We a'tusa mué?	¿Muy estornudador usted? / ¿Mucha gripa?
¿'We rasiga naiyutu?	¿Está fuerte / dura la enfermedad?
¿Chieti a'kachi mué?	¿Qué color está escupiendo?

### Cuando llegan con otros problemas de salud:

¿Chukí mué?	¿Qué te pasó?
'Ma toroke ne makúsichi.	Ya tropecé el dedo del pie.
'Ma bi'yó ne ronola.	Ya me "falsié" el pié.
Pagópua makúsala.	Lave su dedo.
¿Koche o'kó?	¿Dónde te duele?
¿Koche a'nalí o'kó?	¿Dónde mero duele / cuál lado?
¿Rijpunú mué sekala?	¿Cortó en su brazo?
'Ma rijpunuka ne sekala.	Ya me corté en la mano.



Rijpule sekala re'pari chojkichí si.

¿'Ma gajponó mué o'chila?  
Ju, 'ma gajponó ne.

¿Chieri wejchágame ju?  
¿Chieri ujché jaré?

'Ma busubecha ne.  
Iwégame / a'wágame iwípua o'weti.  
Renaki.  
Romí.  
Re'í.

¿Pala rojpégame ju?

Cortó su brazo hasta arriba (mocho).

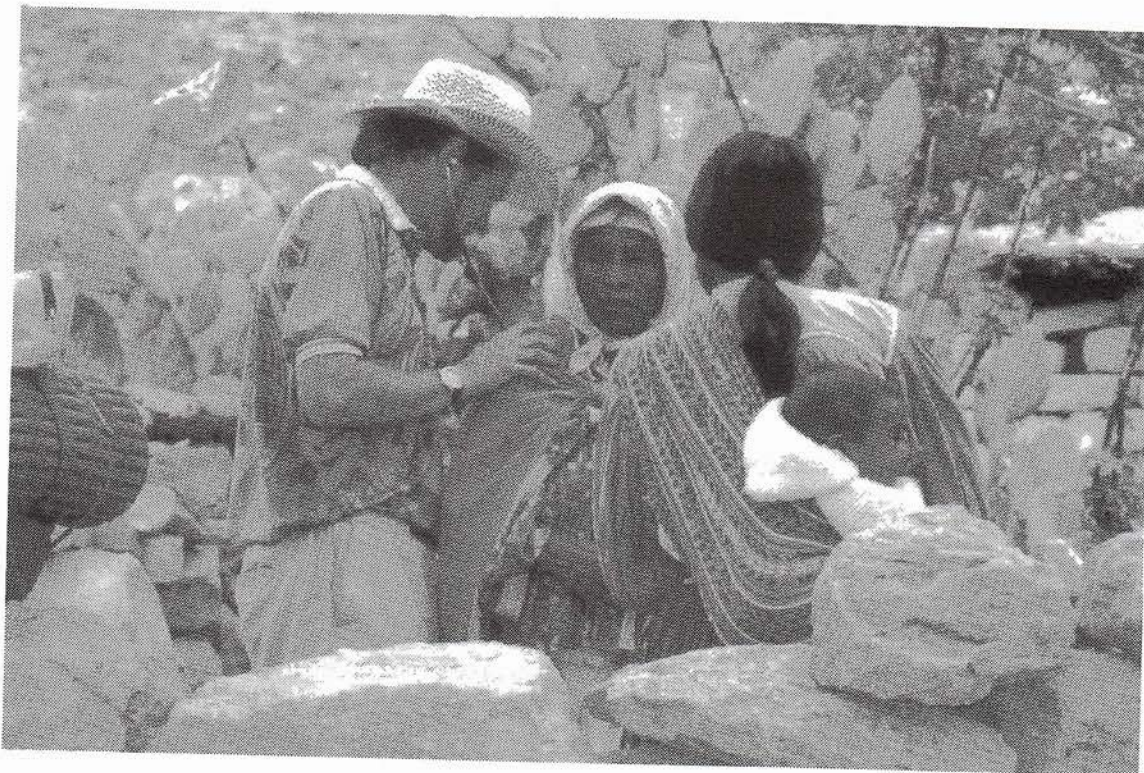
¿Fue quebrado el hueso?  
Sí, ya quebré yo.

¿Quién tiene granos?  
¿Quién otro?

Ya me cayó algo en el ojo.  
Fuerte respira de adentro arriba.  
Abre la boca.  
Empacho.  
Hipo.

¿Está embarazada? (lit. ¿Tiene estómago?).

Si es animal embarazado, usan **bochágame**, que viene de **boas**, "lleno", pero no se usa esta palabra cuando se refieren a personas (mujeres).





### Análisis:

Los rálámuli usan mucho la terminación **-ame** / **-me** que agregan a un verbo para indicar una persona que tiene ciertas características. En vez de preguntar “¿Tiene usted calentura?” pueden preguntar (literalmente): ¿Uno-que-tiene-calentura es usted?” Algunas personas pronuncian la “a” de **-ame**, y otras no.

También el **-li** cambia de verbo a nombre, pero es diferente. Por ejemplo: **chope-li** es el catarro, y **chopé-ame** es uno que tiene catarro.

Hay varias formas de expresar la idea de ‘con’:

<b>-te</b>	con (Fue pegado con la bola)
<b>‘yuga</b>	junto con (fui con él / hablé con él)
<b>abiena</b>	también
<b>si</b>	con (Como cuando uno dice que va a ir y otro dice <b>Ne si simela</b> “Yo voy a ir con usted”. Muy parecido a <b>‘yuga</b> y <b>abiena</b> )
<b>‘yúriga</b>	mezclado con / formando una sola cosa

En algunas áreas tienen el pronombre que indica “a-usted” que es **amí**, y “a-nosotros” que es **ramí**, pero mucha gente no los usan. El único que usan todos es **ne’chí**, “a-mí”. Entonces para indicar “a”, nada más ponen el nombre después del verbo: “cortó Juan” en vez de “cortó a Juan.”

**Rijpuna** es trozar o mochar, **me’tí** es cortar con hacha, **sijkiré** es cortar con cuchillo, y **sijká** es cortar con tijeras.

Algunas palabras tienen vocales dobles como **go’yáame**, “que es para comer.” Contrasta con **go’yame**, “uno que come”.

Hay que pronunciar bien **wejchágame ju**, “tiene granos”, porque **wejchégame ju** quiere decir “tiene espinas”.

### Cultura:

Los rálámuli aceptan la medicina moderna, pero a la misma vez creen mucho en los “hechizos”. Un hechicero puede mandar robar una de las almas de la persona, y así se enferma la persona. Un curandero puede hacer ceremonias para buscar el alma robada. Una persona tiene varias almas y cuando sale la última, entonces muere la persona.

## 16—Qué decir cuando se dan las medicinas

### Ralámuli básico:

**Bají ye yowí.  
Ujché ye yowí.  
¿Ta'lá nama mué?**

Toma esta medicina.  
Póngale esta pomada.  
¿Entiende usted?



**Bají suwágá ye yowí.**

Tome esta medicina (jarabe) hasta que se acabe. (En presencia del doctor).

**Bajiwa ye yowí ba'wí 'yúriga.**

Tome esta medicina con agua.  
(Regresando a su casa).

**Makué rawé bajiwa ye yowí.**

Por diez días tome esta medicina.

**Gi'chaka go'póaká ye yowí.**

Mastique esta medicina para tomar (lit. comer).

**'We a'lá loagá bajiwa ye yowí.**

Agite bien esta medicina antes de tomarla.  
(Regresando a su casa).

**Lowasa bají.**

Agítala y tómatela.  
(En presencia del doctor).

**Pe napurigá kobisi ju,  
re'lé asíbame ju.**

Es como pinole,  
abajo se asienta.

**Tabilé che'sime ju a'piépiri go'ame  
go'áa, ye yowí go'ágame níriga.**

No le cae mal cualquier comida  
cuando tome esta medicina.



**Tabilé a'rewa baja ye yowí,  
rekó we'ká rawé bajíe,  
rekó 'ma sa'wiyé,  
rekó ku 'la ga ke,  
echelú bajiwa.**

**Jena si bajiwaka.  
'La ronegá bajiwa ba'wí napurigá  
tabilé nayúpua.  
Rulubáchaga bajiwa.**

**Ujchéwaka yowí nabí rawé  
mué bo'né sekálachi.  
Ujché yowí.  
Ujchewa yowí.  
¿Ta'lá nama mué?**

No deje de tomar esta medicina,  
aunque la tome por muchos días,  
aunque ya haya aliviado,  
aunque se sienta mejor,  
tómela toda (lit. así tanto tome).

Tómela hasta aquí. (Indicando hasta dónde).  
Tome el agua bien hervida para que  
no se enferme.  
Tómela enfriándola.

Úntese la medicina todos los días  
en las manos.  
Póngale pomada. (Presente).  
Póngale pomada. (Futuro).  
¿Entiende usted?

**Análisis:**

Para mandar a alguien hacer algo en su presencia, se puede usar la forma sencilla del verbo como **bají**, "toma". Para mandar a alguien hacer algo que no va a hacer en su presencia, puede usar la terminación **-wa**, como **bajiwa**, "toma".

La terminación **-sa** de **lowa-sa** significa "cuando".

## 17—Qué decir cuando se quiere registrar a alguien

### Ralámuli básico:

¿Chonilfame ju mué?

¿Koche bejtégame ju mué?

¿Chekí bamígame ju mué?

¿Cómo se llama usted?

¿Dónde vive usted?

¿Cuántos años tiene usted?

¿Chiéniko ochérale mué?

¿Cuándo nació usted?

¿Koche ochérale mué?

¿Dónde nació usted?

¿Chieri ju mué o'nola?

¿Quién es el papá de usted?

¿Chonilichi ju mué bejtélachi?

¿Cómo se llama el lugar donde vive?

¿Tachiri ajtigé mué eskuélachi?  
qué estaba usted en-escuela

¿Hasta que año estudió usted en la escuela?

### Análisis:

Todos los lugares donde viven (ranchos) tienen nombres, que pueden ser de un animal, característica geográfica, de una planta, etc., más una terminación locativa, como **-chi**, "lugar", **-rare**, "debajo de", **-bo / po**, "llano". Por ejemplo:

<b>Wasachi</b>	lugar donde sembraban
<b>Rojárale</b>	entre los encinos / abajo de los encinos
<b>Ro'kolobo</b>	llano de madroños

A veces cambia el nombre de un lugar, especialmente si cambia la característica.

La palabra **o'nola** quiere decir "su-papá", pero también es usada por unas personas para indicar "sus-padres". A veces se oye **e'yela**, el plural de **eyela**, "su-mamá", cuando quieren indicar "sus-padres".

Hay que recordar que mucha gente no sabe cuándo nació. Un hombre viejo me dijo que nació cuando tal piedra cayó en la barranca. Una mamá me dijo que su niña nació cuando el maíz tenía cierto tamaño.

### Ejercicio:

Haga una lista de nombres de lugares. Ahora haga la lucha por entender los significados. Con unos es casi imposible, porque se han cambiado las letras del nombre original, o ha cambiado la característica.



## 18—Qué decir cuando llegan a ver al dentista

### Ralámuli básico:

¿Pala o'kó ramelá?  
¿Chieri ramé o'kó?  
Wa'lú renaki.  
ramé bo'name

¿Duele su diente?  
¿Cuál diente le duele?  
Abra bien (lit. grande) la boca.  
Dentista (lit. el que arranca dientes).

¿Koche yena o'kó?

¿Dónde le duele?

¿Bajchámama?  
¿Guwánaka?  
¿Re'pákana o'kó?  
¿Re'leri o'kó?

¿Enfrente?  
¿Atrás?  
¿Le duele arriba?  
¿Le duele abajo?

¿Bo'nanale mué ramelá?

¿Quiere sacar su diente?

(o puede usar **o'pónale**, “quiere sacar”).

Bo'namela ne mué ramelá.

Voy a sacar su diente.

Bo'namela ne alué a'tarámala.

Voy a sacar la muela.

**Ma'chí pa**, “sacar”, es cuando el diente está arrancado pero todavía adentro de la boca. De todos modos unos usan **ma'chí pa** para arrancar un diente.

Ejchema ne napurigá  
napurigá tabilé o'kólamala.

Voy a inyectar  
para que no le duela.

Chórika ilibámala pe'wera.

Va a quedar como dormido poquito tiempo.

Pachókamala ne.

Voy a rellenar.

Yeka pachókilime nímala.

Ésta se tiene que arreglar / rellenar.

Jena bótechi a'kachípua.

Aquí en el bote escupa.

(Cuando se explique dónde escupir).

Jena bótechi a'kachiki.

Aquí en el bote escupa.

(Cuando ya tiene que escupir).

Yeka a'kiá chunume ju.

Ésta saca la saliva.

(Chupador de saliva).

Pe'wera o'kólamala.

Le va a doler un ratito.

### Otras frases:

'Ma muyale.

Se pudo.

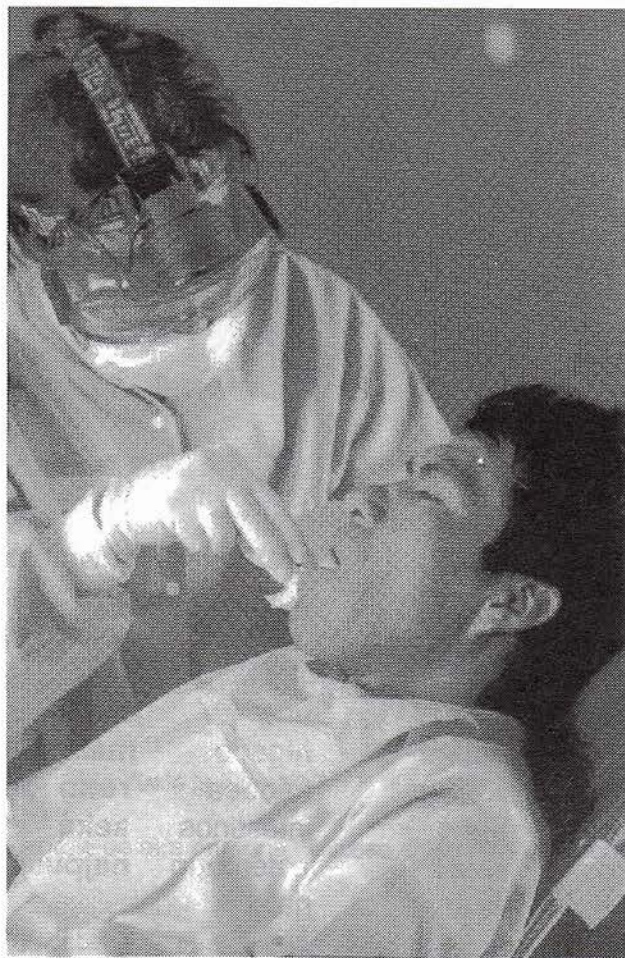
'Ma gajsígame ju.  
¿Pala bijí o'kó?  
¿Pala nowígame ju?  
¿Pala ewágame ju?  
Waná ilígame ju.  
Gujtamoli.

Ru'naga ju.  
Sekuí 'yéniganti ka ju.  
Ru'náganti chu'éliri ju.

Está quebrado.  
¿Le duele todavía?  
¿Tiene picado? (lit. engusanado).  
¿Tiene hueco?  
Está flojo (el diente).  
Poste (Quebrado o podrido, con raíz todavía en la carne. Como un árbol cortado.)  
Se siente gordo o dormido (lit. grueso).  
Se sienten hormigas.  
Se sienten los labios gruesos.

#### Análisis:

Para mucha gente la palabra **a'tará** incluye los dientes desde las muelas hasta los **nigílala**, "colmillos". Los demás dientes enfrente son **ramé**. Otra gente nada más usa **ramé** para todos los dientes.





## 19—Qué decir cuando se quiere saber el nombre de una parte del cuerpo

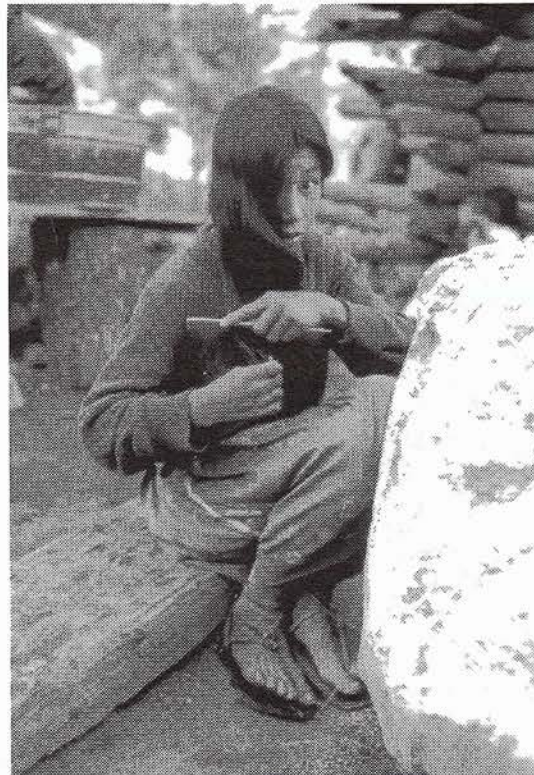
### Ralámuli básico:

¿Tachiri ju ye?

¿Churigá aniame ju “brazo” ralámuli ra’íchaga?  
cómo dice es “brazo” ralámuli hablando

¿Qué es esto?

¿Cómo se dice “brazo”  
en ralámuli?



<b>gupá</b>	cabello	<b>sulá</b>	pecho	<b>gajsí</b>	muslo (pierna)
<b>mo'ó</b>	cabeza	<b>sulagoma</b>	corazón	<b>chojkoba</b>	rodilla
<b>busí</b>	ojo	<b>a'chigali</b>	costilla	<b>rawisíkachi</b>	corva
<b>ajkabó</b>	nariz	<b>'omalá</b>	sobaco	<b>chapagali</b>	espinilla
<b>najká</b>	oreja	<b>chijtogá</b>	codo	<b>kabóchala</b>	músculo
<b>banalá</b>	cara	<b>matagá</b>	palma	<b>najpulá</b>	muñeca
<b>se'gómala</b>	pestaña	<b>sujtú</b>	uña	<b>ralá</b>	planta del pie
<b>chu'á</b>	boca	<b>wemá</b>	hígado	<b>makusa</b>	dedo del pie
<b>inilá</b>	lengua	<b>rologa</b>	tráquea	<b>ronó</b>	pierna y pie
<b>gujtá</b>	cuello	<b>siwá</b>	intestinos	<b>seká</b>	brazo
<b>majtochi</b>	hombro	<b>rojpa</b>	estómago	<b>najpulá</b>	tobillo
<b>rejpopa</b>	espalda	<b>muyá</b>	nalga		

## Otras palabras relacionadas con el cuerpo:

<b>elá</b>	sangre	<b>a'kaí</b>	baba
<b>cho'má</b>	moco	<b>isí</b>	orina ( <b>isila</b> , el pene)
<b>wijta</b>	excremento	<b>chiliwá</b>	sudor
<b>o'kowá</b>	lágrima		

Para preguntar si tiene pelo, cabeza, u otra parte del cuerpo, usualmente cambia la última letra de la raíz a “e”, y añade la terminación **-game**:

**¿Gujpégame ju?**  
**¿Mo'égame ju?**

¿Tiene pelo? (**gupá** cambia a **gupé**)  
¿Tiene cabeza? (**mo'ó** cambia a **mo'é**)

### **Análisis:**

Los nombres de las partes del cuerpo pueden llevar el sufijo posesivo **-la**. Algunos siempre tienen este elemento, nunca se suprime. La **-ga** como en **matagá**, “palma”, probablemente es posesivo antiguo que ha perdido su significado.

No hay palabra en particular que se use para designar al cuerpo en general. En Samachique (en la Tarahumara Alta) usan **rejpogala**, “la espalda”, para cuerpo.

### **Cultura:**

Hay algunas partes del cuerpo que son tabú, que les da risa o vergüenza hablar de ellas, como las partes sexuales. Algunos viejos platican que los órganos sexuales estaban antes en una rodilla, pero eran de mucha molestia ahí y al fin Dios los cambió.

### **Ejercicios:**

Tocando una parte de su cuerpo, pregunte a alguien **¿Chonilime ju ye?**, “¿Cómo se llama éste?”; o **¿Chonilichi ju jena?**, “¿Cómo dicen aquí?”; o **¿Churikachi ju jena?** **¿Tachiri ju ye?**, “¿Qué es esto?”, que es usado más para objetos, no para partes del cuerpo.

Ponga los nombres de las partes del cuerpo en las siguientes frases:  
Hay que añadir **-chi** al nombre.

**Cha o'kó mo'ochí.** Me duele la cabeza. (**-chi** = en, o lugar)  
feo duele cabeza-en

**Cha o'kó chu'(a)chí.** Me duele la boca.

Se usa **mo'ola** cuando es cabeza de otra persona. Nótese el cambio del acento.

Se usa **mo'olachi** cuando es cabeza de otra persona. Nótese el cambio del acento.



## 20—Qué decir cuando se quiere coser

### Ralámuli básico:

¿Súnale mué?

¿Tachiri súnale mué?

¿Chieti ju alué?

¿Quiere coser?

¿Qué quiere coser usted?

¿Cómo es aquél?

(color / viejo / estado , etc.)

¿Napasúnale mué?

¿Quiere pegar estas telitas con estas otras?

Bajchá panígapua sekala.

Primero lave sus manos.

¿Tachiri newánale mué?

¿Qué quiere hacer usted?

¿Tachiri súnale mué?

¿Qué quiere coser?

¿O'pacha?

¿Camisa?

¿Si'pucha?

¿Falda?

¿Borosa?

¿Bolsa?

¿Remé ajchalime?

¿Dónde ponen las tortillas?

¿Rajtágame cha'pila?

¿Trapo agarradera de cosas calientes?

¿Napasuli / Napisuli?

¿Cosa hecha de pedacitos?

Sijkaboa chiní napurigá ujchewa:

Corta la tela para hacer:

mukí ranala a'pégame

mujer llevando hijo

sikolí

olla

pachí

elote

sewá

flor

Newawa napachíbirigá,  
napurigá newánili mué.

Haga la costura de pedacitos que quiera,  
como quiera hacer usted.

Wejchá ewalachi bajchawa ilo.

Pase el hilo por la aguja.

Bajchá napasúpua ye chiní  
alué chebilé chiní 'yúriga.

Primero cosa esta tela  
con aquella otra.

**Nejubapi napasúpua suwábaga.**

Después pégalos uno por uno.

**Bi'wígame ajchigá asiboa.**

Mantenga limpio y guardado todo.

**Ajchawa bilena chiwélachi napurigá  
tabilé chóligame ganámala.**

Póngalo en un costal de tela para  
que no se ensucie.

**Ne'chí gu'iri sua.**

Ayúdame a coser.

**'We 'la 'nátaga, rijpura nejsílate.**

Cuidado, te puedes cortar con las  
tijeras.

#### **Análisis:**

Algunas personas, en vez de **napasuli**, dicen **napisuli** o **napsuli**. La palabra viene de **napa**, "juntar", **su**, "coser", y **-li**, terminación que cambia el verbo a nombre: "cosa juntado cosido". Hace pocos años, cuando empezaron a coser edredones, tapetes, etc., de pedacitos de tela, unas mujeres aplicaron el nombre **napisuli** a lo que hicieron. También dicen **napisútigame** que es la forma verbal.

La terminación **-la** de **cha'pila**, "agarradera", quiere decir "cosa que hace algo". La terminación **-li** de **ajchalime**, "cosa donde ponen algo", da la idea de recibir una acción. En términos gramaticales, es el pasivo.

Hay dos palabras para llegar / terminar. La raíz de una es **seba**, que es usada cuando una persona llega. La otra es **ganá**, que es como terminar un trabajo.





**Colores:**

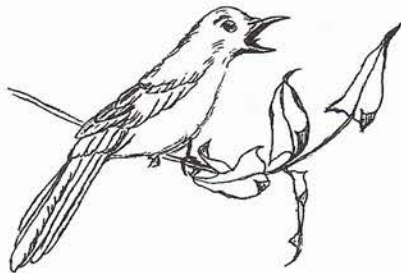
subido	bajo	
rojsákame	rosáname	blanco
sejtákame	sejtáname	rojo
siyókame	siyóname	azul / verde
ulákame	uláname	anaranjado
chókame	chóname	negro
sawarógame	sawaróname	amarillo

Para gris puede decirse **rosabóchame**. Con cada color se puede añadir **pee**, “poco” o **we**, “mucho (**we sejtákame**, “muy rojo”). También, cuando el color es como una hoja seca, puede decirse **wakígame**, “seco”, para el color. Y si el color es un verde-amarillo usan el nombre de la lama que crece en los arroyos cuando se empieza a secar, **banagá**. Cuando unas plantas o flores están en proceso de cambiar, forman una palabra con el color y el verbo ir: **siyónasimi**, “anda siendo verde”.

También forman combinaciones de colores, como **chónaga-siyókame**, “morado”. Además hay una terminación, **-nti**, que significa “es / está / forma de”. Ejemplo: **Alé chujkú bilé troka rosánanti**, “Ahí está una troca que es medio blanca.”

**Ejercicio:**

Canta la canción “**Chulugí Siyókame**”. Luego donde dice **siyókame**, sustitúyelo por nombres de otros colores como **rosákame**. Dicen que esta canción es canción de mujeres.



**Chulugí Siyókame**

'a si-yó-ka-me chu-li-gi  
'a re-pá sa  
gu-sú-cha-ne gu-sú-cha-ne

**El Pájaro Azul**

El pájaro azul  
está sentado arriba.  
Se oye cantar, se oye cantar.

## 21—Qué decir cuando llegan con las cosas que hacen

### Ralámuli Básico:

¿'Ma gayénale?

Ma.

'La suwériga sule.

Tabilé 'cho newá ne.

¿Ya terminó?

Ya.

Qué bien cosió usted.

Todavía no lo hago.

¿Ta a'pá mué nipsisuli?

¿Trajiste tu edredón / tapete? (cobija hecha con pedacitos)

¿A'lá gayena mué nipsisuli newá?

¿Bien pudiste hacer tu edredón?

'We a'lá newárigame nisa,  
'la ralimé ne.

Si está muy bien hecha,  
la voy a comprar.

'La galé ne ye nipsisuli.

Me gusta esta cobija de pedacitos.

'We a'lá newárigame ju.

Está bien hecha.

'We 'la sítigame.

Bien cosida.

'La suétiri kánkonke'e.

Bien bonito es, ¿verdad?

'La suwériga sítigame ju.

Está muy bien cosida.

'La wajchíniga sítigame ju.

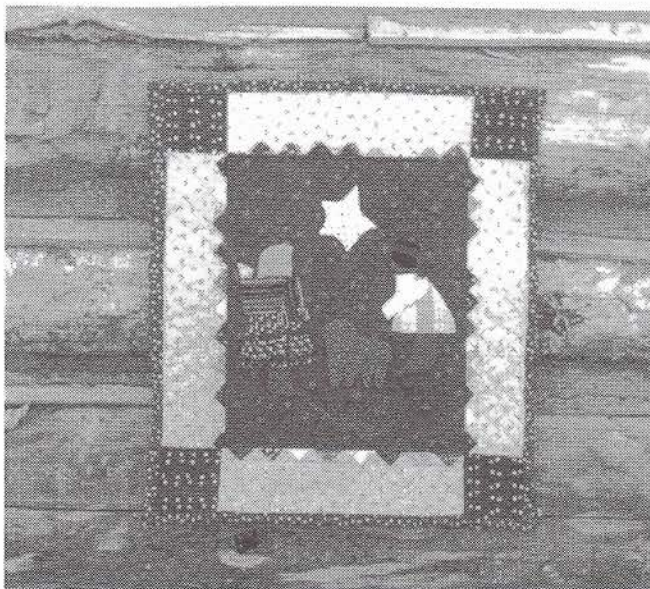
Está cosida muy derecho.

'La 'ámuli sítigame ju.

Está cosida con puntadas muy juntitas.

E'megá sítigame.

Está cosida con puntadas muy separadas.





**Selestina suwera chujkú bilé sibula sewárigame remé ra'kola.**

Celestina está cosiendo la orilla de una servilleta bordada para envolver tortillas.

**Wejchá o'ká chujkú alué u'tátiri.**

El niño tiene aguja en su mano. (Para prevenir un accidente).

**Najtétama ne mué bilé eliá peso.**

Te pagaré 20 pesos. (También se usa cuando está a punto de pagar).

**'We ralame ju panimi ejperégame.**

La gente que vive allá arriba (en Chihuahua), compra mucho.

#### **Análisis:**

Fíjese en los verbos dobles:

**a'lá newarígame nisa** si está bien hecho...  
bien hecho si-está

**'ámuli sútigame ju** están cosidos cerquita (puntos juntos)  
cerca cosido es

La terminación **-la** de **newala** da la idea de cosa para hacer algo.

Hay varias palabras para expresar la idea de "bonito":

<b>chi'mame</b>	usada usualmente para una muchacha bonita
<b>chi'manti</b>	usada para un niño, etc.
<b>semati</b>	usada para cosas, animales, ropa, lluvia, etc.
<b>suétiri</b>	usada para un niño chiquito, ropa, chivito bien formado, etc.

También se usa la idea de gordo para bonito:

**'La sa'péganti o'kochí.** Bien gordo el perro. / Muy bonito el perro.

## 22—Qué decir cuando se quiere hablar del vestido

### Ralámuli básico:

**'We semati ju mué o'páchala.** La camisa / blusa de usted es muy bonita.  
**We'lí ju mué si'púchala.** La falda de usted (tu falda) es larga.

**O'chérame ju alué bantaloní.**

El pantalón es viejo.

**We'lí ju mué si'púchala.**

Su falda (la falda de usted) es larga.

**Sa'ó newárigame ju go'yachi.**

El sombrero está hecho de palma.

**Tabilé ru'nágame gayénale  
mué akalá.**

Los huaraches de usted llegaron a ser delgaditos.  
(lit. no gruesos llegaron ser ...)

**Ba'nítigame ju mukí.**

La mujer tiene una pañoleta (en la cabeza).

**¿Tachiri ju ye?**

¿Qué es esto? (viendo cada pieza del  
**golosali**, "collar").

Hacen collares de **apusí**, "chilicote", **o'lomaki / o'loraki**, "higuera", **ajkabi rakala**, "semilla de pochote", etc.





Las palabras que siguen son nombres de partes de un vestido o palabras descriptivas de cómo está hecho:

<b>silúgame</b>	plisado (fruncido)
<b>nojkóligame</b>	zigzag
<b>golánala</b>	holán
<b>sekala</b>	manga
<b>borosa</b>	bolsa
<b>cho'lógame</b>	arrugado

#### **Análisis:**

Aquí se presentan muchas palabras que son descripciones de algo, o sea adjetivos, como bonito y largo. Usualmente van primero en la frase.

#### **Cultura:**

Dice la gente que cuando es una mujer la que va a morir, el **u'tuguru**, "tecolote", dice: **si'púchigame ju ju**, "es la que tiene falda" (lit. la que tiene falda es). Cuando es un hombre, dice **si'kirútigame ju ju / sijkiruli ju ju**, "es él que tiene pelo cortado".

#### **Ejercicio:**

Haga un dibujo (o vea una foto) de un hombre y otro de una mujer con ropa, y pida a su maestro que le diga el nombre de cada pieza del vestido. Por ejemplo: **¿Churigá aniame ju "sombrero" aniáa?**, "¿Cómo se dice sombrero?"



## 23—Qué decir cuando se quiere lavar la ropa

### Ralámuli básico:

<b>O'pacha wichoma ne. 'We chóligame ju.</b>	Voy a lavar la camisa / blusa. Está muy sucia.
<b>O'pacha wichoma olá ne.</b>	Voy a ir a lavar la ropa / camisa. (Pienso lavar ropa.)
<b>Simé ne ba'nisoli wichomia.</b>	Voy a lavar trapos / ropa.
<b>Mojsípua jaboni ajchagá.</b>	Lo tallas echándole jabón.
<b>Regá mojsípua napurigá 'la bi'wimela.</b>	Tállalo así para que se limpie bien.
<b>'We chajótigame rejtechi wicholia 'we yati iwime ju o'pacha.</b>	Lavando sobre las piedras rasposas, pronto se acaba la ropa.
<b>Pe'wera ajchawa, jaboni ajchagá, napurigá yati bi'wimela.</b>	Póngala en poca agua y añada jabón (lit. jabón añadiendo), para que se limpie pronto.
<b>'We ukí ne sekálachi 'ma waché ne ba'wite.</b>	Tengo mucho frío en la mano y siento que se me entumece con el agua.
<b>Isowa bilena rejpoláchi napurigá yati wakimela.</b>	Tiéndela sobre una piedra para que pronto se seque.
<b>Isowa bilena chalawachi.</b>	Tiéndela en las ramas.
<b>Ta'chó wakígame ju.</b>	Todavía no está seca.

### Análisis:

**Isowa** es tender para secar. Puede ser ropa, carne, etc. Si nada más quiere decir extender, puede usar la palabra **ra'lanawa**.

Hay varias palabras para limpiar (mandatos):

<b>Wichowa.</b>	Lava (ropa).
<b>Pagópua.</b>	Lava (traste/pies).
<b>Panígapua.</b>	Lava (manos).
<b>O'somawa.</b>	Lava (cabeza).
<b>U'bawa.</b>	Baña (cuerpo).



## 24—Qué decir cuando se va a dar una clase

### Ralámuli basico:

<b>O'weti ilí.</b>	Párate. (El tono sube en <b>ilí.</b> )
<b>O'weti jasi.</b>	Párense. (El tono sube en <b>jasi.</b> )
<b>E'né libro.</b>	Vea el libro. (Es como abrir.)
<b>E'nesi libro o'maka.</b>	Todos vean los libros.

**Súlaga jasi.**

Fórmense en fila.

**Pachá simigá.  
Pachá simasi.**

Pase (lit. adentro vaya).  
Pasen.

**Asá.  
Mochisi.**

Siéntate.  
Siéntense.

**Ma'chí paki libro.  
Buinásibá libro.**

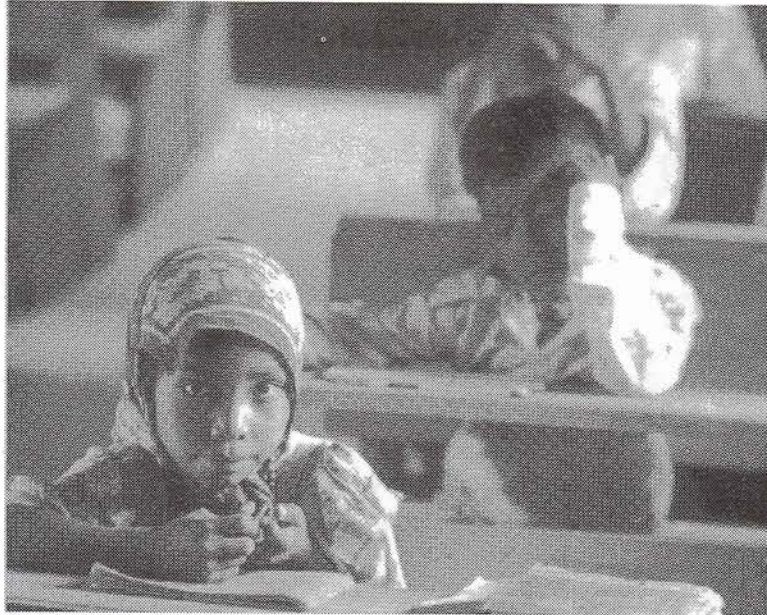
Saca tu libro.  
Saquen sus libros.

**Ku 'yeri libro.  
Ku 'yérisi libro.**

Cierra el libro.  
Cierren los libros.

**O'maka tanega unewa.**

Préstense (los libros) entre todos.



**Gu'laná apeli.**

Da vuelta a la página.

**'Ma ku gatewa libro.**

Guarda el libro.

**E'né jena / E'newa jena.  
O'maka e'nesi jena.**

Vea aquí.  
Todos vean aquí.

**'La suwériga asá,  
tase bo'ogá.  
'La suwériga mochisi,  
tase kilí bi'tiga.**

Siéntate bien.  
No te acuestes.  
Siéntense bien.  
No se acuesten.

**¿Chieri 'la nejiasi nili?**

¿Quién puede contestar?

**O'weti sekega ilí.  
Seká o'iná.  
Seká o'inasi.  
O'weti sekega jasi.**

Levante la mano (más arriba de su cabeza).  
Levante la mano (a la altura del pecho).  
Levanten la mano (a la altura del pecho).  
Levanten las manos.

**Nejubá aniboa  
ne bajchá anisá.**

Repita después de mí (lit. después diga  
yo primero cuando-digo).

**Apirigá ne aní a'chigóriga  
aniboa mué / 'eme.**

Repita. / Repitan (lit. como yo digo igual  
diga usted / ustedes).

**Jena ilí 'omi rawega.**

Pase al frente mirando hacia el norte.

(Esto indica que cuando el niño está parado enfrente de la clase está mirando al norte, o sea arroyo arriba, como está la escuela en Tierra Blanca. En otra escuela, puede ser **'tumi rawega**, "con el cuerpo mirando hacia el sur o río abajo").

**Ye ra'íchali osá  
jena pisaronchi.**

Escribe esta palabra / palabras  
aquí en el pizarrón.

**Ye ra'íchali osisí  
jena pisaronchi.**

Escriban esta palabra / palabras  
aquí en el pizarrón.

**Ma'chí simiboa / Ma'chí simigá.  
Ma'chí simasi.  
Ma'chi simawa.**

Vaya afuera (salga).  
Vayan afuera (salgan).  
Vayamos afuera (salgamos).



**Análisis:**

Unos dicen **libro** y otros **líbuero**. Casi no se oye el “u”.

Algunas palabras no tienen forma plural, como libro, y si el contexto no es claro, puede añadir una palabra como “todos”, como se hizo arriba.

Hay dos palabras para ‘todos’:

**o'maka**    entre todos (que se usa para personas)  
**suwábaga**    todos (que se usa para objetos y personas)

Cambios dialectales:

**apirigá / napurigá**    para que  
**nejubá / nujubá / nijubá**    después



## 25—Qué decir cuando se quiere corregir a los niños

### Ralámuli básico:

<b>Kilí asá.</b>	Estése quieto (mandato).
<b>Kilí mochisi.</b>	Estéense quietos (mandato).
<b>Abé iwégame ra'ichá.</b>	Habla más fuerte (mandato).

<b>Tase re'eka.</b> <b>I'kilí asá, tase re'ea.</b>	No estés jugando. (Estése quieto). Estése quieto, sin jugar (lit. ...no jugando).
<b>Tase nakowa.</b>	No peleen.
<b>Tase apá mochiwa.</b> <b>Tase basibua asiboa.</b>	No estén tirando (algo). No esté tirando.
<b>Tase chi'unawa apeli.</b>	No rompa / rompan el papel. (No haga / hagan tiradero de papeles).
<b>Napu'lige ne anichi "Jeka simí", yati jeka simiboa.</b>	Quando yo diga que "Venga aquí", venga pronto.
<b>Napu'lige ne anichi "Jeka simasi", yati jeka simawa.</b>	Quando yo diga "Vengan aquí", vengan pronto.
<b>Tase iwégame gu'linawa apeli.</b>	No dé vuelta a la página con mucha fuerza.
<b>Tase chiba anewa. / Tase che anewa.</b>	No se burle / burlen de él / ella.
<b>Tase che anesi.</b>	No les digan nada.

### Para regañar a un niño diciéndole que hizo algo mal, como pelear:

<b>Cha olanti.</b>	Le haces daño (lit. feo haces).
<b>Tase chati 'nata mochiwa.</b>	No estén pensando cosas feas.
<b>Cha 'sinti mué.</b>	Es malo usted.
<b>Cha nokanti.</b>	Hacen mal ustedes.
<b>'We cha noká noká 'eme.</b>	Ustedes son desobedientes. (En el momento).



## 26—Qué decir cuando se está en el comedor

### Ralámuli básico:

**Panigi sekala.**

**Suwábaga go'poa go'ame.**

**'La suwagá go'poa go'ame.**

**'La suériga pagosi bilato.**

Lave las manos.

Cómanse toda la comida.

Coman sin dejar nada.

Con mucho cuidado laven los platos.

### Antes de pasar a los niños al comedor:

**Panigi sekala.**

**Panígime sekala.**

**Panígisi sekala.**

**Alé ilí ba'wí panígilime.**

Lávate las manos.

Ve a lavarte las manos.

Lávense las manos.

Allí está el agua para lavarse las manos.

**Tase ra'íchaga go'poa kulipi pachá mochiga.**

No vayan a estar hablando en la mesa.



### A la hora en que los niños están comiendo:

**Tase ra'íchaga.**

**Tase ra'íchaga go'poa.**

**Tase ra'íchaga, yati go'sí.**

**'La suwagá go'poa go'ame.**

No hablen (cuando estén hablando mucho).

Coman sin hablar.

No hablen, coman pronto.

Coman sin dejar nada.

**Tabilé bosásika uché tawa, wa'lú rejpí jena.**

Si no se llenan pidan más, aún hay más.

'La i'kilí buyásiwa bilato pagomia.  
 'Ma buyasi pagomia bilato.  
 'La bi'gá pagopua bilato.

Salgan despacio a lavar los platos.  
 Ya salgan a lavar sus platos.  
 Laven muy bien sus platos.

Quando ya terminan de comer:

'La suériga pagosi bilato.  
 Tabilé be'wígame ju.  
 Uché pagoki.  
 Uché pagome.  
 Gaté bilato.  
 'Ma gatewa bilato.  
 'La o'pólíga jawawa bilato.  
 Tabilé cheliera aníke'é mué.  
 Tabilé cheliera aníke'é 'eme.

Laven sin tirar mucha agua.  
 No está limpio.  
 Lávalo otra vez.  
 Ve a lavarlo otra vez.  
 Guarda el plato.  
 Guardemos los platos.  
 Deje tapados los platos.  
 No dijiste gracias.  
 Ustedes no dijeron gracias.

Chulé - Gowí



1. chu-lé chu-lé pa-lo-me-ro  
 2. chu-lé chu-lé u'tá ra-na-la



1. go-wí go-wí we go-'ye-chi  
 2. go-wí go-wí pachí go-'ye-chi



**El Cholugo y el Marrano**

1. Cholugo, \* cholugo--palomero\*\*. Marrano, marrano--muy tragón.
2. Cholugo, cholugo--hijo chiquito. Marrano, marrano--tragón de elotes.

\* coatí

\*\* anda en el arbol como trapequista



## 27—Qué decir cuando se quiere usar números

### Ralámuli básico:

1	<b>bilé</b>	6	<b>usani</b>
2	<b>oká</b>	7	<b>gichao</b>
3	<b>baikiá</b>	8	<b>osá no</b>
4	<b>naó</b>	9	<b>gi makué</b>
5	<b>maligi</b>	10	<b>makué</b>

11	<b>makué (miná) bilé</b>	16	<b>makué miná usani</b>
12	<b>makué (miná) oká</b>	17	<b>makué miná gichao</b>
13	<b>makué (miná) baikiá</b>	18	<b>makué miná osá no</b>
14	<b>makué (miná) naó</b>	19	<b>makué miná gi makué</b>
15	<b>makué (miná) maligi</b>	20	<b>bilé eliá / osá makué</b>

### Análisis:

**Maligi** viene de una palabra antigua para mano. **Osá no**, quiere decir dos veces cuatro. Unas personas dicen **osá naó**. **Gi / ki makué** es diez menos uno. **Miná** es “más / más allá”. La forma corta para **miná** es **na**. Del 11 al 19, algunas personas no usan **miná / na**. **Osá makué** es dos veces diez. **Eliá** tal vez viene de **ilí**, “estar parado”. En vez de decir **makué** unos dicen **makoe**.

21	<b>bilé eliá miná bilé</b>
29	<b>bilé eliá miná gi makué</b>
30	<b>baisá makué</b>
40	<b>naosa makué</b>
50	<b>malígisa makué</b>
100	<b>bilé sientó</b>
101	<b>bilé sientó miná bilé</b>
1000	<b>bilé mili</b>
1997	<b>bilé mili miná gi makué sientó miná gi makuesa makué miná gichao</b>

El número usualmente va antes de la palabra que describe: **bilé rió**, un hombre.

### Quando se quiere expresar la idea de repetición:

<b>osá</b>	dos veces
<b>baisá</b>	tres veces
<b>naosá</b>	cuatro veces

malígisa cinco veces  
 usánisa seis veces  
 gicháosa siete veces

osá nosa ocho veces  
 gi makuesa nueve veces  
 makuesa diez veces

**Cuando se quiere expresar la idea de un lugar, dos lugares, etc.:**

<b>bilena</b>	en un lugar	<b>okaná</b>	en dos lugares
<b>bilénami</b>	en un lugar ahí	<b>baikiná / bakiná</b>	en tres lugares
<b>'mi bilena</b>	ahí en un lugar		

En vez de **okaná** y **baikiná**, algunas personas usan **okáena** y **baikiana**.

¿Chekiná galírale seba mué?  
 We'kanami.

¿A cuántas casas llegó usted?  
 A varios lugares.


**Ejercicio:**

Canta la canción que cantan los niños de Tierra Blanca, **Usani Geyochi**, "Seis zorras".

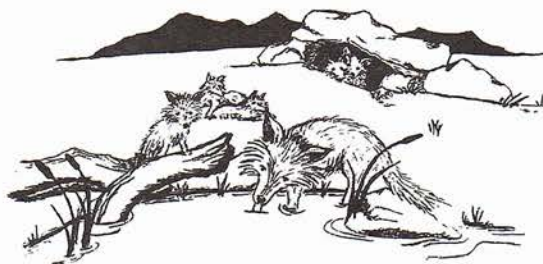
Escribe algunos números, que no sea en orden, en una tarjeta. Pídele a un ralámuli que te diga qué números son, y escríbelos en ralámuli en letras. Ahora léelos a la persona ralámuli.

Escribe la fecha de tu nacimiento con palabras ralámuli.

**Usani Geyochi**



u-sani ge-yo-chi u-sani ge-yo-chi tu-ru-ru-ru-ru  
 ma-rigi ge-yo-chi ma-rigi ge-yo-chi tu-ru-ru-ru-ru  
 na-ó ge-yo-chi na-ó ge-yo-chi tu-ru-ru-ru-ru  
 bai-kiá ge-yo-chi bai-kiá ge-yo-chi tu-ru-ru-ru-ru  
 o-ká ge-yo-chi o-ká ge-yo-chi tu-ru-ru-ru-ru  
 bi-lé ge-yo-chi bi-lé ge-yo-chi tu-ru-ru-ru-ru



**Seis Zorras**

Seis zorras, seis zorras, tu ru ru ru ru.  
 Cinco zorras, cinco zorras, tu ru ru ru ru.  
 Cuatro zorras, cuatro zorras, tu ru ru ru ru.  
 Tres zorras, tres zorras, tu ru ru ru ru.  
 Dos zorras, dos zorras, tu ru ru ru ru.  
 Una zorra, una zorra, tu ru ru ru ru.



## 28—Qué decir cuando se quieren expresar dudas o no tomar responsabilidad por decir algo

### Ralámuli básico:

<b>¿Chieri ju alué rió?</b>	¿Quién es ese hombre?
<b>Juani júché.</b>	Es Juan. (Seguro).
<b>Juani káré.</b>	Parece Juan. (Dudas).
<b>Aka Juani káráché</b>	Pues dicen que es Juan.
<b>Ju, alué júke'é.</b>	Sí, es él. (Seguro).

Cuando tres hombres están mirando a un hombre bajando por la otra banda de donde ellos se encuentran, uno puede decir:

**¿Chieri ju alué 'lékana enáginti?**      ¿Quién es el que viene bajando por la otra banda?

Y otro contesta:

**Juani júché.**      Es Juan. (Seguro).

Y el que preguntó dice al que todavía no habla:

**Yeka Juani korí alué 'lékana enáginti. ¿Mueka chieri korí?**

Éste dice que es Juan el que viene bajando por la otra banda. ¿A ver tú, quién dices que es?

Y él contesta:

**Neka selígame koríbá. ¿Muégo?**

Yo digo que es el gobernador. (No está seguro) ¿Y tú?

Y el que todavía no opina dice:

**Neka Antrésibá.** Yo (digo que es) Andrés. (No está seguro pero quiere ganar).

Entonces se esperan un rato para saber bien quién es la persona. Cuando ya se dan cuenta quién es, dice el que preguntó a los otros dos:

**Pe uché bilé rió ká'é. Tabilé 'wesi rió 'la machí. Neka Antresi korié, 'lige**

Es otro hombre.      Nadie supo quién era.      Yo dije que era Andrés, y

**mueka selígame korié, 'lige yeka Juani korié.**

tú dijiste que era el gobernador, y éste dijo que era Juan.

A estos tipos de expresiones (como dudas) los lingüistas les nombran “evidenciales”.

Hay otras como cuando se oye sin ver, o cuando se ven huellas de un animal sin ver el animal, etc. Otra es cuando uno está contando algo que no vio, que alguien nada más le platicó (de segunda mano), y si no quiere aceptar responsabilidad de lo que está diciendo.

**-chane** se oye

**Wijchíchane.**

Se oye que cayó (del árbol).

**Bo'ibáchane.**

Se oye que cayó (andando).

**'Ma enáchane troka.**

Se oye que va o viene (despacito) la troca.

**'Ma 'máchane treni.**

Se oye que va o viene (recio) el tren.

**-le** tiempo pasado y que no vio

**Simí-ri-le.**

Se ve la evidencia que pasó (huellas, humo, etc.).

ir-pasó-pasado

**-rí** dice (cuando el hablante oyó)

**Ne o'nola tabilé simerí.** Mi papá dice que no va a ir.

**-rá** segunda mano (cuando el hablante no oyó personalmente sino que le dijeron)

**Tabilé simerá alué u'tátiri o'nola.** Dice el niño que su papá no va a ir.

**'We u'ku-náli-rá-e.** Dicen que quería llover mucho.  
mucho llover-quiere-segundo-pasado

**Be'bé wijchí-chane-rá-e.** Dice que hace rato oyó que se cayó.  
hace-rato caer-oye-segundo-pasado

**Si-mé-rí-a-rá.** Dice que dijo que irá.  
ir-fut-dice-?-segundo

**-ré** se ve / parece (tiene varios usos)

**Mukí káré.** Parece que es mujer. (Cuando un hombre tiene pelo largo, etc.)

**'We semaré muní.** Se ve bonito el frijol. (Creciendo muy bonito).

También **-ré** es usada en situaciones formales (por ejemplo en un sermón):

**Pe echelú ra'ichama nébá,** “Nada más esto voy a platicar.” **Be'lí che nímaré,** “Mañana será otra vez.”



## 29—Qué decir cuando se quieren expresar emociones

### Ralámuli básico:

<b>Nalá ajtí.</b>	Está llorando. (lit. llora está).
<b>'We ayoga ajtí ne.</b>	Estoy enojado. (lit. muy enojando estoy yo).
<b>'We sewé ne.</b>	Estoy triste. (lit. muy triste yo).

**Achinalia ajtí alué rió.** Ese hombre se quiere reir.  
(lit. queriendo-reirse está aquel hombre)

**'We achí alué rió.** Se está riendo mucho ese hombre.

**Tase achigá.** No te rías.  
(mandato)

**enowélame** celoso

**gunurume** orgulloso

**'We seweka ajtí ne.** Estoy triste.

**'We kilí ajtí.** Está muy serio.

**riólame** entusiasmado

**Tabilé ga ju.** No me siento bien (enfermo).

**'We ganíliga ajtí ne jena iwérachi.**  
Estoy muy a gusto aquí en la sierra.

**'We ganili alué rió rasuka asagá.**  
Está muy a gusto ese hombre calentándose en el sol.

**'We ra'sá la ne 'eme 'la baigame ne'chí 'eme benírimia jaré ra'íchali.**  
Estoy muy feliz porque ustedes me invitaron para enseñarles unas palabras.

**'We ra'sá la alué u'tátiri eyela etea.**  
Está muy feliz el niño por ver a su mamá.



**'We kilí ju alué rió, tabilé 'me ra'íchame.**

Es muy serio ese hombre, no platica.

**'We ra'sá la alué rió rekó 'we nayume ke.**

Está muy feliz el hombre aunque está muy enfermo.

**Análisis:**

Parece que la diferencia entre **ganíliga**, "a gusto", y **ra'sá la**, "contento", es que **ganíliga** está relacionado o contrasta con algo físico como enfermedad: estar en el sol calentando el cuerpo, tener lo que necesita uno físicamente, etc. **Ra'sá la** está relacionado más con algo mental o espiritual, como cuando un niño ve a su mamá.

**Cultura:**

Los ralámuli no muestran mucha emoción cuando están en la presencia de gente de afuera, pero entre ellos mismos sí muestran sus emociones.

**Muchímali**

mu-chí-ma-li mu-chí-ma-li ne-wí-na-le

mu-chí-ma-li mu-chí-ma-li ne-wí-su-ru-ka

mu-chí-ma-li mu-chí-ma-li ne-wí-na-le

ta-'chó ma ne-wi-chi 'ya-ma ne rul-se

**El Cuñado**

Cuñado, cuñado - quieres casarte.  
Cuñado, cuñado - cástate pues.  
Cuñado, cuñado - quieres casarte.  
Pero antes de casarte, te daré un dulce.



## 30—Qué decir cuando se quiere hablar de los papás y los hermanos

### Ralámuli básico:

¿Chieri ju mué o'nola?  
¿Chieri ju mué eyela?  
¿Chieri ju mué rejimala?

¿Quién es tu papá?  
¿Quién es tu mamá?  
¿Quiénes son tus parientes



Algunas veces se incluyen hermanos carnales dentro de la palabra **rejimala**, 'pariente', otras no.

Cuando se quiere hablar del papá o mamá, se puede usar:

<b>o'nola</b>	papá de alguien
<b>eyela</b>	mamá de alguien

Pero cuando le hablas directo a tu papá o a tu mamá, vas a decir:

<b>o'nó</b>	papá (cuando usted es hombre)
<b>tata</b>	papá (cuando usted es mujer)
<b>nana</b>	mamá (cuando usted es mujer)

Para "sus papás", unos dicen **o'nola**, y otros dicen **e'yela**.

Para hablar de tus hermanos carnales:

<b>ba'chila</b>	hermano mayor
<b>go'chila</b>	hermana mayor
<b>bonila</b>	hermano menor

<b>binila</b>	hermana menor (si usted es mujer)
<b>waíla</b>	hermana menor (si usted es hombre)

Pero cuando hablan entre hermanos, dicen:

<b>ba'chilá</b>	hermano mayor
<b>go'chilá</b>	hermana mayor
<b>bonilá</b>	hermano menor
<b>binilá</b>	hermana menor (si usted es mujer)
<b>wairúgame</b>	hermana menor (si usted es hombre)

También se usan los términos de hermanos para sobrinos de alguien. Si son hijos del hermano o hermana mayor del papá o mamá de alguien, puede decirse:

<b>ba'chila</b>	hijo del hermano o hermana mayor de su papá (primo)
<b>go'chila</b>	hija del hermano o hermana mayor de su papá (prima)

Si son hijos del hermano o hermana menor del papá o mamá de alguien, puede decirse:

<b>bonila</b>	hijo del hermano o hermana menor de su papá
<b>binila</b>	hija del hermano o hermana menor de su papá (si la persona es mujer)
<b>waíla</b>	hija del hermano o hermana menor de su papá (si la persona es hombre)

Y hablando directo los sobrinos, hay que poner el acento en la última sílaba (**ba'chilá**, etc.).

Para preguntar "¿Qué es él de usted?":

<b>¿Tachírala ju alué mué?</b>	¿Qué es él de usted?
<b>¿Tachírala ju mué alué?</b>	¿Qué es usted de él?
<b>¿Tachírala ju ne alué?</b>	¿Qué soy yo de él?

En vez de **tachírala**, unos usan **tachírila**.

#### Ejercicio:

Escriba los nombres de su familia cercana y otros parientes en un papel. Ahora escriba cómo debe llamar a cada uno en rarámuli, primero para hablar directo a ellos, y luego para hablar de ellos con otra gente.



## 31—Qué decir cuando se quiere hablar de los abuelos

### Ralámuli básico:

¿Churigá aniame ju “abuelo” ralámuli ra’íchaga, mué o’nola o’nola?  
¿Cómo se dice “abuelo” en ralámuli, al papá de tu papá? (abuelo paterno)?

**Ochí.** Abuelo paterno. (Contestación).

¿Churigá aniame ju “abuelo” ralámuli ra’íchaga, mué eyela o’nola?  
¿Cómo se dice “abuelo” en ralámuli, al papá de tu mamá (abuelo materno)?

**Apalochi.** Abuelo materno. (Contestación).

¿Cómo se dice “abuela”, la mamá de tu papá.  
(mué o’nola eyela)

**a’ká** mamá de tu papá

¿Cómo se dice “abuela”, la mamá de tu mamá?  
(mué eyela eyela)

**u’sú** mamá de tu mamá

Y lo que tú dices a tus abuelos es lo que ellos te dicen a ti. Por ejemplo, si yo digo **ochí**, hablándole al papá de mi papá, él me va a decir lo mismo hablándome a mí.

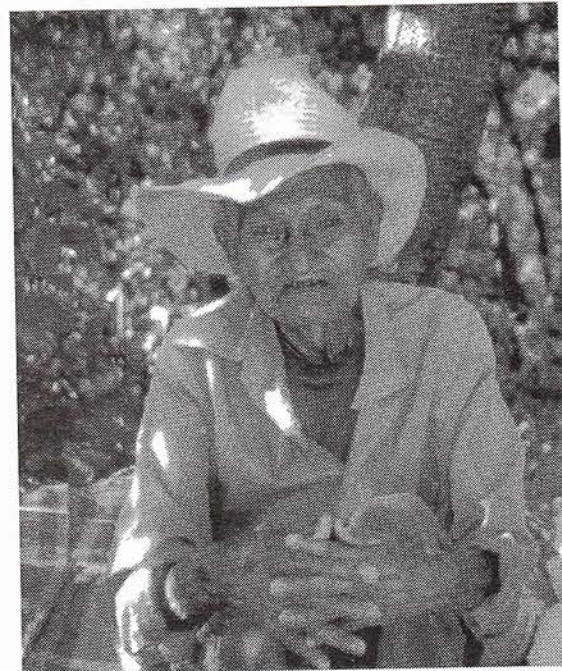
Hablando de mis bis-abuelos, puede decir:  
**ne umúlila.**

Hablando directo a ellos, voy a decir **umuli**, y ellos me van a decir lo mismo a mí.

Hablando de los papás de los **umuli**, puede decir **ególila**, o **egoli** si estoy hablando directo a ellos.

De los papás de **ególila**, unos dicen **geyóchila**, o **geyochi** si está hablándoles directo a ellos.

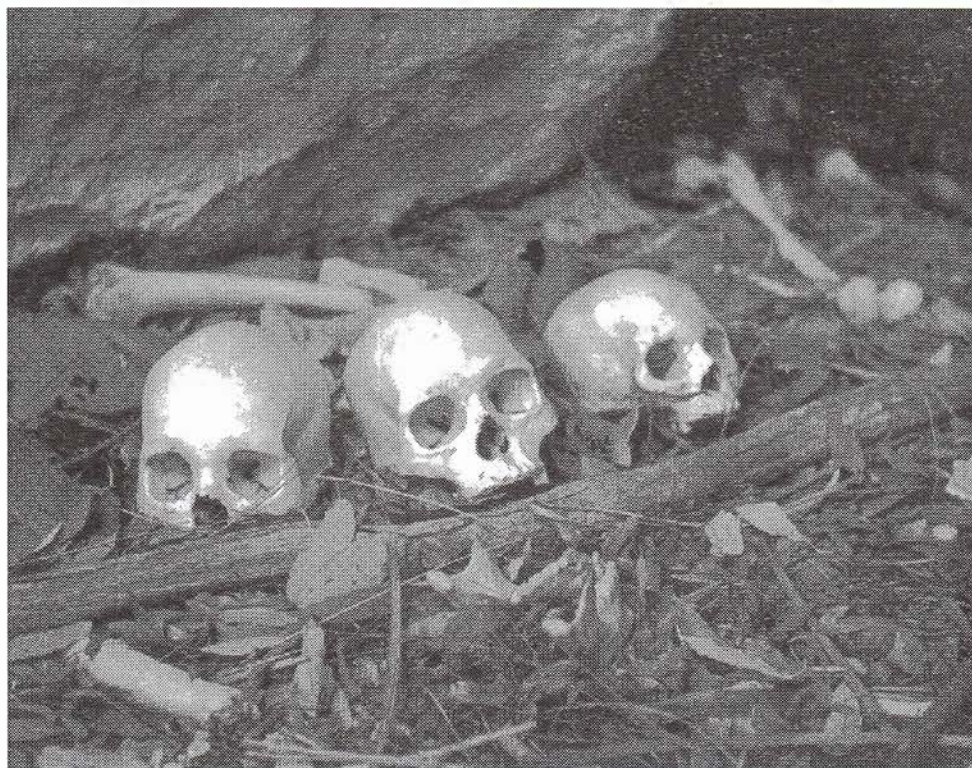
De los papás de **geyochi**, unos dicen **bi’chela** (bis bis bis bis abuelos), o **bi’ché** si está hablando directo a ellos, y ellos dirán lo mismo a tí, pero es casi imposible que estén vivos ellos.





Parece que **egoli** quiere decir “cáscara de árbol”, **geyochi**, “zorra”, y **bi’ché**, “avispa”. Tal vez indica una creencia en la reencarnación.

No hay palabra para “ancestro” o “descendiente”. En la Tarahumara Alta usan “**anayáwali**”, que indica la gente que vivía antes, de los que se ven sus huesos en las cuevas; pero la gente de la Tarahumara Baja dice que los **anayáwali** no son sus ancestros.





## 32—Qué decir cuando muere una persona

### **Ralámuli básico:**

'Ma we'kale. mukúgame ¿Komi tópuará?	Ya murió. (lit. ya perdió). un muerto ¿Dónde dicen que lo van a enterrar?
--	---

### **Cuando una persona muere, y esa persona estaba enferma por mucho tiempo:**

'Ma simírale nayume. 'Ma rulabale nayume. ¿Chiéniko ikíleko? Rapako alí.	Ya se pasó el enfermo. (Ya murió). Ya se enfrió el enfermo. (Ya murió) ¿Cuándo sucedió? Ayer tarde.
---	--

### **Cuando una persona muere y esa persona no estaba enferma se dice:**

'Ma we'kale peka nayuka. Pe yati neraga we'kale. ¡'La cha ikílepá 'liko!	Ya se perdió sin enfermedad. (Ya murió). De repente se perdió. (Murió). ¡Qué mal le pasó entonces!
--	--

### **Cuando están velando al muerto:**

Amichípua. Rabisisi 'eme rabilelo.	Vamos rezando un rosario. Toquen ustedes músicos.
---------------------------------------	--

### **Después de tener en velación al muerto se dice:**

'Ma simiba jomia ralámuli. ¿Komi tópuará? Pe aba jena. ¿Chiéniko tóporá? Be'lí be'á. Pe jena 'la bi'tígame rijimala.	Ya se fue la gente a hacer el hoyo. ¿Dónde dicen que lo van a enterrar? Aquí mismo. ¿Cuándo dicen que lo van a enterrar? Mañana temprano. Aquí hay familiares de él enterrados.
---	--

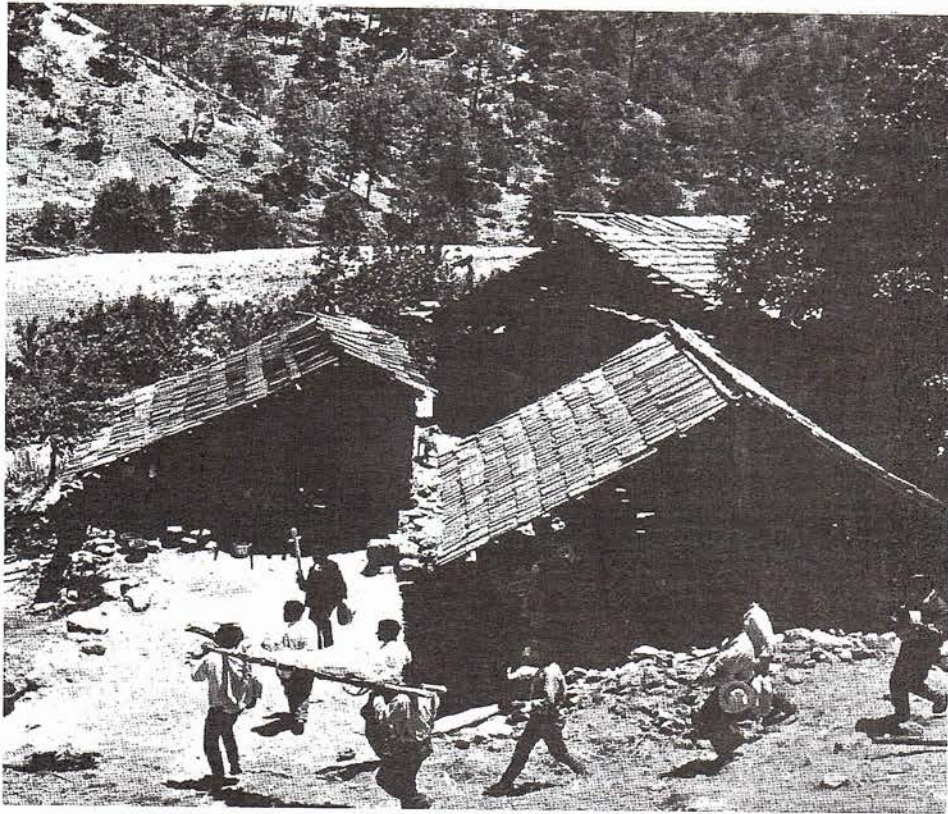
### **Cuando ya entierran al muerto:**

'Ma simawa ku galírale. Tabilé che lawa.	Vámonos de regreso a casa. No se pongan tristes.
---	---

**Cultura:**

Nótese que casi nunca dicen directamente que murió una persona. Dicen que ya se pasó o que ya se perdió o que se enfrió.

Cuando muere una persona hacen una fiesta cada año por tres años si es un hombre, y por cuatro años si es mujer. Si muere un niño que todavía no tiene nombre, lo entierran en un cerro alto para que se lo lleve el "diablo". A los niños que todavía no tienen nombres les dicen **simaloni**, "cimarrón". A veces no les ponen nombres a los niños por más de un año.





### 33—Qué decir cuando se quiere pronunciar un discurso

#### Un relato de antes. ‘Ya nerúgame ra’ichálila:

**Alué golachi alé wijchí téle-gará, alekere e’wele gomí**

El cuervo ahí tierra pisó-dicen, por-eso grande arroyo

**gayénale. ‘We re’ná nile-gará sinéeko, tabilé asemi i’tégame**

se-hizo. Muy plano era-dicen antes, no ninguna-parte había

**nile-gará gomí. Jipe alekere ‘we echúromi gomichi ju.**

era-dicen arroyo. Ahora por-eso mucho todas-partes arroyo es.

**Jaréname ‘we enari kame ju ‘we re’lé gomichi.**

Ahí-unos-lugares muy feo siendo es (y) muy hondo arroyo.

#### **Análisis:**

Este relato básicamente es una explicación de cómo se hicieron los arroyos, pero contiene una parte narrativa (pisó la tierra y se hicieron arroyos). Nótese que en la primera parte el contador de este relato usa **-gará**, “dicen”, porque es algo que platica la gente. Él no vió cuando el cuervo pisó la tierra.

Pero en la última parte no la usó. Él sabe personalmente que hay muchos arroyos. Para expresar la idea de “y”, nada más se juntaron dos frases.

#### **Notas culturales:**

Unas personas dicen que era la chuparrosa la que hizo los arroyos. Aquí el autor usó un préstamo, “rallar”, y lo cambió al sistema ralámuli: **rayárole**, “ralló / escarbó”.

**Alué simuchí / semichí we’lí chu’égame,**

La chuparrosa largo tiene-pico,

**alekete rayárole, ‘lige gomítigame gayénale alé**

Con-ese ralló, y arroyos se-hicieron ahí

**napurigá enámala ba’wí.**

para andar agua.

#### **Ejercicio:**

Pide a tu “maestro” que te platique un relato de antes. Puede ser de los tiempos cuando platicaron los animales, o del gigante Ganó, etc. Grábalo y escribe lo que dice con la ayuda de tu “maestro”. Escríbelo en la forma de arriba, con la traducción abajo de cada palabra.

### Un consejo. Rejcholi:

**'Emi kuchi, rejcholi 'yama ne**  
Ustedes niños, consejos daré yo

**napurigá tabilé paka go'ame.**  
para-que no tiren comida.

**Tabilé rakeme kará paka go'ame.**  
No da-fruto es-dicen tirando comida.

Traducción libre:

A ustedes niños, voy a dar un consejo  
para que no tiren comida.  
Dicen que no se da la cosecha cuando se tira la comida.

#### **Ejercicio:**

Pide a tu "maestro" que te dé otros consejos que se dan a los niños. Grábalos para que puedas transcribirlos y escucharlos para oír la entonación.

### Otro consejo:

**Tase nalaka, koko i'kímela. Kilí asá.**  
No llora (porque) espanto va-a-morder. En-silencio siéntate.

#### **Análisis:**

Un **koko** es cualquier animal o cosa mala.  
La idea de "porque" está expresada aquí al juntar dos frases.



## Un sermón. Nawésali:

**Semáriga nolínasa 'la kepa ba'wí.**

muy-bien que-venga bien está agua

(Que venga muy bien el agua.)

**Semáriga nejkúrasa 'la kepa Onorúgame go'ame nejía**

muy-bien que-ayude bien está Dios comida dando

(Que Dios nos ayude dándonos comida)

**napurigá mochiáliru ramué jena Onorúgamete.**

como fue-puesto nosotros aquí por-Dios

(así como nos puso Dios aquí en el mundo.)

**Semati raweli nejisa 'la kepa, tabilé nawilégame.**

bonito día que-de bien está, no tener-enfermedades

(Que bonitos días nos dé está bien, sin enfermedades.)

**Aminami tabilé ekégame ro'asa 'la kepa ba'wí,**

además no viento que-eche bien está agua

(Además sin viento fuerte, que eche agua está bien,)

**aminami tabilé rejsísigame.**

además no tener-granizo

(además sin granizo.)

**Alarigá nijkúrasa 'la kepa Onorúgame semáriga nejía**

así que-ayude bien está Dios bonito dando

(Que Dios nos ayude dándonos, está bien)

**ye raweli jena wichmoba**

este día aquí mundo

(este buen tiempo aquí en el mundo)

**napurigá semáriga oyériga mochiwa ramué jena wichimoba**

para-que muy-bien siguiendo estén nos aquí mundo

(para que estén siguiendo muy bien (a Dios) aquí en el mundo)

**suwábaga ralámuli napu ekí Onorúgame 'kúchila niru.**

toda gente los tantos Dios hijos somos

(toda la gente que somos hijos de Dios.)

**Pe echilubi répá. Cheliérabá.**

Nada más ese tanto. Gracias.

(Nada más eso te pido. Gracias.)

### Análisis y cultura:

Dan los sermones en las fiestas y otras ceremonias. Pueden durar media hora o más. El que habla es el gobernador u otra persona reconocida por sus sermones, quien está mirando a la gente que está ahí enfrente. Muchas veces empiezan con una frase como **Huabé iwérisigobá**, "Que tengan mucha fuerza", o **Wabésigo 'eme ralómali Onorúgame 'kúchila**, "Pongan atención ustedes gente, hijos de Dios." El que da el sermón usa una entonación especial para sermones. Muchas veces usa frases largas que empiezan con un tono alto y fuerte que va bajando en tono y fuerza hasta que casi no se entiende. A veces usan formas especiales que son difíciles de entender en el significado.

En el sermón sencillo que estamos presentando aquí, se está pidiendo de Dios una lluvia sin granizo, comida, días sin viento, y días sin enfermedades. Muchas veces dan consejos a la gente.

### Ejercicio:

Haga lo posible por asistir a una fiesta para escuchar un sermón. Tal vez le va a costar una noche sin dormir, pero creo que vale la pena. Si insisten en que tome mucho tesgüino, dígales **'Ma bosá**, "Ya me llené."

### Historia de una persona:

**Bakusínare ochérigame ju ne. U'tá ka chibá neseme ke ne.**  
Bacusínare nacido soy yo chiquito siendo chivo cuidador era yo

**Usani bamígame ka chojkí ne benιά osilí alé eskuélachi.**  
seis años siendo empecé yo aprendiendo escrito ahí escuela

**Wa'lú ochérasa maestro ganámala ne,**  
grande cuando-crezca maestro seré yo

**bajchá palio ra'chueka beninale ne.**  
(pero) primero palillo juego quiero-aprender yo (lit.)

### Ejercicio:

Escriba en español su propia historia. Pídale a su "maestro" que le ayude a traducirla. Léala a varias personas.



## Como hacer una cosa:

**Bilé o'pacha sumia,**  
una camisa para-coser  
(Para coser una camisa,)

**bajchá chi'unálime ju chiní,**  
primero rompe es tela  
(primero hay que romper la tela,)

**'lige ilo wejchá ewalachi bajchalime ju.**  
y hilo aguja hueco poner es  
(y pasar el hilo por el hueco de la aguja.)

**'Lige napabuga súkime ju alué chiní chi'wanárigame.**  
y juntando cose es esa tela rota  
(Entonces cose esa tela rota.)

**Jaré 'la wachíniga sume ju, 'ámuli sume ju.**  
unos bien derecho cosedores son, juntito cosedores son  
(Unos cosen bien derecho, hacen las puntadas bien juntitas.)

**Jaré tabilé e'pénigame ju.**  
unos no aprendedores son  
(Unos no aprenden.)

**Pe e'kí rumé ne.**  
esto tanto voy-a-explicar yo  
(Eso es lo que voy a explicar.)

### **Ejercicio:**

Con la ayuda de su "maestro" explique por escrito cómo hacer una cosa, cómo hacer una comida, cómo hacer un palillo, etc.

## Una canción. Wiká:

Las canciones que cantan los ralámuli de la Tarahumara Baja son pocas. Hablan de cosas bien conocidas por ellos: la naturaleza y la vida diaria. Algunas muestran su gran humorismo; otras tienen finales inesperados. La forma de las palabras en los cantos cambia frecuentemente. Algunas se hacen más cortas, como en los casos de: **u'tá** (chiquito) la cual se cambia a **ta**, y **ranala** (hijo o hija) que se transforma en **la**. Otras únicamente cambian una letra, tal vez por la influencia guarijía. Por ejemplo: **rowí** (conejo) cambia a **towí**; **re'malika** (joven) cambia a **te'malika**. Es notable la repetición de palabras y la selección de terminaciones en la misma vocal. Parece que a veces cambia la pronunciación de una palabra para que resulte una forma de aliteración. Entonces las palabras de los cantos son parecidas a la poesía. Abajo presentamos una de estas canciones. Hay otras en otras partes de este libro.

### Chimolí



chi-mo-lí chi-mo-lí gan-cho ro-né-ga-me



chi-mo-lí chi-mo-lí gan-cho ro-né-ga-me



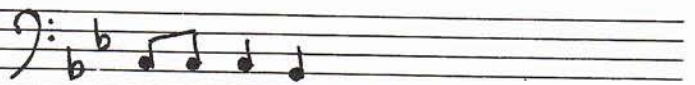
éko-che ra-le-ko chi-mo-lí?



éko-che ra-le-ko chi-mo-lí?



a-'mi-ná o-jkó chó-ka-ta ra-re-ri-ke



chi-mo-li-ka

### La Ardilla

La ardilla tiene piernas como ganchos.  
La ardilla tiene piernas como ganchos.  
¿Dónde están las huellas de la ardilla?  
¿Dónde están las huellas de la ardilla?  
Están debajo del pino.





## Una oración. Onorúgame 'yuga ra'icha:

Hablar directamente con Dios, como en la oración cristiana, usualmente no es parte de la cultura nativa. Aquí se incluye una oración dicha por uno de los gobernadores.

**Mué Onorúgame re'pá rewagachi ajtígame,**  
tú Dios arriba cielo que-está  
(Tú Dios que estás arriba en el cielo,)

**Jipe rawé taní ne iwérali**  
hoy día pido yo fuerza  
(hoy día te pido yo fuerza)

**napurigá 'la semáriga 'natawa ramué napu ekí mochiru nocha jena.**  
para-que bien bonito pensemos nos. cual cantidad estamos trabajando aquí  
(para que pensemos bonito nosotros los que estamos trabajando aquí.)

**'Lige abiena taní ne napurigá tabilé naiyuka mochímala 'kuchi,**  
y también pido yo que no enfermos vayan-a-estar niños  
(Y también pido que no vayan a enfermar los niños,)

**alaregá gu'írowa ramué jena wichimoba mochígame.**  
así ayude (a) nos. aquí en-el-mundo estando  
(que así nos ayude a los que estamos aquí en el mundo.)

**Pe echilubi répá. Cheliérabá.**  
nada más ese tanto gracias  
(Nada más eso te pido. Gracias.)

## Cambios dialectales en la Tarahumara Baja

El idioma ralámuli de la Tarahumara Baja cambia un poco de un área a otra. Estos cambios ocurren por la larga distancia de un lugar al otro, como de San José de los Pinales a Rocoroibo, y por las barrancas y cerros que impiden comunicaciones entre los ranchos. También ha tenido mucha influencia de varios idiomas como el ralámuli de la Alta Tarahumara, tubare, guarijío y pima.

En algunas partes más cercanas a la Tarahumara Alta, el idioma que hablan es una mezcla del que se habla en la Alta con el que se habla en la Baja Tarahumara. Uno de estos lugares es San Luis Majimachi, que está entre el Divisadero y Creel. Un ejemplo para comparar las diferencias es la traducción de "aquel hombre".:

<b>alué rió</b>	Baja (Rocoroibo)
<b>wel rejó</b>	San Luis Majimachi
<b>echi rijoi</b>	Alta (Samachique)

La forma **wel** aparece en la gramática escrita por el misionero franciscano, Miguel Tellechea en 1828, escrito **vel**. En el lado opuesto de la barranca, entre San Luis Majimachi y Samachique usan **biché rijol**. Estos ejemplos nos dan una idea de las diferencias entre la lengua de la Alta y la Baja Tarahumara. Otros ejemplos de diferencias son los pronombres:

	Baja	Alta
yo	<b>ne</b>	<b>nijé</b>
usted	<b>mué</b>	<b>mujé</b>
nosotros	<b>ramué</b>	<b>tamujé</b>

Uno de los cambios más notables dentro del área de la Baja Tarahumara es la palabra **ralámuli** que en el área de Apóрабо, Cerocahui y San José de los Pinales es **ralómali**. Unas personas en el área de San José de los Pinales y Cerocahui usan **ralómali** para un hombre tarahumara y **ralámuli** para una mujer tarahumara.

El cambio más usual es sustitución de una letra por otra. Por ejemplo:

<b>rejimala</b> cambia a <b>rijimala</b>	pariente
<b>ajáname</b> cambia a <b>ajéname</b>	uno que vive
<b>'eme</b> cambia a <b>'emi</b>	ustedes
<b>nejí</b> cambia a <b>nijí</b>	dar
<b>e'mume</b> cambia a <b>i'mume</b>	pescador
<b>senebí</b> cambia a <b>senibí</b> a <b>sinibí</b>	siempre

A veces se pierde una letra. Por ejemplo:

<b>napawile</b> cambia a <b>napaile</b>	juntó
<b>anapunápuri</b> cambia a <b>napunápuri</b>	dondequiera
<b>anilíame</b> cambia a <b>anilime</b>	nombrado
<b>ba'wí</b> cambia a <b>ba'í</b>	agua
<b>u'kuchí</b> cambia a <b>kuchí</b>	niños



A veces se pierde una sílaba. Por ejemplo la terminación del futuro cambia de **-mala** a **-ma**: **'yámala** > **'yama**, “busca—futuro”.

A veces cambia la posición del saltillo:

**'nátaga** cambia a **ná'taga**                      pensando

Otros cambios:

<b>chieti</b> cambia a <b>chuyeti</b>	estado, color, etc. de alguien
<b>chieri</b> cambia a <b>chuyeri</b> o <b>chui</b>	quién
<b>makoe</b> cambia a <b>makó</b> a <b>makué</b>	diez
<b>'a simawa</b> cambia a <b>'a simabo</b>	vámonos
<b>nayulí</b> cambia a <b>nawilí</b>	enfermedad
<b>napurigá</b> cambia a <b>apirigá</b>	para que
<b>siparina</b> cambia a <b>esparina</b>	espada

Algunas palabras cambian su significado. Por ejemplo, en Rocoroibo, **cha'poli** es un tipo de pan cocido bajo las brasas. En San José de los Pinales no conocen este tipo de pan y **cha'poli** es nombre de un maguey. Otro ejemplo es la palabra **a'ké**, que en Tierra Blanca usan para “nadar” y en San Luis Majimachi es usada nada más para “mojar la cabeza”, y la palabra para nadar es **píbá**.

En unos lugares se ha perdido la palabra nativa. Por ejemplo, en Rocoroibo y Tierra Blanca usan **u'lí** o **i'wilí** para “uva”, pero en San José de los Pinales ya no usan estas palabras, usan el préstamo del español **'uba**, “uva”.

Cerca de la Barranca del Río Urique, hay mucha influencia del idioma ralámuli de la Alta Tarahumara. Por ejemplo:

<b>tachiri</b> a veces cambia a <b>piri</b>	“qué”
<b>ju</b> a veces cambia a <b>abe</b> o <b>yabe</b>	“sí”

Algunas personas, por influencia del español, especialmente en pueblos cercanos al ferrocarril, quieren usar más préstamos y formas del español, de las que carece el ralámuli, como el conectivo **“o”**. También por la introducción del ferrocarril, donde la influencia de la cultura ya no es tan fuerte, se están perdiendo significados de algunas palabras, o dan un significado más estrecho a otras. Por ejemplo, en Tierra Blanca aplican **nakurisa** no solamente a cambiar ropa sino a un cambio de actitud también. En San Rafael hay gente que no la refiere al significado de cambio de actitud.

Cuando la gente habla, a veces suprimen algunas letras, pronunciando las palabras en forma más corta. Por ejemplo **ra'íchali** puede cambiar a **ra'ichli**, **resíbulichi** a **resíblichí**, y **bilé elíá** a **bilé liá**. Usualmente en el idioma escrito usan la forma más completa, pero hay algunas personas que siempre usan la forma corta y no quieren aceptar la forma más larga.

Esperamos que las diferencias dialectales no causen mayor dificultad en la comunicación.



## Traduciendo del español al ralámuli

No es fácil traducir un texto del español al ralámuli. Los que dicen que es fácil son los que traducen literalmente y el resultado no es muy comprensible. Hace poco había una campaña médica para dar impulso a las mamás para que dieran leche materna a los niños en vez del biberón. Entonces en un hospital vi un poster explicando esto en ralámuli. Obviamente el traductor no entendió lo que le habían dado para traducir y nada más hizo una traducción literal. Lo que salió fue que “hay que dar el biberón a los niños” y “que cuando nace un niño hay que comerlo”.

Hay varias formas de traducir. Una es traducir en una forma cultural usando sustituciones culturales. Entonces si quiere traducir “pan”, hay que poner **remé**, “tortilla”. Para la traducción de vino, hay que poner **sugí**, “tesgüino”, etc. Pero hay problemas con esta forma de traducir. Si uno está traduciendo la Biblia, por ejemplo, la distinción entre pan con levadura y pan sin levadura es muy importante, y se pierde esta distinción si usa **remé**.

Otra forma de traducir es explicar más exactamente lo que significa el texto original, sin substituir formas culturales. Hay que añadir (tal vez en una nota) lo que es necesario para que entienda la gente al leer la traducción. Por ejemplo si uno está traduciendo una explicación de la Pascua como fue en Israel en el tiempo de Jesús, hay que estar seguro de que la gente entiende la diferencia entre la Pascua de aquel tiempo y la fiesta de Semana Santa de hoy.

Para traducir bien, hay que entender las dos culturas.

En seguida presento algunos problemas que he encontrado en traducir del español al ralámuli.

### El problema de utilizar figuras de lenguaje

Los ralámuli son muy realistas y usan pocas figuras de lenguaje cuando hablan. Una que usan es ‘**ma bochágame ju**, “ya está lleno,” cuando hablan de un animal embarazado (pero nunca la usan para una mujer). Otra figura es ‘**a sewá**, “ya floreció”, que usan para cuando una mujer tiene su regla. Pero son pocos los que usan figuras de lenguaje al hablar, y para traducir figuras de otro idioma casi no da resultado. Fíjese en la figura en el libro de San Lucas que dice que es más fácil que pase un camello por el ojo de una aguja que un rico llegue al cielo. Para hacer una traducción cultural, tal vez puede decir que es más fácil para un burro subir a un pino, que entrar un rico en el cielo. Pero lo más claro será quitar la figura y dar nada más el significado, que es muy difícil para un rico entrar al cielo.

### El problema de usar términos nativos

Usualmente es difícil encontrar una palabra en ralámuli que signifique exactamente lo mismo que una palabra en español. Por ejemplo, para traducir la palabra bautizar, hay una palabra en ralámuli que es **rewará**, “bautizar”, pero el enfoque es algo diferente al enfoque que tiene en la Biblia - incluye la idea de dar nombre a un niño. Entonces las opciones para traducir esta palabra son: 1) usar la palabra nativa dándole un enfoque nuevo (tal vez en una nota); 2) no usar la palabra y poner una frase descriptiva; 3) en una traducción cultural usar la palabra nativa sin explicación; y 4) usar un préstamo.



## **El problema de encontrar términos para palabras que no tiene el ralámuli**

Un ejemplo es la palabra ancestro. En el idioma ralámuli de la Baja Tarahumara no hay palabra que signifique lo mismo y los términos de parentesco llegan nada más a unas cuantas generaciones hacia atrás. En la Alta Tarahumara usan **anayáwari**, que es el nombre de la gente que vivía en la sierra antes, pero en la Baja no lo quieren aceptar. Dicen que los **anayáwari** no eran ralámuli. Lo que hemos usado para ancestro es la frase “un pariente que vivió hace muchos años”, y poner el número de años si lo sabemos.

## **El problema de las entidades políticas**

No hay palabras en ralámuli equivalentes a palabras como país, estado, municipio, etc. Una posible solución para país es decir “toda la tierra controlada por México”. Otra solución sería decir “la tierra grande de México.” Otra solución es usar el préstamo “país”.

## **El problema de traducir literalmente o en una forma cultural**

Traducir literalmente la frase “tocar a la puerta” puede causar problemas, porque cuando los ralámuli llegan a una casa no tocan a la puerta. Dicen que nada más los espíritus lo hacen. La gente usualmente no dice que una persona “murió”. Dicen que se acabó, o que ya no está aquí o que se enfrió. Para traducir la frase “Voy a jugar palillo”, puede decir **Ra’chuela re’émala** (lit. palillo jugar-fut.), pero la forma más idiomática es **Ra’chuémala**.

## **Problemas especiales del idioma ralámuli**

Todos los idiomas tienen sus problemas especiales. Para el idioma ralámuli hemos discutido algunos de estos en este libro, pero incluyen los problemas de terminaciones que indican segunda mano; los derivados del verbo “estar” que dependen de la posición de la persona, términos de parentesco, locativos y direccionales, y la falta de palabras conectivas como “o”.

## **Problemas causados por la “civilización”**

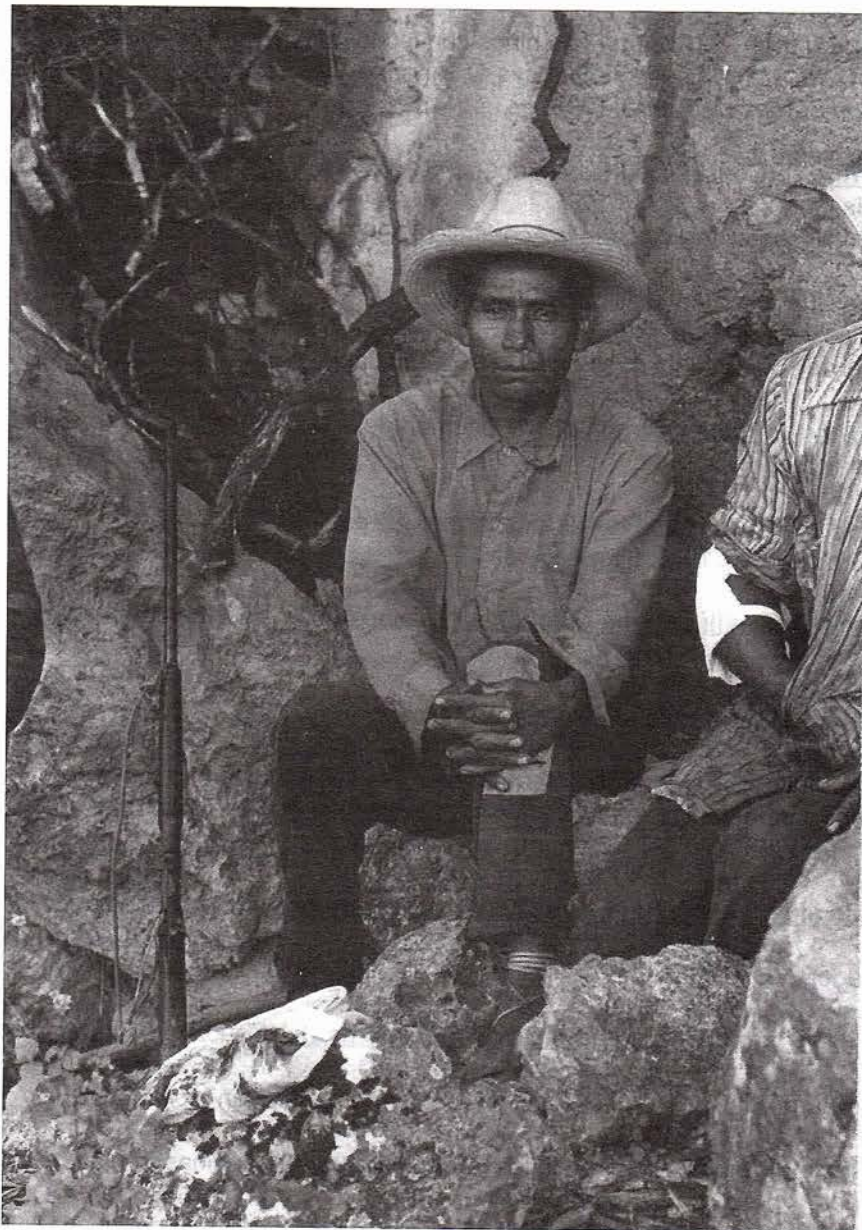
El ferrocarril, que fue terminado en 1961, y las carreteras han traído algunos cambios interesantes en cuanto al idioma. Unos ralámuli, viviendo cerca del ferrocarril, han tenido más oportunidad para estudiar en las escuelas y tienen menos influencia de la cultura nativa. Entonces para estas personas, me parece que el enfoque del idioma es más estrecho.

Por ejemplo, una familia que vive cerca del ferrocarril usa la palabra **iwasí** nada más como nombre para moras. Otra gente, que no vive cerca del ferrocarril, la usan para cualquier tipo de fruta madura. Otro ejemplo es la palabra **saila**, “enemigo” (posible préstamo del español “sayo”). La familia que vive cerca del ferrocarril la usa para casos extremos como para los sayos en una guerra, o donde la gente está peleando. Otra gente que vive más lejos del ferrocarril la usa para estos casos extremos, pero también para casos menos extremos, como para cuando hacen justicia por la vaca de una persona que come el maíz de otra, y también para partidos políticos. Todos usan esta palabra para contrincantes en los deportes.

Finalmente, quiero decir que un traductor nativo va a traducir según su propia cultura, y que sería muy fácil que una traducción diga algo muy diferente al original. Cuando estuve traduciendo el libro de San Marcos en la Biblia, pasó un caso interesante. Habla de una mujer



que estuvo casada con un hombre y el hombre murió. Entonces, como era costumbre de los israelitas, el hermano del hombre se casó con la mujer. Luego él también murió y otro hermano se casó con la misma mujer. Así siguió hasta que siete hermanos se habían casado con la mujer y habían muerto. Entonces el traductor ralamuli quiso poner que la mujer había acabado con todos los hermanos. Quiso poner esto porque la creencia ralamuli es que cuando muere el marido, la mujer tiene que hacer ciertas ceremonias durante tres años y no puede casarse antes de que termine con las ceremonias. Como no dice el texto que ella hizo las ceremonias, entonces fue obvio para el traductor que ella no esperó los tres años, y que el espíritu del difunto vino y mató al esposo nuevo, y ella tuvo la culpa.





## Libros escritos en el idioma ralámuli de la Tarahumara Baja

La mayoría de estos libros están agotados, pero tal vez se puedan hacer copias de los que existen en la biblioteca de la Universidad de Texas en El Paso (Colecciones Especiales), o en la biblioteca de la Escuela Nacional de Antropología e Historia, Unidad Chihuahua.

**Onorúgame gu'írole oká umugí.** (El libro de Rut). 36 páginas.

Publicado por Don Burgess McGuire, 2000.

**Regá ejperégame ju ralámuli re'labé.** (Así vivimos en la Baja Tarahumara). 126 páginas.

Albino Mares Trías.

Dirección General de Educación y Cultura Coordinación de Investigación y Desarrollo Académico, 1998.

**Chichi go'yá alué u'tátiri.** (Alimentando niños con leche materna). 17 páginas.

Don Burgess McGuire, Marie Fleurie de Burgess, Dr. Artemio Aragón Molina, y Dr. Miguel Ángel Cruz Márquez.

Publicado por Don Burgess McGuire, 1998.

**Rejcholi kuchi nila.** (Consejos para los niños). 98 páginas.

Albino Mares Trías.

Coordinación de Investigación y Desarrollo Académico, 1997.

**Re'igí ra'chuela.** (El juego del palillo). 56 páginas.

Albino Mares Trías y Don Burgess McGuire.

Escuela Nacional de Antropología e Historia, Unidad Chihuahua, 1996.

**Regá ochérale ye gawí 'lige ralámuli si.** (Resumen del libro del Génesis). 89 páginas.

Editorial Camino, 1994.

**Ralámuli wikala.** (Canciones de los tarahumaras). 26 páginas.

Publicado por Don Burgess, 1973. (Revisado en 1994).

**Ra'ichili alué bilé towí osilí benime ra'ichállila.** (Historia de un alumno de la escuela albergue).

42 páginas.

Albino Pabel Mares García.

Publicado por Don Burgess McGuire y Norton Younglove Bailey, 1994.

**Tase suhuiboa huijtabúnite.** (No moriremos de diarrea). 17 páginas.

Don Burgess McGuire, Marie Fleurie de Burgess, y Dr. Artemio Aragón Molino,

1987. (Revisado en 1993).

**Napurigá nokale alué 'ya muchígame Jesucristo oyérame.** (Hechos de los apóstoles).

186 páginas.

Liga del Sembrador, A.C., 1985.

**Machiboa chirigá o'huímeká alué tuberculosi anilime naulí.** (Conozca cómo empieza la tuberculosis).

22 páginas.

Marie Fleurie de Burgess, Don Burgess McGuire, y Dr. Artemio Aragón Molino, 1991.

**Ralámuli nu'tugala go'ame.** (Comida de los tarahumaras). 501 páginas.

Albino Mares Trías.

Publicado por Don Burgess McGuire, 1982.

Segunda edición: México, 2000. CONACULT-Culturas Populares.

**'Ya nerúgame ra'ichari osare Marco napurigá asare Jesucristo.**

(La historia de Jesucristo según San Marcos). 113 páginas.

La Biblioteca Mexicana del Hogar, A.C., 1975.

**Jena ra'icha ralámuli alué 'ya muchígame chuquime nílga.**

(Aquí relata la gente de antes lo que pasaba en su tiempo). 112 páginas.

Albino Mares Trías.

Instituto Lingüístico de Verano, 1975.

**Regá me'lfame ju ye ajágame.** (Como cazamos y pescamos). 65 páginas.

Albino Mares Trías.

Instituto Lingüístico de Verano, 1974.

**Hue'cá e'carúgame nehualfame ju imé.** (Hacemos muchas cosas con el mezcal). 32 páginas.

Albino Mares Trías.

Instituto Lingüístico de Verano, 1972.

**Anayábari ra'icháriara jipe nerúgame ra'ichari.** (Cuentos de antes y hoy). 33 páginas.

Donald Burgess McGuire.

Instituto Lingüístico de Verano, 1970.



## Estudios del idioma y cultura rarámuli de la Tarahumara Baja

Guadalajara, Tomás. Compendio de Arte de la lengua de Las Tarahumaras y Guazapares, 1683.

Tellechea, Miguel. Compendio Gramatical Para la Inteligencia del Idioma Tarahumar. 162 páginas. México: Imprenta de la Federación en Palacio, 1826. (Reimpreso para los misioneros jesuitas en 1900).

Vallejo N., Carlos. Rarómari Ra'íchari. 120 páginas. Vicariato Apostólico de la Tarahumara, 1993. Segunda edición: 1995.

Burgess McGuire, Don, y Cruz Velasquillo Trías. Ra'icha Rarámuli-Yolí. (Frasas tarahumara-español). 31 páginas. Instituto Lingüístico de Verano, 1970.

Burgess, Don. "Tarahumara Phonology" (Rocoroibo dialect), en Studies in Language and Linguistics, 1969-70 (Ralph Ewton, Jr. y Jacob Ornstein, editores), pp. 45-66. El Paso: Universidad de Texas en El Paso, 1970.

Burgess, Don. "Russian Astronauts First to Land on Moon", (Un relato tarahumara), en Western Folklore, Vol. XXIX, #3, pp. 192-193. Sociedad Folklórica de California, 1970.

Burgess, Don. "Los Osos de Rocoroibo", en Español-Ejercicios (Texto para el quinto grado de las escuelas mexicanas), p. 32. México: Secretaría de Educación Pública, 1972 (primera edición).

Bye, Robert, Don Burgess y Albino Mares Trías. "Ethnobotany of the Western Tarahumara of Chihuahua, Mexico: Notes on the Genus Agave", en Botanical Museum Leaflets, Vol. 24, #5, pp. 85-112. Cambridge: Universidad de Harvard, 1975.

Burgess, Don. Fotografías por Bob Schalkwijk y Don Burgess. ¿Podrías Vivir Como un Tarahumara? México: Publicado por Bob Schalkwijk, 1975. 64 páginas. (incluye fotos y texto de la Alta y Baja Tarahumara).

Burgess, Don. "El Origen del Marrano en Tarahumara", en Tlalocan, Vol. VII, pp. 199-201. México: Universidad Nacional Autónoma de México, 1977.

Burgess, Don. "Rabbit Steals Coyote's Bladder" (Western Tarahumara), en Native American Texts Series (Coyote Stories). William Bright, Editor. IJAL-NATS Monograph #1. Chicago: Imprenta de la Universidad de Chicago, 1978.

Burgess, Don. "Beauty and the Tarahumara Indians", en Art Form, num. 26, pp. 20-23. El Paso, 1978.

Burgess, Don. "Verbal Suffixes of Prominence in Western Tarahumara Narrative Discourse", en Discourse Studies in Mesoamerican Languages. Linda Jones, editor, Robert Longacre, director. Vol. I (Discusión), pp. 171-188, y Vol. II (texts), pp. 85-93. Arlington: ILV-Universidad de Tejas en Arlington, 1979.

Burgess, Don. "Tarahumara Folklore: A Study in Cultural Secrecy", en Southwest Folklore (Invierno), 1981.

Burgess, Donald. "**Los colores en Tarahumara**", en Memoria Ra'itzari—La Palabra (Primer seminario sobre lenguas habladas en el estado de Chihuahua), pp. 84-88. Chihuahua: Centro de Estudios Regionales, Universidad Autónoma de Chihuahua, Dirección General de Culturas Populares, Secretaría de Educación Pública, Julio, 1981.

Burgess, Don. "**Dialectos del Tarahumar**", en el volumen anterior, pp. 89-91.

Burgess, Don, Willett Kempton and Robert MacLaury. "**Tarahumara Color Modifiers: Category Structure Presaging Evolutionary Change**", en American Ethnologist, febrero, 1983.

Burgess, Don. "**Western Tarahumara.**" en Studies in Uto-Aztecan grammar. Ronald W. Langacker, editor. Vol. IV, pp. 3-149. Arlington: ILV y Universidad de Texas en Arlington, 1984.

Burgess, Don, Willett Kempton y Robert MacLaury. "**Tarahumara Color Modifiers: Individual Variation and Evolutionary Change**", en Directions in Cognitive Anthropology. Janet W. D. Dougherty, editor, pp. 49-72. Urbana y Chicago: Imprenta de la Universidad de Illinois, 1985.

Schalkwijk, Bob, Luis González Rodríguez y Don Burgess. Tarahumara. 178 páginas. Mexico: Chrysler de México, 1985.

Burgess, Don. "**Western Tarahumara Place Names**", en Tlalocan, pp. 65-88. México: Universidad Nacional Autónoma de México, 1990.

Mares, Albino. "**Hit and Run,**" en Natural History, Septiembre, 1999. (Traducción y fotografías por Don Burgess). Artículo tomado del libro del palillo. También fue publicado en Contemporary Cultures and Societies of Latin America, Dwight Heath, editor, Waveland Press, 2001.



## Las diferencias entre el idioma de la Tarahumara Baja y la Tarahumara Alta y por qué son diferentes

“Podría aquí hacer al caso una historieta que oí á un indio muy amante de las tradiciones de sus mayores.

‘Decía que una tribu brava, enemiga de los cristianos, en tiempos antiguos, había venido de **Tutuáca**, territorio sito, según decía, más allá de Chihuahua y en esa dirección, huyendo de la suave conquista del cristianismo que les seguía. Al llegar á la elevada sierra de Los Cinco Señores de **Cuisárere** [**Cusárare**], se dividió la tribu. Unos indios tomaron por sobre la Barranca del Cobre, á la derecha del que baja, y otros cruzando la barranca, llegaron al actual **Pamáchi**. Llegaron más tarde los misioneros, y de esta parte de **tutuácas**, que tenían otra lengua y ya se mezclaban con los tarahumaras; unos se convietieron y bautizaron, otros refractorios se descolgaron mediante escalera de cuerda y palos por las elevadas y cortadas peñas de **Pamáchi** hasta el fondo de la barranca, que por otro sitio no podían escapar, pues estaban vigilados.

‘Fueron pues los huídos barranca abajo por **Uríqui** hasta **Ruarísa** ó **Tutuári** ó **Túbaris**, que todo es lo mismo, decía el indio, y son los actuales **Túbares** [**Tubáres**].

‘Los otros **tutuácas**, que tomaron por la derecha, se llamaban **Eseró** ó **Seseró**. Estos hicieron alto, cansados de tanto peregrinar, en el sitio de la Baja Tarahumara que ahora llaman los blancos **Cerocáhui** y los indios **Serógachi**, ó sea lugar donde se refugiaron y constituyeron los **Eseró** ó enemigos. Entre estos formaron los AA. Jesuitas la floreciente y rica cabecera de la Baja Tarahumara, que tan sacrílegamente robaron los pronunciados hace pocos años.

‘Añadía el indio: por eso ves que los **pamáchis** y estos **eserós**, él era de **Chúro**, hablan un poco diferente de nosotros, y ellos con ser de pueblos tan distantes tienen el mismo modo de pronunciar, alguna que otra palabra.

‘Por razón de esos **Eserós**, se habrá dicho quizá que existe el dialecto de la Baja Tarahumara ó **Chínipas**; pero es cierto que el habla de esos pueblos que tengo encomendados y son **Chúro**, **Cuitéco** y el mismo **Serógachi** se diferencia del habla de los pueblos de la Alta Tarahumara, San Luis de **Majimáchi**, San Ignacio de **Rararéco** [**Araréko**], **Cuisárere**, **Isoguíchi** [**Sisoguíchi**], etc., menos que el castellano de Aragón y de Albacete, que no son dialecto.”

(sic)

Leonardo Gassó, S.J., *Gramática Rarámuri o Tarahumara*,  
año de 1903.

### 1. Las diferencias

- A. El idioma**—Los rálámuli de la Tarahumara Baja tienen dificultades para entender la lengua de la Tarahumara Alta; por ello la gente de la Baja ha insistido en tener sus propios libros para sus escuelas y no usar los de la Alta. Comparando palabras de la Baja con las del pueblo de Samachique en la Alta, podemos ver que unas palabras como **kuira**, “hola”, y **remé**, “tortilla”, no cambian, y otras cambian nada más por una o



dos letras, como **be'lipaché**, “hasta mañana” (Baja) y **ba'lipaché** (Alta), pero muchas son completamente diferentes como el pronombre demostrativo **alué**, “aquel” (Baja) y **echi**, “este / aquel” (Alta). Otros ejemplos son:

Baja	Alta	
<b>ne</b>	<b>nijé</b>	yo
<b>mué</b>	<b>mujé</b>	usted
<b>ramué</b>	<b>tamujé</b>	nosotros
<b>gemá</b>	<b>kemá</b>	cobija
<b>rió</b>	<b>rijói</b>	hombre
<b>jeka simí</b>	<b>kiná simí</b>	que venga

Una de las diferencias interesantes es con la palabra **ralámuli** “gente / gente indígena / gente tarahumara”. En la Alta usan **ralámuli**. En la parte oeste de la Baja, o sea en el área de San José de los Pinales, hasta el pueblo de Apóрабо en las partes medianas de la Baja, usan **ralómali**. En Rocofoibo usan **ralámuli**, y en San Rafael usan las dos. En su gramática escrita en Chínipas (publicada en 1826), el padre franciscano Miguel Tellechea escribe la palabra “**rarámari**”. (Tellechea dice que las r's y las l's son intercambiables. Lo interesante de esta palabra es que cambia la sílaba **mu** a **ma**.) Además de todo esto, en el área de San José de los Pinales y Cerocahui, hay gente que usa **ralómali** para indicar hombres tarahumaras y **ralámuli** para las mujeres.

Otras palabras también cambian el sentido. Por ejemplo: en la Baja **ro'koló** es madroño y en La Alta (Samachique) es un encino con hojas grandes.

También hay cambios en la entonación de las frases entre la Baja y la Alta. No conozco estudios formales que traten de esto, pero cuando habla la gente, no suena igual.

Para otras diferencias, vea el libro Compendio Básico de la Gramática Rarámuri, que también muestra las diferencias que hay entre la gente de la Tarahumara Alta.

Leí la gramática de Fray Miguel Tellechea, misionero de Cerocahui, Chínipas y Guazapares de 1803 a 1833, pensando que iba a encontrar cómo habló la gente de la Baja en aquel tiempo, pero lo que encontré me parece una mezcla de la Alta y Baja con influencia de otros idiomas en el área. Por ejemplo casi no encuentro palabras en **ralámuli** moderno que terminen en consonante, pero Tellechea apunta bastantes, así como tienen los idiomas pima, mayo y tubare. (Mathaeus Steffel, en 1767, según Merrill, mencionó que el “k” que aparece al final de unas palabras en la Alta era una pronunciación cortada.) Además apuntó muchas palabras más parecidas a las de la Alta que a las de la Baja, como el pronombre **tamujé**, “nosotros”, que en la Baja de hoy es **ramué**, pero a veces Tellechea usa **ramejé**. Tal vez algunos hablantes que usó Tellechea eran recién llegados de la Tarahumara Alta, pues aún había levantamientos en contra de los españoles en varias partes de la Sierra Tarahumara. Tal vez los misioneros llevaron con ellos gente de los pueblos indígenas ya colonizados, y fue más fácil trabajar con ellos que con la gente local, que no hablaban mucho español. Quizá también Tellechea tenía una copia de la gramática de Tomás Guadalajara de 1683 y otros estudios de los jesuitas, y quiso hacer un libro que pudiera ser útil en toda la Sierra Tarahumara porque, curiosamente, nunca menciona la Tarahumara Baja, y el libro está escrito “A los PP. Ministros de las misiones de Tarahumara.”

**B. La cultura**—Hay diferencias también entre las dos culturas. El vestido cambia mucho. Los hombres de la Baja no usan taparrabo y me dicen que nunca recuerdan haberlo usado.



Algunos viejos con quien he hablado solamente recuerdan cuando usaron pantalón blanco de manta. Las mujeres de la Baja han conservado más su vestido y se ve diferente del vestido de la Alta. Usan una falda larga y no tan amplia y llena de plisados como los de la Alta. Algunas mujeres me han dicho que en la Baja usan tal vez dos metros de material en sus faldas y en la Alta de ocho a diez. Además, en la Baja no se ponen unas faldas encima de otras como hacen las mujeres de la Alta. La blusa en la Baja también es diferente y en la cabeza usan pañoleta en vez de penacho. (La palabra penacho es usada en la sierra para el tocado hecho con una tira de manta, como listón más o menos ancho, que en rálámuli de la Alta es **koyera**.)

En los deportes, los hombres en la Baja tienen carreras de bola como en la Alta, pero no son tan largas ni tan importantes como en la Alta. El deporte más importante es el palillo. En la Alta, no juegan el palillo fuera del área de Tehuerichi, donde el juego es bastante diferente. También en la Alta hay juegos que no juegan en la Baja, como **romayá**, “quince”.

Gente que ha vivido en las dos áreas me ha platicado que hay diferencias en las comidas. Me dijo una cocinera de la escuela de Tierra Blanca que era nativa de Guachochi en la Alta, que hay algunos tipos de quelites que comen en la Alta que no comen en la Baja, aunque crecen en las dos áreas. (Mencionó **rorojochi**, “lantén”; **noríwari**, “yierba del pato”; y **basiáwari**, que no es la planta que usan para hacer tesgüino). También dicen que la forma de preparar el pinole es diferente entre las dos áreas. En la Alta nada más tuestan el maíz antes de molerlo, pero en muchas partes de la Baja hierven el maíz antes de tostarlo. Y dicen que el sabor es diferente.

Además hay diferencias en las fiestas, en el uso de las plantas medicinales, y en las formas políticas; y tal vez en su relación con la iglesia católica. Una palabra que refleja esto es la palabra **pagótuame**, que se usa en la Alta para “los bautizados” (los cristianos). No conozco persona en la Baja que use esta palabra en este sentido y uno me dijo hace poco que la usan en este sentido nada más en bromas. La raíz **pagó** significa “lavar las manos o trastes” y así es como la usa la gente de la Baja.

## II. Por qué son diferentes

Se pueden explicar muchas de estas diferencias viendo la geografía del área y la influencia de otros grupos indígenas.

**A. La geografía**—Básicamente, la Tarahumara Baja está localizada entre las barrancas de los ríos Urique, Chínipas y Oteros (que es la extensión del río Chínipas). Estas barrancas dificultan la comunicación y en ese sentido encierran o aíslan a la gente que vive ahí. Además, la Baja Tarahumara está en el lado de la Sierra Madre donde las aguas corren hacia el Pacífico, y la gente ha tenido más relaciones con quienes viven en Sinaloa que en el área rumbo a Chihuahua. Por ejemplo, me han platicado hombres viejos que recordaron cuando hicieron viajes de varias semanas a la costa para traer sal. Así, al paso de los años, no hay mucho intercambio entre la gente y cada grupo hace su propia cultura.

El área dentro de la Baja Tarahumara tiene dos cerros altos de 2808 y 2350 metros de altura y muchas barrancas. Es una región muy quebrada. Un relato rálámuli de la Baja cuenta que “Hace mucho tiempo el cuervo hizo las barrancas. Antes la tierra era muy plana. No había barrancas para que corriera el agua. Por eso dicen que el cuervo pisó la tierra. Y así hizo sequias para que corriera el agua. Por eso hay muchas barrancas ahora. En partes son muy hondas y feas.” (Burgess, p. 5)



**B. Influencia de otros grupos indígenas**—Hoy en día hay varios grupos indígenas que todavía viven cerca de la Baja Tarahumara que han tenido mucha influencia en la cultura e idioma de la Tarahumara Baja. El grupo de más influencia es el guarijío. Fuera del idioma de la Tarahumara Alta, los guarijíos hablan el idioma más cercano al idioma de la Baja Tarahumara. Los misioneros jesuitas reconocieron esto, diciendo en 1678 que “la lengua guarijía es la misma de los tarahumaras aunque varía algo, especialmente en la gramática.” (Almada p. 64) Tal vez en aquel tiempo era más cercana que ahora.

Un ejemplo de la influencia del idioma guarijío es la frase para veinte. En la Baja y en la Alta usan **osá makoi** (dos veces diez) para veinte, pero en la Baja también usan **bilé eliá**. **Bilé** significa “uno” y parece que **eliá** quiere decir “parado” de **ilí** “estar parado”. Contando con los dedos de la mano y luego con los de los pies, cuando llega a 20, es una sola unidad. Ahora fíjese en las palabras guarijío **welí**, “estar parado”, y **werewa**, “cuerpo”, y que para 20 dicen **oká werewa**, “dos cuerpos”. En San Luis Majimachi usan **bilé eliá** para una medida de 10.

Los pimas viven un poquito más lejos, pero también han tenido su influencia. Una vez platicué con un hombre tarahumara (del área de Basaseáchi) casado con una mujer pima. Él no hablaba pima y ella no hablaba rálámuli y ambos hablaban muy poco español. No sé cómo se comunicaron entre sí. Los jesuitas Tomás de Guadalajara y José Tardá mencionaron algo muy parecido cuando visitaron el pueblo de Tutuaca (más al oeste de Basaseáchi) en 1676. Escribieron:

“...los de este pueblo de Tutuaca no son puros tarahumares\* sino que están mezclados con tepehuanes [pimas] y así hablan en una y otra lengua con tal pronunciación que parece han compuesto de la tepehuana [pima] y tarahumara otra tercera y nueva lengua, y aunque entre ellos hay alguna distinción, llamándose unos tepehuanes [pimas] y otros tarahumares, y como se han emparentado por los casamientos, los que de ellos han procedido tienen una como tercer casta o linaje mixto.” (Merrill, “Rálámuli...”)

(\* Las formas “tarahumares” (plural), “tarahumar” (singular), y “tarahumara” (adjetivo) a veces aparecen en los escritos académicos y están basadas en la palabra “tarahumar,” que originalmente apareció en los documentos históricos, pero la gente de la Sierra Tarahumara, y la mayoría de los chihuahuenses y mexicanos, por lo regular, nada más usa tarahumara (como singular y adjetivo) y tarahumaras (como plural).)

Cuando llegaron los españoles a la Baja Tarahumara\*, había guarijíos viviendo a los dos lados del río Chínipas. Hoy en día son muy pocos los guarijíos viviendo en el lado este del río. La gente de Tierra Blanca recuerda varias familias de guarijíos que vivían cerca de ellos y yo mismo conocí a unos que vivían en los años setentas en San Rafael de Oríbo (un pueblo entre el río Chínipas y Tierra Blanca), lugar que Almada menciona como uno de los sitios donde vivían los guarijíos en los tiempos de los españoles. (Almada, p. 17)

(\*Pueda ser confusión con las frases “Tarahumara Baja” y “Tarahumara Alta” porque Tarahumara Baja fue usada antiguamente para distinguir las misiones en el área de Santa Bárbara, Balleza, etc., donde entraron los jesuitas del sur en 1604. Tarahumara Alta fue usada para las misiones más al norte, como las de Papigochi. Las misiones en el área hoy llamada la Tarahumara Baja, (donde entraron los jesuitas del oeste en 1601) fueron llamados las misiones de Chínipas, organizadas oficialmente en 1734. (Merrill “Conversion...” p. 129))



Los documentos históricos hablan de varios grupos que fueron llamados "naciones" distintas en la Tarahumara Baja, incluyendo los chínipas, los guazapares, los cerocahuis, los cuitecos, los témoris y los tepochis. Merrill ("Ralámuli...") explica este fenómeno diciendo que cuando llegaron los españoles los ralámuli no pensaban tanto en formar parte de un grupo étnico grande, sino que pensaban más en ser parte de grupos más pequeños. Pero para defenderse de los españoles empezaron a pensar más en ser parte de un grupo grande. Además los españoles usaron categorías más generales como "tarahumara" e "indio", y los ralámuli tenían palabras para la gente no indígena como **chabochi** "el que tiene barba" (Alta) y **yolí** (Baja).

(**Yolí** es usada también por los guarijío, mayo y yaqui. John Dedrick, lingüista del idioma yaqui, me dijo que tal vez esta palabra viene de "señor". Ron Stolfus, lingüista del idioma guarijío, dice que puede ser que la palabra salió del guarijío **yoori** > **iori** "entender" o sea "los que entienden" / "gente de razón". También hay que fijarse en las varias formas de la palabra en ralámuli de la Baja que significan "enojarse" / "los que se enojan" (**ayó** / **ayome** / **ayoli**).

Los nombres de estas "naciones" son nombres que fácilmente caen bajo el sistema que usan hoy los ralámuli de nombrar sus ranchos. (Hoy en día son nombres de pueblos mestizos.) Chínipas puede significar "lugar de tela" pero Almada dice que el nombre original en el idioma nativo era **Gorojaqui**. La terminación **-jaqui** seguramente viene del guarijío **aki**, "río". Tal vez **goro** viene del guarijío **goló**, "un tipo de paloma." En ralámuli de la Baja **goro** es parecido a la palabra **goló**, "un tipo de garza" o "la semilla choix" que es usada en hacer collares. Hay otro pueblo en la Baja con la terminación **-jaki**, que es Balojaki, localizado cerca de San José de los Pinales. Guazapares, según una Relación de 1678 (Almada, p. 65) era **Guazayepo**, que es muy parecida a palabras en guarijío y ralámuli de la Baja que significan "llano barbechado." Almada dice que Cerocahui era nombre de origen cajita, pero el nombre ralámuli de hoy es **Selógachi**. Hay varias ideas del significado de **Selógachi**, pero mi idea personal es que viene de la palabra **si'lúgachi**, "arrugado", palabra que también usan como una descripción de dientes de serrucho o de las piernas de un chapulín, y que se está refiriendo a un cerro en el valle de Cerocahui que se parece a los dientes de un serrucho. (A lo mejor Cerocahui es una palabra compuesta de una palabra del español y una del ralámuli —cerro y **gawí** / **kawí**, "cerro", pero pueda ser que es una palabra ralámuli compuesta de **seló** y **kawí**.) La palabra indígena para Cuiteco es **Gujtego** que viene de la palabra para pescuezo. A veces los ralámuli usan partes del cuerpo para nombrar ranchos. Témoris tal vez viene de **remó**, "sapo," que en guarijío es **temó**. El nombre ralámuli de hoy es **Remól(a)chi**.

Dos de estos grupos, los chínipas y los guazaparis, aunque parece que eran ralámuli, tenían mucha influencia guarijía. Los chínipas, viviendo más cerca de los guarijíos, y tal vez mezclados con ellos, probablemente hablaron un idioma más parecido al guarijío.

(Hoy en día Chínipas es pueblo mestizo que ha tenido mucha influencia cultural en el área. Según Almada, llegó el primer fonógrafo en 1896. la primera imprenta de periódico en 1896, el primer cine en 1921, la primera llegada de un avión en 1929, en que iba Almada mismo como pasajero, y una ruta de correo por avión en 1933.)

En la actualidad, aunque los ralámuli de la Baja se consideran a ellos mismos, y a los de la Alta, como ralámuli, se consideran diferentes a los ralámuli de la Alta y usan la palabra **iweli**, "los de la sierra", cuando hablan de la gente de la Tarahumara Alta.

Históricamente, había influencia de otros grupos también. En la parte sur de la Baja Tarahumara había los tubares, que cuando pasó por ahí Carl Lumholtz antes de 1900, había nada más unos cuantos hablantes. (Lumholtz, p. 443)



También hay que tener presente que el área de la Baja ha sido un lugar a donde huyó gente buscando refugio. (No solamente gente indígena, sino gente mestiza también.) Cuando los españoles entraron al área del río Zoaque (Fuerte) en Sinaloa, seguramente algunas personas indígenas huyeron hacia la sierra. Almada habla de un grupo de yaquis que huyeron a Santa Ana, cerca de la Baja Tarahumara, en 1825. Del otro lado de la sierra también huyeron a la Tarahumara Baja. En el siglo 17 y los primeros años del siglo 18 hubo varios levantamientos de los ralámuli en contra de los españoles (Almada p. 78, 82, 110). El foco de éstos estaba en la parte este y norte del área ralámuli y algunos ralámuli huyeron más adentro de la sierra, a la Baja Tarahumara. Por ejemplo, dice Almada (p. 81) que en 1697 hubo un levantamiento grande en la Alta Tarahumara, y el General Fernández Retana fue al área de Bocoyna "en donde sorprendió a los indios en la Laguna de Sisoguichi...haciéndole gran número de muertos y prisioneros. (Martínez, p. 128, dice que Retana trozó treinta y tres cabezas de la gente y las puso en palos.) Los restos fueron arrollados [arrojados(?)], yendo a refugiarse al Occidente, hacia el actual Distrito Rayón." (Almada, p. 81) El Distrito Rayón incluye Ocampo, Uruachi y partes de la Baja Tarahumara.

Muchos de los ralámuli también han sido desplazados de la Baja Tarahumara. En 1632 los guarijíos y los guazapares mataron a dos misioneros jesuitas, atacándolos con flechas en una misión situada río arriba de Chínipas. Como resultado, los españoles mataron a 800 de los guazapares y guarijíos (Pérez de Riba, según la traducción de Robertson [pag. 98], dice 80, pero Almada [pp. 43-44] y González [pag. 61] dicen 800) y llevaron 400 a Sinaloa, algunos de los cuales después volvieron a la sierra. Merrill habla de la misión de Babarocos cerca de la frontera con Sonora donde había refugiados, en 1757, yaquis, mayos, pimas, y tarahumaras de la Alta y Baja. El misionero de ahí se quejó de ellos diciendo que ahí estaban "casi todos los malévolos y huidos de ambas Tarahumaras: Alta y Baja." ("Ralámuli...")

También, aunque no he visto datos en cuanto a esto, seguramente muchos de los trabajadores de las minas de Chínipas, Guazapares, etc., eran de otros grupos indígenas como los yaqui y mayos. Me han platicado que en las minas, como las de Batopilas y La Bufa, a muchos hombres ralámuli no les gustó trabajar adentro de las minas, y llegaron otros grupos como yaquis y mayos que hicieron el trabajo dentro de las minas. Conozco un hombre en Creel que tenía abuelos que eran yaqui y mayo que trabajaron en varias minas en la sierra y quedaron al fin trabajando en una mina en La Barranca del Cobre, hasta que algunos de la familia murieron en un accidente dentro de la mina, y los que quedaron fueron a vivir en Creel.

El movimiento de la gente en la Tarahumara Baja que hubo en los primeros siglos del contacto español seguramente siguió a principios del siglo veinte, especialmente durante la Revolución Mexicana. Hoy en día se siguen dando esta clase de movimientos de gente, de una región a otra. Conozco una familia en Creel que salió de San José de los Pinales hace como 15 años por el asesinato del padre de la familia. Hay otra familia viviendo en Creel que llegó hace 25 años de cerca de Guazapares. La mamá había huido con los niños por el mal trato del papá. En San Rafael hay una familia viviendo que huyó como consecuencia de una revolución que hubo en el área de Rocoroibo en los años sesenta. El hombre ralámuli que me llevó a conocer a la Baja en los sesenta, que era de Basonaibo, cerca de Bawichibo, había llevado a su familia a vivir en Samachique por las escuelas que había ahí. Además hay tarahumaras de la Baja que hace pocos años fueron a trabajar en el aserradero en Milpillas (al oeste de Chínipas) que se quedaron a vivir allí. Y hay tarahumaras de la Baja viviendo en Dallas, Texas. También hay que tomar en cuenta el gran número de gente mestiza que ahora vive en la Baja, el efecto del ferrocarril y las nuevas carreteras, de las escuelas y las dos estaciones radiofónicas del gobierno, que tienen programas en todos los idiomas indígenas de Chihuahua, además de la



siembra de mariguana y amapola que es causa de que algunos ralámuli hayan abandonado sus tierras.

**Bibliografía para “Las diferencias...”:**

Francisco R. Almada. Apuntes Históricos de la Región de Chínipas. Estado de Chihuahua, 1937.

Donaldo Burgess McGuire. Anayábari Ra'icháriara Jipe Nerúgame Ra'íchari (Cuentos de Antes y Hoy). México: ILV, 1970.

Compendio Básico de la Gramática Rarámuri. Chihuahua: Gobierno del Estado, 1997.

Luis González Rodríguez. Crónicas de la Sierra Tarahumara. México: Secretaría de Educación Pública, 1984.

Carl Lumholtz. Unknown Mexico. Vol. I. 1902.

John. J. Martinez, S.J.. Counting the Cost (Jesuit Missionaries in Colonial Mexico). Chicago: Loyola Press, 2001.

William L. Merrill. “Ralámuli Identity: An Historical Perspective” (no publicado).

William L. Merrill. “Conversion and Colonialism in Northern Mexico: The Tarahumara Response to the Jesuit Mission Program, 1601-1767, en Conversion to Christianity (Historical and Anthropological Perspectives on a Great Transformation), Robert W. Hefner editor, Berkeley: University of California Press, 1993.

(También vean Merrill, “La Época Franciscana en la Tarahumara”, en Actas, Vol. I, IV Congreso Internacional de Historia Regional Comparada, 1993. Juarez: Universidad Autónoma de Ciudad Juárez, 1995.)

Andrés Pérez de Ribas. My Life Among the Savage Nations of New Spain (traducción de Historia de Las Triunfos de Nuestra Santa Fe Entre Gentes Las más Bárbaras y Fieras del Nuevo Orbe, por Tomás Antonio Robertson). Los Ángeles: The Ward Ritchie Press, 1968. (Escrito por Pérez de Ribas en 1645, según Gonzalez.)

Fr. Miguel Tellechea. Compendio Gramatical para la Inteligencia del Idioma Tarahumar (Oraciones, Doctrina Cristiana, Pláticas, y otras cosas necesarias para la recta administración de los Santos Sacramentos en el mismo idioma. México: Imprenta de la Federación en Palacio, 1826. (Reimpreso para los misioneros jesuitas en 1900.)

La presente edición consta de  
3,000 ejemplares y se terminó de  
imprimir en Marzo del año 2002  
en los Talleres Gráficos del Gobierno  
del Estado ubicados en calles  
4a. y Méndez No. 3013

Chihuahua, Chih.



